

Cuadros del griego del Nuevo Testamento para los aprendices globales

Ricardo Aschmann

1. Introducción

Originalmente elaboré todos estos cuadros para mi propio uso, para ayudarme a aprender la gramática, la pronunciación y la estructura general del griego, y todavía los uso con frecuencia. Yo soy un aprendiz global (también llamado aprendiz holístico o del “cuadro grande”), así que me gusta saber los detalles, pero sólo en el contexto del cuadro grande de toda la estructura de un idioma. La mayoría de los estudiantes de un idioma no aprenden de esta manera, pero para los de ustedes que lo hacen, espero que esta información sea útil.

Pero debo aclarar que **estos cuadros en sí no serán adecuados para el estudiante principiante del griego**, sino que sólo deben servir como un recurso adicional para el aprendiz global. Para el principiante sugiero un texto tradicional del griego tal como *Griego del Nuevo Testamento para principiantes* por J. Gresham Machen, al que me refiero frecuentemente en esta obra. Éste es el texto que estudié cuando me enseñé el griego hace más de 30 años. (Para ver las ediciones disponibles de este libro, que incluyen algunas versiones gratis en Internet, véase la información en la **Bibliografía** en la página 60.) Las únicas partes de esta obra que sugiero que siga el principiante en vez de Machen es mi guía de pronunciación (no técnica), en la §2.2. **Guía de pronunciación griega para los tontos** en la página 15, ya que ésta servirá para que el griego sea más fácil de pronunciar para el hablante nativo del español, y la §4. **Similitudes y diferencias estructurales entre el griego y el español**. Aun así, los principiantes que quieren ver el cuadro grande pueden consultar otras partes de esta obra también, aun algo temprano en el proceso de aprendizaje.

La información presentada aquí todavía está bastante incompleta en muchos aspectos, y puede haber algunos errores: Si usted encuentra algún error o tiene alguna sugerencia, por favor hágamelo saber, en Rick@Aschmann.net.

Si usted estudió una versión anterior de esta obra, puede ver la historia de los cambios que ha experimentado en: <http://Aschmann.net/Rick/GreekChanges-GriegoCambios.html>. Hago cambios con frecuencia, así que ¡compruebe la fecha al fondo para asegurarse de que siempre tiene la última edición!

Esta obra se encuentra en Internet en Aschmann.net/Rick/CuadrosGriego.pdf. La versión en inglés está en Aschmann.net/Rick/GreekCharts.pdf.

En una gran parte de esta descripción de la fonología y la gramática griega estoy siguiendo la excelente descripción proporcionada en *Griego del Nuevo Testamento para principiantes* por J. Gresham Machen. Sin embargo, he tratado de hacerla más rigurosa y completa, y de mostrar la estructura del griego desde un punto de vista de la lingüística analítica.

También he tomado mucha información de los cuadros de paradigmas que figuran en la primera parte de *The analytical Greek lexicon revised* por Harold K. Moulton. Sin embargo, incluye muchos ejemplos e incluso paradigmas del griego clásico que no existen en el griego Κοινή¹ (del Nuevo Testamento), todos los cuales he eliminado. Elementos eliminados son: 1) las palabras que no se producen en el Nuevo Testamento (él incluye muchas de éstas como ejemplos); 2) formas que no existen en la estructura gramatical del griego Κοινή, como el número dual². La eliminación de estos elementos simplifica mucho de su material.

¹ Generalmente pronunciado **koiné** en español, aunque aquí estoy sugiriendo la pronunciación **koinéi**. Véase la §2.2.2 en la página 16.

² Moulton dice (página ii) que “...no parece que ocurra ninguna instancia de la forma [dual] en el Nuevo Testamento” (traducción mía). Parece que no está consciente del hecho de que toda esta estructura gramatical había sido eliminada del Κοινή. Éste es el caso con muchas otras estructuras gramaticales también.

He intentado seleccionar ejemplos que tienen el máximo número de formas en el Nuevo Testamento³. Por esta razón no siempre he utilizado los ejemplos dados en Machen o Moulton. Los ejemplos fueron seleccionados mediante la búsqueda a través de una lista de palabras del Nuevo Testamento en forma electrónica. Las formas que no se encuentran en el Nuevo Testamento, pero para las que no hay duda acerca de cuál sería la forma, están marcadas con un asterisco: *. Si existen dudas acerca de cuál sería la forma, ya que no existen ejemplos, el ejemplo está marcado además con un signo de interrogación, así: ?*. Si la forma no aparece en el Nuevo Testamento, pero sí aparece en la Septuaginta, está marcada con ^(S).⁴ Si la forma aparece en la Septuaginta para una palabra diferente en la misma clase, está marcada con ^(S). Las formas marcadas con dos asteriscos ** no sólo no aparecen en el Nuevo Testamento para esta palabra, sino que tampoco hay ninguna otra palabra similar que tenga la forma. (Éstas se han incluido sólo para completar los paradigmas.)

Los números incluidos en algunos de los cuadros se refieren al número de párrafo en el libro de Machen; en otras partes del texto coloqué el símbolo ¶ ante tales números de párrafo. También me refiero a veces al libro de Moulton, aunque su estructura no es tan sencilla como la de Machen: los números romanos se refieren a las secciones, los números arábigos se refieren a las notas dentro de las secciones, las letras mayúsculas se refieren a los cuadros (numerados independientemente de las secciones) y las letras minúsculas entre paréntesis se refieren a los elementos individuales dentro de un cuadro.

(Ya busqué casi todos los ejemplos que faltan en la Septuaginta para ver si están allí, pero ¡necesito buscar los demás! ***)

³ Sin embargo, a veces elijo una forma menos frecuente si provee mayor claridad, p.ej. una forma con vocal larga para mostrar los diferentes acentos en vez de un ejemplo más frecuente con vocal corta.

⁴ Un excelente recurso en Internet para buscar las palabras griegas, tanto en el Nuevo Testamento como en la Septuaginta es lexicon.katabiblon.com. Se puede ingresar cualquier palabra, y se mostrarán todas las formas de dicha palabra. La desventaja es que, en vez de decir el uso gramatical exacto en un pasaje dado de una palabra ambigua en particular, simplemente indica todos los posibles usos. Aun así, es bastante útil. El texto de la Septuaginta en una fuente bastante legible en Internet está en: hs.augsburg.de/~harsch/graeca/Chronologia/S_ante03/VT/vte_pd00.html, aunque no se provee ningún recurso adicional. Pero probablemente el recurso más útil es una traducción interlineal de la Septuaginta en studybible.info/interlinear/, que sigue la versificación de las Biblias en español en vez de la de la Septuaginta; desgraciadamente, no indica los espíritus, ni tampoco incluye los libros apócrifos o “deuterocanónicos”, sólo los canónicos. Desgraciadamente, ninguno de estos sitios provee toda la flexibilidad y las opciones que me gustaría tener. (Tristemente, todos estos recursos están en inglés, no en español.)

*** En cualquier parte de este texto donde ocurren estos tres asteriscos, significa que todavía tengo más trabajo que hacer, ¡y que algo está incompleto!

2. La pronunciación del griego del Nuevo Testamento

(Si sólo quiere saber una pronunciación sugerida para el griego del Nuevo Testamento, haga caso omiso de la siguiente sección, y pase a la §2.2 en la página 15. Siempre puede volver acá después.)

2.1. El Sistema de pronunciación del Griego (Técnico)

El sistema de pronunciación del griego preclásico (siglos 9 a 6 a.C.)⁵

	Vocales			Diptongos ⁶				Consonantes			
	anterior no redondeada	central no redondeada	posterior redondeada	V corta + [i]	V corta + [u]	V larga + [i]	V larga + [u]	bila- bial	den- tal	ve- lar	
alta larga	ῑ		ῡ ⁷	αι	ευ	αῑ	αῡ	oclusiva aspirada	φ	θ	χ
alta corta	ι̇		υ̇ ⁷	ει ⁷	ευ	η	ηυ	oclusiva sorda	π	τ	κ
media cerrada corta	ε		ο	ι				oclusiva sonora	β	δ	γ
media abierta larga	η		ω	οι	ου ⁷	ω	ωυ	fricativa sorda		σ	η (')
baja larga				υ (υι) ⁸				africada sonora		ζ	
baja corta		α						nasal	μ	ν	(γ)
		α̇						lateral		λ	
								vibrante		ρ	
								semivocal	Ϝ ⁹		
								oclusiva + σ	ψ		ξ

Esta es la pronunciación que tenía el griego antes del período principal de la literatura clásica griega, por lo que hay muy poco escrito de este período. Sin embargo, el sistema de escritura para las vocales se fijó durante este tiempo, y fue retenido en gran parte sin cambios hasta ahora, ¡a pesar de cambios masivos de pronunciación en el transcurso de los años!

⁵ Además de los recursos mencionados arriba, mucha de la información presentada en esta sección fue adaptada de en.wikipedia.org/wiki/Koine_Greek_phonology, en.wikipedia.org/wiki/Koine_Greek, y en.wikipedia.org/wiki/Ancient_Greek_phonology. El primero y el tercero tienen mejores referencias y más detalle, pero el segundo tiene un resumen mejor de la etapa específica del Κοινή representada en el Nuevo Testamento. (El segundo artículo también existe en español, pero con menos detalle, y sin la información más útil sobre el griego del Nuevo Testamento. Los otros dos no existen en español.)

⁶ Véase la §2.1.2.3 en la página 8.

⁷ Véase la §2.1.2.1 en la página 6.

⁸ Éste no era un diptongo verdadero como los otros en el griego preclásico y clásico, ya que sólo ocurría seguido por una vocal como en υῖός “hijo” u ὀργυῖά “brazo” (medida de longitud), o precedido por una vocal como en Δαυῖδ “David” o Λευῖ “Levi” (esto sólo ocurre en nombres hebreos), así que en cada caso una de las dos partes estaba funcionando como una semivocal, y siempre había una división silábica entre υι̇ y la otra vocal. La pronunciación del griego moderno (y a veces la ortografía también) demuestra esto bien para una vocal precedente, como en [Δαβιδ](#) [ðavíð] y [Λεβι](#) [leví]. (Con una vocal siguiente υι̇ se redujo a una simple vocal [i] en Κοινή, el resultado normal como se muestra en el cuadro, y en el griego moderno a una simple vocal [i] o aun una consonante como [j], así que se perdió la situación de una semivocal entre vocales. Así que υῖός ahora es γιός [jós], y ὀργυῖά ahora es ὀργιά, aparentemente pronunciado [orjá].)

Como se puede ver en el cuadro, el caso contrario, υι̇, no ocurre ni una sola vez en todo el Nuevo Testamento, aunque todas las otras combinaciones de una vocal corta más υ sí ocurren! (Sin embargo, un caso de υω sí ocurre en la Septuaginta, [διωφασμένον](#) “estando entretejido”, en Éxodo 36:30, que corresponde a Éxodo 39:23 en las Biblias en español, y éste sólo ocurre porque el prefijo δι(α) fue añadido a ὑφαίνειν*⁹ “tejer”).

⁹ Esta letra griega se llama [Digamma](#), y representaba el sonido [w]. Este sonido se perdió en la mayoría de los dialectos para la época clásica, eliminando la necesidad de esta letra. Esta letra no ocurre ni una vez en el Nuevo Testamento, excepto que se usa en algunos manuscritos para escribir el último dígito del número 666 en Apocalipsis 13:18 (véase el artículo en inglés para una explicación de su uso aquí). (En los demás manuscritos se escribe el número como palabras completas.)

El sistema de pronunciación del griego clásico (siglo 5 a.C.)¹⁰

Vocales

	anterior no redondeada	anterior redondeada	central no redondeada	posterior redondeada
alta larga	ῑ	ῡ ⁷		
alta corta	ι	Ϝ ⁷		
media cerrada larga	ει ⁷			ου ⁷
media cerrada corta	ε			ο
media abierta larga	η			ω
baja larga			α	
baja corta			α̣	

Diptongos⁶

	V corta + [i]	V corta + [u]	V larga + [i]	V larga + [u]
ε̣	ει	ευ	α̣	αυ
ε		ευ	η̣	ηυ
ι				
ο	οι		ω̣	
υ	(υι) ⁸			

Consonantes

	bila- bial	den- tal	ve- lar
oclusiva aspirada	φ	θ	χ
oclusiva sorda	π	τ	κ
oclusiva sonora	β	δ	γ
fricativa sorda		σ	·
fricativa sonora		ζ	
nasal	μ	ν	(γ)
lateral		λ	
vibrante		ρ	
oclusiva + σ	ψ		ξ

El sistema de pronunciación del griego Κοινή (siglo 1 d.C.)¹¹

Vocales¹²

	anterior no redondeada	anterior redondeada	central no redondeada	posterior redondeada
alta	ι, ει ¹³	υ, οι, (υι)		ου
media cerrada	η, η̄			ο, ω, Ϝ
media abierta	ε, αι			
baja			α, α̣	

Diptongos⁶

	vocal + t [i]	vocal + v [y]	vocal + [u]
α	αϊ	αϋ	αυ
ε			ευ
η			ηυ
ι		ιϋ	
ο	οϊ, οϊ̄	οϋ, οϋ̄	
υ	υϊ		
ου	(ουϊ)		

Consonantes

	bila- bial	den- tal	ve- lar
oclusiva aspirada	φ	θ	χ
oclusiva sorda	π	τ	κ
oclusiva sonora	β	δ	γ
fricativa sorda		σ	·
fricativa sonora		ζ	
nasal	μ	ν	(γ)
lateral		λ	
vibrante		ρ	
oclusiva + σ	ψ		ξ

¹⁰ Los cambios del griego preclásico al clásico están indicados con rojo en los primeros dos cuadros. La pronunciación exacta de ζ en el preclásico no se sabe con seguridad: yo opino que era [dz], igual como Machen, pero algunos han propuesto la teoría de que se pronunciaba [zd].

¹¹ Los cambios del griego clásico al Κοινή están indicados con rojo en el cuadro del Κοινή. En general, se eliminaron todos los contrastes de longitud y tono, todos los acentos llegaron a pronunciarse igual, y algunos diptongos se simplificaron a vocales simples. Es posible también que las oclusivas sonoras habían comenzado el proceso de convertirse en fricativas, pero no se sabe hasta qué punto. Además de esto el sistema de consonantes permaneció sin cambio.

¹² Todos los diptongos del griego clásico que terminaban con t habían sido reducidos a vocales simples para el primer siglo d.C., pero los que terminaban con υ permanecían básicamente sin cambio, y el sistema de vocales simples también permanecía sin cambio con la excepción de la pérdida de la longitud, que en la ortografía sólo funcionó la ο y la ω. Sin embargo, el efecto completo del proceso de *iotacismo* que se ve en el griego moderno todavía no había ocurrido. La evidencia para todo esto no es completamente segura, siendo basada mayormente en los errores de ortografía en los manuscritos, pero es bastante segura. Sí se sabe que las vocales υ y η necesariamente se distinguían todavía en la época del Nuevo Testamento, como demuestran los pronombres plurales de primera y segunda persona ἡμεῖς y ὑμεῖς, que sin duda se distinguían claramente con las pronunciaciones respectivas de [he'mis] y [hy'mis], como se ve en su uso en el Nuevo Testamento. (En el griego moderno estas dos palabras hubieran llegado a pronunciarse igual como [i'mis], pero para evitar esto han cambiado a εμεῖς [e'mis] y εσεῖς [e'sis], ninguna de los cuales es como su forma original.)

¹³ Según en.wikipedia.org/wiki/Koine_Greek_phonology, la pronunciación de ετ variaba en Κοινή: ante una vocal se pronunciaba como η, en otros casos como τ. Sin embargo, también sugiere que en la pronunciación popular era t en ambos casos.

El sistema de pronunciación del Griego moderno (Todos los cambios completos después de cerca de 1000 d.C.)¹⁴

Vocales			Diptongos ⁶			Consonantes								
	Anterior no redondeada	central no redondeada	posterior redondeada	Vocal	+	[i]	Vocal	+	[v/f]	bila- bial	labio- dental	den- tal	alve- olar	ve- lar
alta	ι, η, υ, οι, η, ει, (υι) ¹⁵		ου	α		αι	αυ		αφ,αβ	π		τ		κ
				e			ευ		εφ,εβ	μπ		ντ		γκ
media	ε, αι		ο, ω, φ	i		i(j)	ηυ		ιφ,ιβ		φ, (υ) ⁶	θ	σ	χ
				o		οι			οφ,οβ		β, (υ) ⁶	δ	ζ	γ
baja		α, α		u		υι			ουι	μ		ν		(γ)
												λ		
												ρ		
														ξ
										ψ				

Como demuestran los cuadros anteriores, hubo cuatro grandes etapas en la pronunciación del idioma griego, el preclásico, el clásico, el Κοινή (el griego que estaba en uso en el momento en que fue escrito el Nuevo Testamento), y el griego moderno.¹⁶ Entre cada una de estas etapas tuvo lugar una serie de cambios en la pronunciación del idioma. Sin embargo, la ortografía en la que fue escrito el Nuevo Testamento representa una tradición ortográfica conservadora basada en la pronunciación del griego preclásico y clásico, en lugar de la pronunciación actualmente en uso en el momento en que fue escrito el Nuevo Testamento. Varios siglos después de que fue escrito el Nuevo Testamento, un sistema de “espíritus” (ver sección siguiente) y acentos fue añadido por eruditos griegos para proporcionar más información sobre la pronunciación griega clásica (éstos no se utilizaron en los manuscritos originales).

El valor fonético de las vocales y consonantes para cada etapa se muestra mediante su posición en los cuadros, no por su forma de escribir, que cambió muy poco.

2.1.1. La pronunciación de las consonantes

Todas las etapas del griego hasta el Κοινή tenían un fonema /h/, que aparentemente sólo era fonemático en posición inicial de palabra para la época clásica, y que se escribe utilizando el símbolo del “espíritu áspero” sobre la primera vocal de la palabra: ἄ. En las palabras con vocales iniciales una marca similar, llamado “espíritu suave”, se requiere: ᾶ. Este último símbolo no tenía pronunciación. (¿O era a veces una representación de una oclusiva glotal fonética?) Poco después de los tiempos del Nuevo Testamento el “espíritu áspero” dejó de ser pronunciado, probablemente al mismo tiempo que las oclusivas sordas aspiradas se convirtieron en fricativas. (En el período preclásico este sonido se escribía con la letra η, que era entonces una letra ambigua, ya sea vocal o consonante; esta letra fue prestada al latín y se convirtió en la letra “h” de nuestro alfabeto. Sin embargo, para la época del griego clásico este sonido ya no se escribía,¹⁷ el “espíritu áspero” siendo una convención añadida muchos siglos más tarde como un indicio de la pronunciación original.)

Las tres oclusivas aspiradas se pronuncian como fricativas en el griego moderno. Sin embargo, en el griego clásico, y probablemente también en el griego Κοινή, eran definitivamente oclusivas aspiradas, y la ortografía del Nuevo Testamento sigue este sistema más antiguo: cuando una oclusiva sorda (no aspirada) al final de una prepo-

¹⁴ Todos los cambios desde el griego preclásico al griego moderno están indicados con rojo, que incluyen todos los cambios en los cuadros anteriores. No doy aquí un análisis detallado del griego moderno, ya que eso no es el enfoque de este estudio. Si le interesa puede consultar en Wikipedia u otros recursos en Internet.

¹⁵ El proceso que cambió todas estas vocales y diptongos (escritos) para que se pronunciaran iguales como i en el griego moderno se llama el *iotacismo*. Su primera etapa fue el proceso de reducción de diptongos presentado arriba, y la segunda fue la fusión de υ y η con ι.

¹⁶ De hecho hubo otras etapas identificables antes del preclásico, pero ninguna de éstas fue escrita con el alfabeto griego que conocemos ahora, el cual fue desarrollado primero para el griego preclásico. Dos de estas etapas son el [proto-griego](#) (aproximadamente 3000-1600 a.C.) y el [griego micénico](#) (aproximadamente 1600-1100 a.C.). Nunca fue escrito el [proto-griego](#). Lo interesante es que el [griego micénico](#) sí fue escrito, pero la ortografía usada para él, la [Lineal B](#), no tiene ninguna relación con el alfabeto griego usado después, y fue totalmente perdida y olvidada durante la [Edad Oscura griega](#), y sólo se descubrió de nuevo a fines del siglo 19, y sólo fue descifrado para poder comprobar que era griego en 1952.

¹⁷ Esto ocurrió porque se perdió el sonido /h/ en el dialecto jónico oriental, cuyo sistema ortográfico llegó a ser el sistema ortográfico estándar para todos los dialectos, aun los que retenían el sonido /h/, tales como el ático y el Κοινή. Véase en.wikipedia.org/wiki/Eta#History.

sición o prefijo (debido a la pérdida predecible de una vocal) está seguida por una palabra que empieza con el espíritu áspero, la oclusiva se pone aspirada; así que ἐπί + ὑμᾶς se convierte en ἐφ' ὑμᾶς. De la misma manera ἐπί + ἔστηκεν se convierte en ἐφέστηκεν. Fonéticamente esto tiene mucho sentido si la φ era originalmente una oclusiva aspirada, no una fricativa. Vemos otras situaciones en las que esta aspiración parece funcionar como un sonido independiente, como en los patrones de disimilación en las oclusivas aspiradas: θρίξ, τριχός^(S) “pelo”, en los que la aspiración aparentemente se mueve de una consonante a otra; esto tiene sentido fonéticamente si estos son oclusivas aspiradas, pero no después de que estas consonantes se habían convertido en fricativas. (En el griego moderno, en el que los aspirados han cambiado a fricativas, las formas se han simplificado a τρίχα, τρίχας.)

El griego clásico tenía un sonido nasal velar [ŋ], que sólo se producía antes de los fonemas velares (γ, κ, χ, ξ), y siempre se escribía γ. La ortografía implica que este sonido era un alófono de γ, y no de ν. Lingüísticamente esto es posible; sin embargo, la evidencia lingüística también hace posible el análisis como un alófono de ν, y no hay pruebas suficientes para demostrar de manera concluyente a qué fonema pertenecía. La evidencia a favor de γ es, fundamentalmente, que el sonido [ŋ] siempre se escribe γ, y que toda γ ante γ, κ, χ, ξ se pronuncia como [ŋ]. La evidencia a favor de ν es que cuando dos morfemas se juntan, toda ν ante γ, κ, χ, ξ se convierte de igual manera en [ŋ]¹⁸, que se escribe γ (de la misma manera toda ν ante β, π, φ, ψ se convierte en μ; en realidad, este punto en particular provee más evidencia para el tratamiento de [ŋ] como alófono de γ, por analogía). La evidencia lingüística histórica disponible para mí era insuficiente para resolver el asunto sobre la base de las raíces o préstamos semíticos indoeuropea. Yo diría que la preponderancia de la evidencia está un poco al lado de tratar a [ŋ] como alófono de γ, ¡tal como indica la ortografía! Sin embargo, en.wikipedia.org/wiki/Ancient_Greek_phonology#Nasals supone lo contrario.

Las dos letras ξ y ψ no son fonemas en sí, sino simplemente representaciones ortográficas de las secuencias consonánticas κσ* y πσ*, que nunca se escriben como tales. Es curioso que se utilizaran letras especiales unitarias para estas combinaciones, ya que ¡a menudo hay una división morfémica entre las dos consonantes! Un ejemplo es δώκω “persigo”, ἐδίωξεν “persigue”, donde el sufijo es en realidad -σεν.

2.1.1.1. Las consonantes dobles (geminadas)

En todas las etapas del griego hasta e incluyendo el Κοινή, cuando dos consonantes idénticas se juntan (llamadas “consonantes geminadas”), la consonante se pronuncia con el doble de duración; en otras palabras, se pronuncian las dos consonantes, haciendo un sonido distinto a la pronunciación de una sola consonante. En la pronunciación del español esto rara vez se escucha, pero sí hay unos pocos ejemplos, tales como la “nn” en “innecesario” en algunas regiones de habla hispana (en otras regiones la “nn” se pronuncia como [ɲɲ]). Pero en griego la distinción es muy importante, y hay incluso algunos pares mínimos, tales como los siguientes:

ἔβαλλον	“lanzaban”	(3ª persona plural imperfecto indicativo)
ἔβαλον	“lanzaron”	(3ª persona plural aoristo indicativo)
βάλλω	“lanzo”	(1ª persona singular presente indicativo)
βάλω	“(que) yo lance”	(1ª persona singular aoristo subjuntivo)

El italiano moderno tiene este mismo sistema, por lo que la doble **m** de **mamma mia** se pronuncia con duración doble. Sin embargo, en el griego moderno estas consonantes dobles ya no se pronuncian diferentes a las formas simples.

2.1.2. La pronunciación de las vocales

2.1.2.1. Las vocales individuales y los diptongos

La vocal υ (sea corta o larga) experimentó un gran cambio en su pronunciación a través de la historia del griego. En el griego preclásico se pronunciaba como la vocal posterior [u],¹⁹ heredada directamente del

¹⁸ En todo el Nuevo Testamento la única excepción es la palabra μενοῦνγε “en cambio”, que realmente es una contracción de las tres palabras μεν οὖν γε, y en algunas ediciones del texto griego siempre se escribe μενοῦν γε.

¹⁹ Sabemos esto porque 1) en la época de la creación del alfabeto romano, el cual fue adaptado del alfabeto griego por medio del alfabeto etrusco, éste es el sonido al que fue asignada esta letra; y 2) este sonido en griego claramente se deriva de la [u] del protoindoeuropeo.

protoindoeuropeo, pero en el griego tanto clásico como Κοινή era una vocal alta anterior redondeada, como la “ü” del alemán ([y] en el [AFI](#)), menos cuando la υ era el segundo miembro de un diptongo (ver §2.1.2.3 abajo). Por último, en el griego moderno se ha fusionado con ι, perdiendo su redondeo.

El “diptongo” ου tuvo una historia igualmente compleja, de cierta manera siguiendo tras la υ: se pronunciaba como un verdadero diptongo [ou] en el preclásico, como la vocal larga [o:] en el clásico, y como una vocal alta posterior redondeada simple [u] desde la época del Κοινή hasta ahora.

El “diptongo” ει tuvo una historia paralela a ου: se pronunciaba como un verdadero diptongo [ei] en el preclásico, como la vocal larga [e:] en el clásico, y como una simple [i] desde la época del Κοινή hasta ahora.

No todos los casos de ει y ου en el griego clásico se derivan de los diptongos preclásicos: muchos son derivados de la contracción de ε+ε o η+ε y ο+ο u ω+ο, como se ve en la §3.4.2.1.

Uno de los cambios más curiosos del griego clásico al Κοινή es que la ε y la η han intercambiado sus posiciones en términos de altura fonética, como puede verse en los cuadros. ¡Comprender la pronunciación clásica hace que muchas de las reglas de contracción que se muestran en §3.4.2.1 tengan mucho más sentido!

2.1.2.2. La longitud vocálica

En los cuadros anteriores, y a lo largo de esta descripción, he marcado la longitud de la vocal en α, ι y υ cuando se pueda determinar, utilizando las siguientes convenciones: α es corta y ᾱ es larga; si la evidencia de la longitud de la vocal sólo se deriva de información fuera del Nuevo Testamento,²⁰ las vocales están de color azul: α o ᾱ; si no tengo información sobre la longitud de la vocal, está simplemente de color azul sin marca de longitud: α.

En el sistema de escritura griega nunca se indicaba la diferencia de longitud en las vocales α, ι y υ, lo que podría sugerir que esta diferencia no existía en la fonología, mientras que la diferencia entre ο y ω o entre ε y η sí se indicaba claramente. Sin embargo, en realidad el griego preclásico tenía tal contraste en todas las cinco vocales.²¹ Esta distinción puede verse en el efecto que tenía la longitud vocálica en la acentuación, en el hecho de que la longitud de la vocal α es significativa en muchos paradigmas gramaticales, y en general en el hecho de que la longitud vocálica no es totalmente predecible sobre α, ι y υ. Esta longitud vocálica fue heredada del protoindoeuropeo, y varios idiomas hermanos de la misma familia, como el latín y el alemán, tienen el mismo sistema. Se supone que se distinguía la longitud entre ε y η y entre ο y ω en el sistema ortográfico porque estas distinciones tenían una carga funcional muy alta, y definitivamente tenía que ser indicada,²² pero no se distinguía en α, ι y υ porque en estas vocales la longitud tenía una carga funcional mucho menor, aunque sí existían algunos pares mínimos.²³

También marco la longitud en αι y οι a final de palabra, ya que estos diptongos pueden ser o largos o cortos (sólo en esta situación). Los demás diptongos son siempre largos, así que no indico la longitud en éstos. Además, α siempre es larga, y ya que el subíndice ápite () deja esto bien claro, no se indica la longitud de otra manera.

Para la época del Κοινή todo el sistema de longitud vocálica se había eliminado: ο y ω se pronunciaban iguales, y la distinción entre η y ε ya no era de longitud, sino simplemente de la altura vocálica.

²⁰ En algunos casos la evidencia para la longitud vocálica se puede tomar directamente de la palabra misma según se usa en el Nuevo Testamento en sus varias formas, frecuentemente a base de los acentos que se usan, especialmente la información sobre longitud vista en los sufijos. Sin embargo, en otros casos la información sobre la longitud de las vocales de las raíces viene sólo de la información conocida sobre la longitud de las vocales de palabras individuales en el griego clásico. Frecuentemente se puede determinar la longitud por la poesía en el griego clásico, en que el metro generalmente depende de la longitud vocálica (conseguí la mayoría de ésa de Liddell y Scott). En algunos casos he tentativamente identificado la longitud de la vocal consultando su derivación protoindoeuropea, y de vez en cuando he basado mi decisión en el origen hebreo de un nombre. En el caso de estas evidencias indirectas, las vocales relevantes se indican a veces con azul para mostrar que la información sobre la longitud no se deriva estrictamente de evidencias en el Nuevo Testamento.

²¹ El sistema clásico es igual con la excepción de tener dos vocales largas más, derivadas de los antiguos diptongos ει y ου.

²² La única cosa que distingue los verbos indicativos de los verbos subjuntivos es la distinción entre ε y η o entre ο y ω, a través de todo el sistema de conjugación verbal. El hecho de que muchas de las distinciones resultantes fueron eliminadas después (p.ej. el contraste entre ο y ω o el contraste entre ει y η) no disminuye la importancia de esta realidad en el momento de desarrollar el sistema ortográfico.

²³ Los siguientes pares mínimos ocurren para la longitud en α, ι, υ: dos formas diferentes de “¿qué?”, ποιᾶ (acusativo neutro plural) y ποιᾱ (nominativo femenino singular), en que la diferencia verdadera es la longitud del α; los diferentes acentos son completamente dependientes de la longitud de la vocal de la última sílaba. Pares mínimos para ι y υ pueden deducirse de un estudio cuidadoso del sistema verbal: κριῖνω (primera persona singular presente indicativo/subjuntivo) y κριῖνω (primera persona singular aorista subjuntivo), dos diferente formas de un verbo que significa “juzgar”; y las mismas formas de un verbo que significa “demorar”, βραδῖνω* y βραδῖνω. En los ejemplos con ι y υ los acentos aparentemente nunca pueden demostrar la diferencia.

2.1.2.3. Los diptongos

El término “diptongo” se refiere a una secuencia de dos vocales que se encuentran dentro de una sola sílaba.

El griego preclásico y el clásico tenían cuatro series de diptongos, como se muestra en los cuadros, y éstos se pronunciaban originalmente (en la época preclásica) simplemente mediante la combinación de la pronunciación de sus dos componentes. El segundo componente de todos éstos era siempre *ι* o *υ*. Para la época clásica la pronunciación de la letra *υ* había cambiado a la de la *ü* del alemán ([y] en el [AFI](#)), menos cuando era el segundo componente de un diptongo, y en tal caso aparentemente todavía se pronunciaba [u].

Para la época clásica dos de estos diptongos se habían convertido en vocales largas simples, *ει* y *ου*, que se convirtieron en vocales medias cerradas largas, distintas a las demás. Los demás diptongos aún eran diptongos, incluso los que se escriben con la iota subíndice en el Nuevo Testamento: *αι, ηι, φι*.

Para la época del *Κοινή* todos los diptongos del griego clásico que terminaban en *ι* se habían reducido a vocales simples. Éstos incluían *αι, ηι, φι*,²⁴ que aparentemente se redujeron primero a la vocal larga correspondiente, y después se perdió la longitud vocálica por todo el sistema.

Los que terminaban en *υ* no se redujeron.²⁵ Los diptongos *ηυ* y *ωυ* son extremadamente escasos, aquéllos ocurriendo sólo en las formas verbales indicativas aoristas o imperfectas que comienzan con *αυ* o *ευ*, y éstos ocurriendo sólo en las diversas formas de una sola palabra del Nuevo Testamento, *Μωϋσῆς*, que fue un préstamo del hebreo durante la época del *Κοινή*.

Más tarde, después de la época del Nuevo Testamento, la *υ* de estos diptongos llegó a pronunciarse como [v]. Más adelante esta [v] se convirtió en [f], menos cuando estaba seguida por una consonante sonora, como es ahora el caso en el griego moderno. Para más detalles, consulte de nuevo los cuadros anteriores.

Para indicar que dos vocales que puedan confundirse con un diptongo (del griego preclásico o clásico) deben pronunciarse como dos sílabas (o vocales) distintas, se escribe una diéresis en la segunda, como en *Ἀχαιῶα* “Acaya”. Este diacrítico no se escribía en el griego clásico o en el *Κοινή*, y probablemente fue añadido precisamente porque la mayoría de los diptongos se había reducido. (Probablemente es por esto que algunas autoridades escriben la diéresis en *Μωϋσῆς*, para demostrar que las dos vocales deben pronunciarse de manera individual. Este diptongo se pronunciaba [oy], al igual que el diptongo alemán *eu* o *äu*, con los labios redondeados a través de todo el diptongo, aunque suena en realidad muy semejante al diptongo *oi* del español. Una diéresis nunca se escribe en *ηυ*, ya que en el griego moderno la segunda parte se convirtió en [v], ¡no en [i]!

2.1.2.4. Los acentos en las vocales

Además de los fonemas que figuran en el cuadro de vocales y consonantes, el griego clásico también tenía tres fonemas de *acento tonal*. Éstos se escriben con los acentos agudo, grave y circunflejo, escritos sobre la vocal como *á, à y ã* respectivamente, que en términos fonéticos eran probablemente el tono alto, el tono bajo y el tono descendente (que puede analizarse como una combinación de tono alto seguido por tono bajo, y con frecuencia resultaba de esa combinación cuando se combinaban dos sílabas).

Sólo puede ocurrir un solo acento dentro de una palabra dada (los enclíticos siendo excepciones a esta regla en varios aspectos), y sólo puede ocurrir en una de las tres últimas sílabas de la palabra. Además, hay otras restricciones, según la duración silábica, que se describen en el siguiente cuadro.

²⁴ En las diferentes fuentes Unicode para el griego disponibles en Internet, éstos siempre se escriben *α, η, φ* en minúscula, pero en mayúscula algunas fuentes los muestran como *Α, Η, Φ*, entre ellas las fuentes principales de **Windows** como **Times New Roman** y **Arial**, mientras que muchas otras las muestran como *Αι, Ηι, Φι* (p.ej. **Palatino Linotype**). Aquéllas son más apropiadas para escribir el griego *Κοινή*, en que la *ι* sí se pronunciaba y se escribía en los textos originales, pero éstas son más apropiadas para escribir el griego clásico, en que la *ι* sí se pronunciaba y se escribía en los textos originales.

²⁵ Aparentemente la única excepción es *αυ*, que se redujo a una simple *α* según en.wikipedia.org/wiki/Koine_griego_phonology#Diptongos. Este antiguo diptongo se escribe simplemente como *α* en el Nuevo Testamento, sin ninguna indicación de su forma original.

Longitud de las tres últimas sílabas de la palabra	Acento antepenúltimo	Acento penúltimo	Acento último
ααω	(no permitido)	αάω	ααώ / ααῶ
αοο	άοο	αόο	αοό
αωο	άωο	αῶο	αωό

En el cuadro anterior, ω significa una sílaba larga, ο significa una sílaba corta, y α significa cualquier sílaba. Una sílaba corta se define como cualquier sílaba que contiene una vocal corta o un diptongo corto (todos los diptongos se consideran largos menos αι y οι a final de palabra, que a veces son cortos y a veces largos para las reglas de acentuación²⁶).

Al contar las sílabas para la aplicación de las reglas de acentuación, la secuencia de vocales εω, que definitivamente no es un diptongo, ya que puede acentuarse en cualquier vocal, se considera una sola sílaba (es decir, como diptongo largo),²⁷ como en πόλεως “de ciudad”, πόλεων “de ciudades”.

Aquí explico el cuadro en forma textual:

- 1) Los acentos sólo pueden caer en una de las tres últimas sílabas.
- 2) El contraste entre acento agudo y circunflejo sólo se ve plenamente en la última. En la penúltima (con una última corta) la longitud de la vocal determina el acento que se usa, y sólo el agudo está permitido en la antepenúltima o en la penúltima con última larga.
- 3) El acento circunflejo sólo puede ocurrir en una vocal larga.

Una regla adicional es que el acento agudo en la última se cambia a grave excepto al final de una frase fonológica (ante puntuación) o ante un enclítico.

En muchos casos, es evidente que el acento circunflejo es el resultado de dos sílabas que se combinaron en una sola, la primera originalmente con acento agudo, y la segunda sin acento (que fonéticamente habría sido tono bajo o acento grave). Así, el circunflejo puede analizarse como la combinación de un acento agudo seguido por un acento grave.²⁸

Todos los acentos y espíritus en los diptongos se escriben sobre la *segunda* vocal del diptongo (es decir, la vocal no silábica).

Para la época del Κοινή los tres tipos de acento se pronunciaban iguales, lo que simplificó el sistema a un sistema de acento de intensidad simple. Además, ya no había ninguna distinción verdadera entre vocales largas y cortas, pero las reglas de acentuación todavía se aplicaban, como si las vocales todavía fueran cortas o largas, así que la lógica original del sistema ya no era evidente, a pesar de que su efecto sobre las palabras todavía lo era!

2.1.3.Reglas generales de asimilación y contracción

En muchas palabras, especialmente los verbos y sustantivos, cuando se juntan dos morfemas, hay con frecuencia una asimilación o contracción. Específicamente, las consonantes con frecuencia se asimilan a la consonante siguiente, y dos vocales con frecuencia se contraen a una sola vocal o diptongo. Algunas de estas reglas son universales, ya que representan restricciones activas en el idioma. Otras reglas no son universales, sino que se limitan a una construcción en particular. Aquéllas se incluyen aquí, mientras que éstas se incluyen en la sección correspondiente de la gramática.

²⁶ Machen dice que “...los diptongos αι y οι al final de una palabra se consideran cortos en cuanto al acento” (página 21). Resulta que esta regla no es siempre válida, pero por lo menos es válida para todos los sustantivos y también para la mayoría de las otras partes de la oración. Sin embargo, hay ciertas formas verbales para las que no es válida, y de hecho hay pares mínimos que comprueban que hay un contraste de longitud para estos dos diptongos en posición final de palabra. Por ejemplo, tenemos el par mínimo περισσεύσαι (infinitivo aorista activo) y περισσεύσαι (tercera persona singular aorista optativo activo) del verbo περισσεύειν “abundar”, y para estas dos formas el acento es una clara indicación de la longitud de la última sílaba; las formas κατευθύνας (aorista activo infinitivo) y κατευθύνας (tercera persona singular aorista optativo activo) del verbo κατευθύνω “guiar, dirigir” son comparables. No tan buenos como par mínimo, tanto porque el acento no está en la misma sílaba, y también porque uno es sustantivo y el otro verbo, son δίκαιοι “justo” (nominativo masculino plural) y δικαιοῦ “actúa justamente” (aunque como evidencias del contraste de longitud son bien adecuados). De esto se puede ver que hay un claro contraste de longitud en αι y οι al final de una palabra.

²⁷ Alternativamente, se podría decir que la ω se considera corta, pero esto tendría aún menos sentido.

²⁸ Históricamente la mayoría de los circunflejos se produjeron de esta manera.

2.1.3.1.Reglas de asimilación de consonantes

En las siguientes reglas, el término “oclusiva” se refiere a las oclusivas del griego preclásico, clásico, y Κοινή como se ven en los cuadros en las páginas 3-4, no las del griego moderno vistas en la página 5, en que las oclusivas aspiradas se han convertido en fricativas.

1) Oclusivas ante σ. Estas reglas son especialmente relevantes en el aoristo y el futuro de los verbos cuyas raíces terminan con consonante, ya que todos estos sufijos comienzan con σ. (Ver la §3.4.2.1 en la página 47.) También se aplican cuando se añade la terminación -ς del nominativo singular o la terminación -σιν del dativo plural a los sustantivos de la tercera declinación:

a) Oclusivas heterorgánicas (es decir, no dentales o alveolares) ante σ se ponen sordas pero no aspiradas.

El resultado se escribe usando una de las letras ψ o ξ, que son contracciones ortográficas de πσ y κσ:

π, β, φ + σ → ψ (es decir, πσ). p.ej. λαίλαπ- + -ς → λαίλαψ “tormenta de viento”, Ἄραβ- + -ς → Ἄραψ^(S) “árabe”, ἐ- + λαμπ- + -σεν → ἔλαμψεν “brilló”, διά- + ἐ- + τριβ- + -σαν → διέτριψεν “continuaron”, ἐ- + γραφ- + -σεν → ἔγραψεν “escribió”.

κ, γ, χ + σ → ξ (es decir, κσ). p.ej. σαρκ- + -ς → σάρξ “carne”, φλογ- + -ς → φλόξ “llama”, σαρδόνυχ- + -ς → σαρδόνυξ “sardónice”, διώκ- + -σουσιν → διώξουσιν “perseguirán”, ἀνοίγ- + -σω → ἀνοίξω “abriré”, ἐλεγχ- + -σει → ἐλέγξει “convencerá”.

b) Oclusivas homorgánicas (es decir, dentales o alveolares) ante σ se pierden:

τ, δ, θ + σ → σ. p.ej. φωτ- + -ς → φῶς “luz”, Ἄρτεμιδ- + -ς → Ἄρτεμις “Artemisa”, νυκτ- + -ς → νύξ “noche”, ἐ- + πειθ- + -σεν → ἔπεισαν “persuadieron”.

c) Con las no oclusivas las reglas son mucho menos consistentes, pero se pueden ver muchos ejemplos al comparar las formas nominativas singulares y genitivas singulares en la §3.1.1.3.1 en la página 25, y al comparar las formas presentes y aoristas en la §3.4.2.1 en la página 47.

2) Dos oclusivas juntas. Aquí la siguiente regla general se aplica:

Si ocurren juntas dos oclusivas, las dos deben ser aspiradas, sordas o sonoras, y si es necesario, la primera debe cambiarse para que esto suceda.

a) Oclusivas ante θ. Estas reglas son especialmente relevantes en las formas verbales aoristas pasivas y formas similares cuyos sufijos comienzan con θ (las que figuran en la columna 6 del cuadro en la §3.4.2.1.):

π, β, φ + θ → φθ. p.ej. ἐ- + πεμπ- + -θη → ἐπέμφθη “fue enviado” Luc. 4:26, συν- + τε- + τριβ- + -σθη → συντετριβθη “haber sido destrozado” Mar. 5:4, ἐξαλειφ- + -θη → ἐξαλειφθη “ser borrado” Hch. 3:19.

κ, γ, χ + θ → χθ. p.ej. διωκ- + -θήσονται → διωχθήσονται “serán perseguidos” 2 Tim. 3:12, ἐ- + ἀνοίγ- + -θησεν → ἠνοίχθησεν “fueron abiertos” Apo. 20:12, ἐλεγχ- + -θη → ἐλεγχθη “estar expuesto” Juan 3:20.

(τ, δ), θ + θ → σθ. p.ej. ἐ- + πειθ- + -θησεν → ἐπίσθησεν “fueron persuadidos” Hch. 5:39.

b) Oclusivas ante τ:

π, β, φ + τ → πτ. p.ej. γε- + γραφ- + -ται → γέγραπται “ha sido escrito” Mat. 2:5.

κ, γ, χ + τ → κτ. p.ej. ἐκλεγ- + -τός → ἐκλεκτός “escogido” Luc. 23:35, δε- + δεχ- + -ται → δέδεκται “ha aceptado” Hch. 8:14.

τ, δ, θ + τ → ??. (No parece haber ningún ejemplo. Las raíces que terminan con éstas son mucho menos frecuentes que con otras oclusivas.)

3) Oclusivas ante μ. Estas reglas son especialmente relevantes para las formas participiales que terminan con -μένος. (Ver la §3.4.2.1.):

π, β, φ + μ → μμ. p.ej. κατα- + λε- + λειπ- + -μένος → καταλειμμένος “habiendo sido dejado atrás” Hch. 25:14, τε- + θλιβ- + -μένη → τεθλιμμένη “habiendo sido estrechado” Mat. 7:14, γε- + γραφ- + -μένα → γεγραμμένα “habiendo sido escrito” Juan 12:16.

κ, γ, (χ) + μ → γμ p.ej. δε- + διωκ- + -μένει → δεδιωγμένει “habiendo sido perseguido” Mat. 5:10, ἐκ- + λε- + λεγ- + -μένος → ἐκλελεγμένος “habiendo sido escogido” Luc. 9:35.

(τ, δ), θ + μ → σμ. p.ej. πε- + πειθ- + -μει → πέπεισμαι “he sido persuadido” Rom. 8:38.

4) Muchos otros cambios se producen cuando dos consonantes se juntan, como puede verse en la §3.4.2.1, pero es difícil formular reglas generales.

2.1.3.2.Reglas de contracción de vocales

Las reglas de asimilación de las vocales son, francamente, demasiado complicadas. Lo mejor que uno puede hacer es simplemente buscar a través de este archivo y encontrar todos los casos de las palabras “contraído” o “contraída” (o simplemente “contraíd”) para ver todos los ejemplos.

2.1.4.¿Cómo debemos pronunciar el griego del Nuevo Testamento?

En términos prácticos, el mejor plan es el de utilizar la pronunciación del griego preclásico o del clásico tanto como sea posible, ya que ésta coincide más con la ortografía tradicional que la pronunciación del Κοινή, y dado que la ortografía es todo lo que tenemos, hay realmente poca razón para no hacerlo. Un fonetista que se siente cómodo con la pronunciación del alemán, con sus vocales largas y cortas y la vocal “ü” ([y] en el [AFI](#)) será capaz de manejar el sistema vocálico bastante bien. La mayoría de los sonidos son parecidos a los del español, sean vocales, diptongos o consonantes.

El sistema de pronunciación utilizado por la mayoría de las gramáticas tradicionales del griego del Nuevo Testamento, en particular el de Machen, y que se podría llamar la Pronunciación Híbrida Tradicional, sigue mayormente la pronunciación clásica o la preclásica. (Véase el cuadro en la página 12.) Sin embargo, también se diferencia en varios casos de la pronunciación preclásica o clásica, como se detalla a continuación.

2.1.4.1.Dificultades en la pronunciación clásica, y diferencias comunes entre ésta y la “Pronunciación Híbrida Tradicional”

Una diferencia es la pronunciación de varias vocales. Debido a los cambios en la altura de algunas de las vocales entre el clásico y el Κοινή, y puesto que las alturas de las vocales del Κοινή coinciden con los sistemas de vocales largas y cortas del inglés y el alemán mucho mejor que las del clásico, generalmente se sigue el sistema alemán.

Otra diferencia es la pronunciación de φ, θ y χ. Tanto en el griego clásico como en el Κοινή éstas eran en realidad oclusivas aspiradas, que se distinguían de las oclusivas no aspiradas π, τ y κ. Así que la φ se pronunciaba muy semejante a la **p** de la palabra del inglés “**pan**” (olla), con aspiración, mientras que la π se pronunciaba como la p de la palabra del español “pan”, sin aspiración.

De hecho, el inglés tiene oclusivas tanto aspiradas como no aspiradas, pero las utiliza en contextos diferentes. En el cuadro a la derecha, los sonidos de color rojo en la primera columna son aspiradas, mientras que en la segunda columna no lo son. El angloparlante pronuncia estos sonidos de estas dos maneras de una

Inglés		Español
Aspiradas	No aspiradas	No aspiradas
[p ^h] pan “olla”	[p] span “abarcarse”	[p] pan
[t ^h] top “cumbre”	[t] stop “parar”	[t] toro
[k ^h] kill “matar”	[k] skill “destreza”	[k] kilo

manera automática y subconsciente, y si uno le dice que la **p** de la primera columna tiene una pronunciación diferente de la **p** de la segunda columna, va a sorprenderse, porque para él “es el mismo sonido”. Pero la manera de convencerle es decirle que mantenga la muñeca de la mano delante de la boca, y que pronuncie cada par de palabras: se sentirá un soplo de aire con las de la primera columna, pero con las de la segunda no. Ese soplo de aire es la aspiración. En inglés ésta no es una diferencia significativa, pero ¡en el griego antiguo sí lo era!²⁹

²⁹ Mi amigo el erudito helenista John Werner sugirió que añadiera este párrafo, ya que hace más claro este concepto para los angloparlantes y para los que han estudiado el inglés. Gracias, John!

El español, en cambio, sólo tiene oclusivas no aspiradas, como se muestra en el cuadro, y lo mismo es el caso en el griego moderno.

Además del griego antiguo, esta misma distinción entre oclusivas aspiradas y no aspiradas se encuentra en varios idiomas modernos como el chino mandarín, el hindi, o los diferentes idiomas quichuas hablados en la sierra del Ecuador.

El “espíritu áspero” y su efecto sobre los sonidos vecinos tiene mucho sentido si estas letras se pronunciaban como oclusivas aspiradas (véase la §2.1.1 en la página 5). Sin embargo, como en español no existen estos sonidos, a efectos prácticos, estas letras deben pronunciarse como fricativas, a pesar de que esta pronunciación no es la que realmente se daba hasta después de los tiempos del Nuevo Testamento.

Por último, la letra ζ probablemente se pronunciaba [dz] en el preclásico, aunque aparentemente cambió a [z] en algún momento en el período clásico. Machen sugiere que se debe pronunciar [dz], pero esto no es muy práctico, especialmente cuando no esté precedida por una vocal.

Estas excepciones reflejan en su mayor parte la pronunciación utilizada tradicionalmente en la enseñanza del griego del Nuevo Testamento. Estas excepciones se muestran en el cuadro a continuación, en la columna titulada “Pronunciación Híbrida Tradicional”. En rojo en cada fila se encuentran las formas o los rasgos adoptados en la Pronunciación Híbrida Tradicional. Como se puede ver, ésta selecciona de entre los diferentes períodos. (Todas las letras y combinaciones no mencionadas aquí siguen la pronunciación preclásica y clásica.)

Cuadro que compara las diferentes etapas de la pronunciación del griego con la “Pronunciación Híbrida Tradicional”

Ortografía	Preclásica	Clásica	Pronunciación Híbrida Tradicional	Koinή	Moderna
α	α:i	α:i	α:	α	α
ε	e	e	e	ε	e
ει	ei	e:	mía: i: (tradicional: εi) ³⁰	i	i
η	ε:	ε:	mía: ei (tradicional: e:) ³⁰	e	e
η	ε:i	ε:i	mía: ei (tradicional: e:) ³⁰	e	e
ο	ο	ο	ο:	ο	ο
ου	ου	ο:	u:	u	u
ω	ο:	ο:	ο:	ο	ο
φ	ο:i	ο:i	ο:	ο	ο
υ	υ	y ³¹	y ³¹	y ³¹	i
φ	p ^h	p ^h	f	p ^h	f
θ	t ^h	t ^h	θ	t ^h	θ
χ	k ^h	k ^h	x	k ^h	x
ζ	dz	z	z	z	z

Como un ejercicio académico podría ser instructivo usar la pronunciación del Koinή al leer el Nuevo Testamento en lugar de la clásica, ya que aquella era la pronunciación verdadera del idioma en esa época. Sin embargo,

³⁰ Una inconsistencia de esta pronunciación híbrida es que aunque los diptongos preclásicos ει y ου tuvieron un desarrollo exactamente paralelo a través de toda la historia griega, este sistema de pronunciación no demuestra esto. Para ser consistentes éstos deben pronunciarse [i:] y [u:] o de otra manera [ei] y [ou]. Yo realmente prefiero las primeras pronunciaciones, ya que no hay duda que en la época del Koinή la combinación ει se pronunciaba igual a la ι, y bien diferente de la η.

Además, para el hispanohablante las pronunciaciones tradicionales de las letras ε y η son muy difíciles de distinguir, ya que las dos saldrán [e] por naturaleza en el sistema de sonidos del español, pero no hay duda de que en la época del Koinή se pronunciaban bien distintas. Por esto, sugiero que se pronuncie la segunda como [ei], que no causará ninguna confusión, ya que estamos pronunciando ει como [i:]. La idea de usar esta pronunciación vino de taringa.net/posts/apuntes-y-monografias/18603248/Curso-de-Griego-Koine-Biblico.html.

³¹ Este símbolo del AFI representa la vocal que se escribe ü en alemán. El sonido de la letra “y” del español no se escribe con la letra y en el AFI, sino con [j].

no me parece que los pocos beneficios justifiquen el esfuerzo adicional que ello implicaría, así que prefiero la pronunciación clásica por razones prácticas (a excepción de las diferencias mencionadas arriba). La pronunciación del griego moderno sería aún más impráctica, ¡ya que se han perdido algunos contrastes muy importantes!

2.1.4.2. Texto ejemplar para la comparación de las pronunciaciones

Con el siguiente texto de Lucas 2 muestro las diferencias entre las pronunciaciones probables de las diferentes etapas del griego, desde el preclásico hasta el moderno. No he incluido el griego clásico, ya que sólo se diferencia del preclásico en la pronunciación de $\epsilon\iota$, $\omicron\upsilon$, y υ .³² Se incluye la Pronunciación Híbrida Tradicional (con $\epsilon\iota$ pronunciado como [i:] y η pronunciada como [ei] según mis preferencias) para la comparación.

(La pronunciación dada en la última columna del cuadro a continuación realmente no representa el idioma griego moderno, ya que han ocurrido un gran número de cambios de vocabulario, gramática, y detalles de pronunciación: simplemente indica cómo un hablante del griego moderno pronunciaría el texto griego antiguo, muchas veces con comprensión limitada. De la misma manera, la pronunciación en la segunda columna no coincide exactamente con el idioma griego preclásico, ya que hubo otros cambios además de los simples cambios de sonidos, que abarcan varias contracciones de vocales.)

³² El griego preclásico también tenía una consonante adicional, la digamma ϕ , que se pronunciaba como [w], y que se perdió por completo para la época del Κοινή, porque este sonido simplemente dejó de pronunciarse. No he tratado de reconstruir ninguna de éstas para este texto, aunque es casi seguro que habría algunas, ya que era una letra común.

Koinḗ con [diacríticos políticos](#) para el griego antiguo

Pronunciación preclásica

Pronunciación Híbrida Tradicional

Pronunciación Koinḗ

Pronunciación moderna³³

¹ Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην. ² αὕτη ἀπογραφή πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου. ³ καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν. ⁴ Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρεθ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἧτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυὶδ, ⁵ ἀπογράψασθαι σὺν Μαρίας τῇ ἐμνηστευμένη αὐτῷ, οὕσῃ ἐγκύω. ⁶ ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν, ⁷ καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι. ⁸ Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποιμνὴν αὐτῶν.

¹ egéneto dè en tâis he:mérais ekéinaiis eksê:lt^hen dógma parà káisaros augústou apogrâp^hest^hai pâ:san tèn oikouménē:n. ² háutei apograp^hè: pró:te: egéneto he:gemonéuontos tês suríais kure:níou. ³ kái eporeúonto pántes apogrâp^hest^hai, hékastos èis tèn hautou pólin. ⁴ anébe: dè kái jo:sè:p^h apò tês galiláias ek póleo:s nadzarè^h èis tèn joudáia:n èis pólin dauíd hé:tis kaléitai be:t^hléem, dià tò êinai autòn eks oíkou kái patriâ:s dauíd, ⁵ apogrâpsast^hai sùn mariâm têt:i emne:steuméne:i autô:i, ousei: eηkúo:i. ⁶ egéneto dè en têt:i êinai autòus ekêi eplé:st^he:san hai he:mérai tou tekêin auté:n, ⁷ kái éteken tòn huiðn autê:s tòn prō:tótokon, kái espargáno:sen autòn kái anéklinen autòn en p^hátne:i, dióti ouk ê:n autôis tópos en têt:i katalúmati. ⁸ kái poiménes ê:san en têt:i k^hóra: têt:i autê:i agraulòntes kai p^hulássontes p^hulakà:s tês nuktòs epì tèn pòimne:n autô:n.

¹ egéneto dè en tâis heimérais ekí:naiis eksêilthen dógma parà káisaros augú:stu: apográfesθai pâ:san tèn oikouménēin. ² háutei apografèi pró:tei egéneto heigemoneúontos tês syrías kyreínīu:. ³ kái eporeúontō pántes apográfesθai, hékastos ì:s tèn hautú: pólin. ⁴ anébei dè kái jo:sèif apò tês galiláias ek póleo:s nazarèθ ì:s tèn ju:dáian ì:s pólin dauíd héitīis kalí:tai beiθléem, dià tò î:nai autòn eks oíku: kái patriâ:s dauíd, ⁵ apogrâpsasθai sùn mariâm tēi emneisteuménei autô:, ú:sei eηkýo:.. ⁶ egéneto dè en tō: î:nai autūs ekí: epléisθeisan hai heimérai tū: tekí:n autéin, ⁷ kái éteken tòn huiðn autêis tòn prō:tótokōn, kái espargáno:sen autòn kái anéklinen autòn en fátnei, dióti u:k êin autôis tópos en tō: katalýmati. ⁸ kai pōiménes êisan en tēi k^hóra tēi autēi agraulúntes kai fylássontes fylakàs tēis nyktòs epì tèn pòimnein autô:n.

¹ egéneto dé en tés heméres ekínes eksélt^hen dógma parà késaros augústu apogrâp^hest^he pásan tén ykuménen. ² háute apograp^hé próte egéneto hegemonéuontos tés syrías kyreníu. ³ ké eporeúonto pántes apogrâp^hest^he, hékastos ís tén hautú pólin. ⁴ anébe dé ké josép^h apò tés galiléas ek póleos nazarét^h ís tén judéan ís pólin dauíd hétis kalíte bet^hléem, diá tó íne autón eks ýku ké patriás dauíd, ⁵ apogrâpsast^he sún mariâm té emnesteuméne autó, úse eηkýo. ⁶ egéneto dé en tó íne autús ekí eplést^hesan he hemére tú tekín autén, ⁷ ké éteken tón huiðn autés tón protótokon, ké espargánosen autón ké anéklinen autón en p^hátne, dióti uk én autýs tópos en tó katalýmati. ⁸ ké pōiménes ésan en té k^hóra té auté agraulúntes ké p^hylássontes p^hylakás tés nyktós epì tén pýmnen autón.

¹ eyéneto ðé en tés iméres ekínes eksílthen dógma parà késaros avgústu apográfesθe pásan tín ikuménin. ² áfti apografí próti eyéneto iyemonévondos tís sirías kiriníu. ³ ké eporevondo pándes apográfesθe, ékastos ís tín eaftú pólin. ⁴ anévi ðé ké josíf apò tís galiléas ek póleos nazaréθ ís tín judéan ís pólin ðavíð ítis kalíte viθléem, diá tó íne aftón eks íku ké patriás ðavíð, ⁵ apogrâpsasθe sín mariâm tí emnistevméni aftó, úsi eηgío. ⁶ eyéneto ðé en tó íne aftús ekí eplísθisan e imére tú tekín aftín, ⁷ ké éteken tón ión aftís tón protótokon, ké espargánosen aftón ké anéklinen aftón en fátni, dióti uk ín aftís tópos en tó katalýmati. ⁸ ké piménes ísan en tí xóra tí aftí agravlúndes ké filásondes filakás tís niktós epì tín pímnin aftón.

³³ Éste no es en realidad el griego moderno. Véase la clarificación dada en el último párrafo antes del cuadro.

2.2. Guía de pronunciación griega para los tontos

Las siguientes guías muestran la pronunciación que sugiero para los estudiantes que sólo quieren utilizar los sonidos que se encuentran en español³⁴ para pronunciar el griego del Nuevo Testamento. Estas guías siguen la pronunciación clásica más que la del Κοινή, mayormente por razones prácticas, ya que la ortografía griega representa la primera.

En la penúltima columna se da la pronunciación que sugiero. (Siempre indico con tilde la sílaba acentuada.) En cada palabra la sílaba roja es la sílaba que debe recibir el acento o énfasis principal.

Además de las letras, el griego del Nuevo Testamento tiene dos marcas para indicar los “espíritus” y tres acentos, todos ellos escritos sobre la vocal a que se aplican. En los ejemplos que siguen éstos se colocan sobre la vocal α .

Las marcas de los “espíritus” son $\acute{\alpha}$ y $\grave{\alpha}$; la primera es el “espíritu áspero”, y se pronuncia como el “h” en la palabra “hit” en inglés, o como la “j” en la palabra “jaula”, pero sin fricción en la boca; la segunda es el “espíritu suave”, que no se pronuncia. Ambas marcas sólo ocurren en las vocales (o “diptongos”) que comienzan las palabras, y una de las dos siempre debe usarse en tales palabras.

Los acentos griegos son $\acute{\alpha}$, $\grave{\alpha}$ y $\tilde{\alpha}$. Éstos son el agudo, el grave y el circunflejo, respectivamente. Originalmente éstos tenían pronunciaciones distintas, pero para la época del Κοινή se pronunciaban igual. Igual como la tilde del español, indican qué sílaba recibe el acento. Para ver más información (pero sólo si le interesa), véase la §2.1.2.4 en la página 8.

2.2.1. Las consonantes

Letra	Pronunciación	Ejemplo			
β	b	“burro”			
β	b	βλέπω	blépo	“veo”	
γ	g ³⁵	“ganso”			
γ	g ³⁵	γάλα	gála	“leche”	
$\gamma\gamma$	ng ³⁶	“manga”			
$\gamma\gamma$	ng ³⁶	ἀγγαρεύω	angaréuo	“obligo”	
$\gamma\kappa$	nk ³⁶	“manco”			
$\gamma\kappa$	nk ³⁶	ἀνάγκη	anáнкеi	“necesidad”	
$\gamma\xi$	nks ³⁶		ἐλέγξει	elénksi	“mostrará”
$\gamma\chi$	njj	“zanja”	ἐλέγχο	elénjjo	“muestro”
δ	d	“duro”	δόξα	dóksa	“gloria”
ζ	zz ³⁹		ζώνη	zzónei	“cinturón”
θ	θ ⁴¹	“zorro”	θεός	théos	“dios”
κ	k	“kilo”	κόμη	kómei	“cabello”
λ	l	“labio”	λέγω	légo	“digo”
μ	m	“mono”	μένω	méno	“permanezco”

Letra	Pronunciación	Ejemplo			
ν	n	“no”			
ν	n	νόμος	nómos	“ley”	
ξ	ks	“exacto”	ξένος	ksénos	“extranjero”
π	p	“pone”	παῖς	páis	“niño”
ρ	r	“rata”	ῥῆμα	réma	“dicho”
σ/ς ³⁷	s	“sal”	σάρξ	sárks	“carne”
τ	t	“tipo”	τέλος	télos	“fin”
ϕ	f ³⁸	“foco”	φῶς	fóos	“luz”
χ	jj ^{40 38}	“ojo”	χαίρω	jjáiro	“me regocijo”
ψ	ps	“lapso”	ψεύδος	pséudos	“mentira”
´	j ⁴⁰	“jarro”	ἄψος	jjúpsos	“altura”

³⁴ Al fin y al cabo no es posible distinguir todos estos sonidos usando sólo los sonidos del español, ya que algunas de las distinciones no existen en español, como la distinción entre ζ y σ , o entre χ y ´ , o entre θ y σ para los latinoamericanos, pero en términos prácticos si usted sigue este sistema por lo menos tendrá un marco útil para la pronunciación.

³⁵ Ésta es la pronunciación cuando esta letra está sola. Puede tener otros sonidos en combinación, como se ve más abajo en el cuadro.

³⁶ En realidad éste no es el sonido fonético [ŋ] sino el sonido fonético [ɲ], pero en español la letra “n” siempre se pronuncia [ɲ] en estas mismas combinaciones.

³⁷ Esta letra se escribe ζ a fin de palabra, σ en otras posiciones.

³⁸ Ésta no es la pronunciación ni del griego clásico ni del Κοινή, pero sí es la del griego moderno, y es la única opción práctica disponible en español.

³⁹ Escribo dos zetas en vez de una para indicar que éste es el sonido de la letra **z** en el inglés o el francés o el portugués, no su sonido en ninguna variedad de español. Es un sonido sonoro, con una vibración notable si uno pone la mano en la garganta, que no es el caso con la zeta del español.

⁴⁰ Escribo dos jotas para la letra χ , pero sólo una para el espíritu áspero ´ , para indicar que tenían dos pronunciaciones distintas, aunque las dos son similares a la de la jota del español. La primera tenía mucha fricción en la parte de atrás de la boca, pero la segunda era una fricativa glotal como el **h** del inglés, en que la fricción era mucho menos notable.

⁴¹ Éste es el sonido de la letra **z** en “zorro” o la letra **c** en “cero” en el español de la mayor parte de España, especialmente el norte de España. (Véase es.wikipedia.org/wiki/Ceceo.) Éste es un sonido bien distinto del sonido de la **s** en esta región. Se hace este sonido tocando los dientes con la lengua o metiendo la lengua entre los dientes. Ésta no era la pronunciación de la letra griega θ ni en el griego clásico ni en el Κοινή, pero sí es la pronunciación en el griego moderno. En el español de América Latina este sonido no existe, ya que la **z** y la **s** se pronuncian iguales, excepto en los individuos que tienen la dislalia que se llama [sigmatismo](https://es.wikipedia.org/wiki/Sigmatismo) o ceceo. La letra griega θ no se debe pronunciar como [t], ya que ésta es la pronunciación de la letra τ , y estas dos letras siempre han tenido pronunciaciones bien distintas durante toda su historia.

2.2.2. Las vocales y los “diftongos”

El primer grupo de combinaciones de vocales en el siguiente cuadro (comenzando con **αι**) se llaman “diftongos”, y se pronuncian como una sola sílaba. Para demostrar que dos vocales que puedan confundirse con uno de estos “diftongos” deben ser pronunciadas como dos sílabas (o vocales) distintas, se usa una diéresis (¨) en el segundo, como se ve en el segundo grupo de combinaciones de vocales.

Letra	Pronunciación	Ejemplo			
α	a	“padre”	ἄγω	ágo	“guío”
ε	e	“pelo”	ἔγω	égo	“yo”
η	ei ⁴²	“peine”	ἦ	éi	“o” (conjunción)
ι	i	“fin”	ἴδε	íde	“¡Mira!”
	i	“fio”	ἴρις	írís	“arco iris”
	i	“diálogo”	ἰατρός	iatrós	“médico”
ο	o	“pone” ⁴³	ὄζει	ózi	“huele (feo)”
υ	iu ⁴⁴	“viuda”	ὑψος	júpsos	“altura”
ω	oo	“loor” ⁴⁵	ὦδε	óode	“aquí”
αι	ai	“baile”	χαίρω	jjáiroo	“me regocijo”
αυ	au	“causa”	αὐτός	autós	“él”
ει	i ⁴⁵	“fin”	εἶπεν	ípen	“dijo”
ευ	eu	“deuda”	εὐδία	eudía	“buen tiempo”
ηυ	eiu	“ley universal”	ἠελίξετο	eíulízzeto	“pasaba la noche”
οι	oi	“oigo”	οἶνος	óinos	“vino”
ου	u	“tú”	οὖν	ún	“por eso”
υι	ui	“cuida”	Δαυίδ	dauíd	“David”
αῖ	a-i	“caí”	Ναῖν	naín	“Naín”
	a-i		Ἀχαΐα	ajjaía	“Acaya”
	a-i	“Gayo”	Γάιος	gá-ios	“Gayo”
αῦ	a-iu		πραῖς	praiús	“manso”
εῖ	e-i	“leí”	Σεμεῖν	semeín	“Semei(n)” (Lucas 3:26)
ῖ	i-i	“mi hijo”	διῖσχυρίζετο	di-iskiurízzeto	“insistió”
ῖ	i-iu		διῖλίζοντες	di-iulízzontes	“cerniendo”
οῖ	o-i	“oí”	χοῖκός	jjoi-kós	“hecho de tierra”
οῖ	oi-i	“soy hijo”	ἀγαθοποιῖα	agaθopoi-ía	“haciendo el bien”
οῖ	o-iu		προῖπῆρχεν	pro-iupéirjen	“era antes”
υῖ	iu-i		ὄσφῖ	osfiúi	“lomos”
ωῖ	oo-i		προῖνός	proo-inós	“temprano”
ωῖ	oo-iu		Μωῖσῆς	moo-iuséis	“Moisés”

2.2.3. La longitud de las vocales

El griego clásico tenía cinco vocales cortas **ε**, **ε**, **ι**, **ο**, **υ** y cinco vocales largas **αι**, **η**, **ι**, **ω**, **υ**.⁴⁶ Las tachadas y las subrayadas son mis adiciones; no se utilizan en el sistema de escritura griego.) Sólo la distinción entre dos de

⁴² Esta letra nunca se pronunciaba de esta manera en griego, pero es importante distinguirla de la pronunciación de la **ε** por un lado, y de la de la letra **ι** y el “diftongo” **ει** por el otro. La idea de usar esta pronunciación vino de taringa.net/posts/apuntes-y-monografias/18603248/Curso-de-Griego-Koine-Biblico.html.

⁴³ Las letras **ο** y **ω** probablemente se pronunciaban iguales en el Κοινή, aunque en el griego clásico había una diferencia de longitud. Represento esta diferencia con **o** y **oo** respectivamente. En español **o** y **oo** sólo se distinguen en el habla lenta y cuidadosa, pero sí se puede hacer la diferencia.

⁴⁴ Ésta es la manera más práctica de indicar la pronunciación de esta letra en español; la pronunciación realmente era como la letra **ü** de “güte” en alemán. Este sonido no debe pronunciarse como la **u** de “luz”, porque esto confundiría el sonido de esta letra con el de **ου**, pero estos dos sonidos siempre han tenido una pronunciación bien distinta en griego! Esta pronunciación también es la sugerida en taringa.net/posts/apuntes-y-monografias/18603248/Curso-de-Griego-Koine-Biblico.html.

⁴⁵ La evidencia indica que en la época del Κοινή se pronunciaba **ει** igual como **ι**, y muy diferente de **η**. Este es un cambio significativo de las ediciones anteriores de esta obra en inglés, en las que yo había seguido la posición de Machen.

⁴⁶ Resulta que los dos “diftongos” **ει** y **ου** ya se habían convertido en vocales simples largas antes de la época del griego clásico, así que el griego clásico realmente tenía siete vocales largas, pero esto no es relevante para mi punto aquí, que se trata de las cinco vocales simples en su forma escrita. Si usted realmente tiene interés, lea la [§2.1](#) en la página 3 y la [§2.1.2.4](#) en la página 8.

estos pares de vocal larga y vocal corta realmente se indicaba en la escritura, dejando α , ι y υ ambiguas en cuanto a su longitud. Sin embargo, esta distinción es útil para entender el uso de los acentos en el texto del Nuevo Testamento, y en varias situaciones gramaticales.

Por esta razón, a lo largo de esta descripción he marcado la longitud de la vocal en α , ι y υ siempre cuando se pueda determinar, utilizando los siguientes criterios: α es corta y $\underline{\alpha}$ es larga; si la evidencia de la longitud de la vocal sólo se deriva de información fuera del Nuevo Testamento⁴⁷, las vocales están de azul: α o $\underline{\alpha}$; si no tengo información sobre la longitud de la vocal, sólo está de azul sin marca de longitud: α .

También he marcado la longitud en $\alpha\iota$ y $\omicron\iota$ a fin de palabra, ya que estos diptongos pueden ser largos o cortos (pero sólo en esta situación). Los demás diptongos siempre son largos, así que no marco la longitud de éstos. También, α siempre es larga, y por lo que la iota subíndice ($\underset{\cdot}{\iota}$) deja bien claro esto, no añado ninguna indicación más de la longitud.

Para más información (si le interesa), véase la §2.1.2.4 en la página 8.

⁴⁷ En algunos casos la evidencia para la longitud vocálica puede tomarse directamente de la palabra misma, en sus varias formas, tal como se usan en el Nuevo Testamento, frecuentemente a base de los acentos usados, especialmente la información sobre la longitud en los sufijos. Sin embargo, en otros casos la información sobre la longitud de las vocales en las raíces viene sólo de información conocida sobre la longitud vocálica de palabras específicas en el griego clásico. Frecuentemente se puede determinar la longitud en la poesía del griego clásico, en el que el metro muchas veces depende de la longitud de las vocales (conseguí la mayoría de esta información de Liddell y Scott). En algunos casos determiné tentativamente la longitud de la vocal consultando su derivación del protoindoeuropeo, y unas pocas veces basé mi decisión en el origen hebreo de un nombre. En el caso de tales evidencias indirectas, las vocales relevantes tiene color azul para mostrar que la información sobre la longitud no se deriva estrictamente de evidencias del Nuevo Testamento.

3. La gramática del griego del Nuevo Testamento

En los cuadros que siguen, la letra mayúscula “V” significa cualquier vocal, y la letra mayúscula “C” significa cualquier consonante.

3.1. Los sustantivos y los adjetivos

Incluyo los sustantivos y adjetivos juntos en esta sección, ya que, a pesar de que se utilizan de maneras algo diferentes en la gramática griega, se declinan de manera muy similar. Si se separa cada adjetivo en sus tres géneros, cada uno de éstos se declina igual como los sustantivos. En la sección siguiente describo cuáles de las declinaciones se combinan en la declinación completa de un adjetivo.

3.1.1. Las declinaciones individuales

Los sustantivos en griego tradicionalmente se citan con dos [formas canónicas](#), el nominativo singular y el genitivo singular. Éste es un sistema bueno, ya que todas las formas de cada sustantivo por lo general se pueden derivar de sólo estas dos formas, a excepción de los más irregulares. En todo lo que sigue, los sustantivos se citan de esta manera. Los sustantivos de la tercera declinación generalmente se citan con el dativo plural también, debido a su mayor variabilidad. Sin embargo, si los ejemplos adicionales se declinan igual como el ejemplo principal de una columna dada, a veces sólo se da el nominativo singular.

A la cabeza de cada columna incluyo algunos datos identificativos. El primer renglón contiene el código para la declinación, seguido entre paréntesis por las terminaciones nominativa y genitiva singulares, y a veces otra terminación importante como la genitiva plural. Así que la primera declinación del cuadro tiene el código **1Fa** (-η/ης/ῶν) a la cabeza de la columna.

1Fa indica que ésta es una forma de la primera declinación femenina. Las letras **a**, **b**, **c**, simplemente indican las declinaciones individuales. Del mismo modo, **2Na** indica una forma de la segunda declinación neutra, declinación **a**. Y **3MFj** indica una forma de la tercera declinación que puede incluir formas que pueden ser masculinas o femeninas, declinación **j**.

(-η/ης/ῶν) indica que el nominativo singular termina con -η y el genitivo singular con -ης. La tercera terminación no siempre aparece: en este caso indica que el genitivo plural termina con -ῶν con acento final, independientemente de dónde cae el acento inherente. (Sin embargo, la tercera columna es excepcional en este sentido, he utilizado una línea de puntos para tratar de hacer esto más claro.)

En el siguiente renglón se da el código (por ejemplo **1Fa**) para cada columna, seguido por un número superíndice ¹, ², o ³ indicando qué sílaba tiene el acento inherente.

En el siguiente renglón a veces hay información sobre qué clase de terminaciones de raíz pueden ocurrir (por ejemplo -V para Vocal solamente, -C para Consonante solamente, etc.). Y en el último renglón a menudo hay varios números, que son los números de los párrafos del libro de Machen o las ubicaciones en el libro de Moulton.

Machen dice que “Con sustantivos, el acento se queda sobre la misma sílaba que en el nominativo singular, tanto como las reglas generales permitan.” (página 24, ¶14). Sin embargo, esta regla no es completamente válida, y no es difícil encontrar contraejemplos: δ+καί+α, δ+καί+ας, nominativo plural δέ+καί+αι; ἄ+γά, ἄ+γά+ς, nominativo plural ἄ+γά+αι; δεσπό+της, δεσπό+του^(S), vocativo singular δέσπο+τα. En cada uno de estos casos, el “acento inherente” está en la sílaba antepenúltima, pero éste no se ve en ninguna de las formas canónicas, ya que éstas tienen vocales largas en la sílaba final, sino que se ve en alguna otra forma tal como el nominativo plural o el vocativo singular. Por lo tanto, la regla verdadera debe ser:

Cualquier sustantivo (o adjetivo) dado tiene una sílaba inherentemente acentuada. El acento caerá sobre dicha sílaba en todas las formas del sustantivo o adjetivo en que las normas generales del acento lo permitan.

Una excepción a esta regla es que en la primera declinación el sufijo genitivo plural -ῶν casi siempre atrae el acento, a excepción de las formas **1Fe** y **1Fa³**. Además, varios sustantivos de la tercera declinación no siguen

esta regla, ya que pierden la sílaba final completamente en ciertas formas, aunque incluso en estos casos casi siempre es posible identificar un acento inherente.

El número de ejemplos que se dan en una columna dada no implica qué tan común sea dicha declinación, pero puede indicar qué tan complejas son sus variaciones.

En todos los cuadros a continuación, las palabras enmarcadas por líneas dobles son adjetivos, o funcionan como adjetivos y tienen más de un género. Las palabras enmarcadas por líneas gruesas son participios verbales.

3.1.1.1. La Primera Declinación (Parisilábica)

Esta declinación y la segunda declinación se conocen como “parisilábicas”, lo que significa que todas las formas tienen el mismo número de sílabas. Esta es la declinación más común para los sustantivos y adjetivos femeninos. Las formas masculinas son mucho menos comunes, especialmente la declinación **1Mb**, que sólo se utiliza para los nombres propios de hombres, con la única excepción de νεανίας **1Mb**, que sólo se produce en singular en el Nuevo Testamento (aunque también ocurre en plural en la Septuaginta). Los nombres propios masculinos en el Nuevo Testamento parecen ser casi igualmente dividido entre los grupos **1Mb** y **1Mc**. (Moulton dice este último grupo es el griego ático.) Otros nombres propios, como Ἰωάννης, pertenecen al grupo **1Ma**.

Tenga en cuenta que la mayoría de las terminaciones femeninas de esta declinación y todas las masculinas contienen vocales inherentemente largas, sea η o α, a excepción de **1Fb** y **1Fc**, que tienen una -α corta. Sin embargo, esta vocal inherente sólo aparece en tres de las formas singulares femeninas (nominativa, acusativa, y vocativa); en las otras formas la vocal es siempre larga (genitiva y dativa singular y genitiva, dativa, y acusativa plural) o siempre corta (nominativa plural, a excepción de las formas contraídas). En la mayoría de las formas con α en la terminación está clara la longitud de la vocal, o porque ocurre un circunflejo en la penúltima, o porque el acento es antepenúltimo. Así que el circunflejo ocurre en el nominativo plural para διεθήκη, y el acento inherente en la é para δεσπότης sólo aparece en el vocativo singular y el nominativo plural (aunque éste no ocurre en el Nuevo Testamento). Así que la longitud de las vocales afecta la posición y el tipo de acento en muchas formas.

Las formas del vocativo singular de **1Ma** (masculino) tienen una -α corta, mientras que todas las otras formas singulares son largas, que realmente no cabe dentro del esquema de longitud inherente expuesto en el párrafo anterior. Ah, pues, todas reglas tienen sus excepciones.

En esta declinación la terminación del genitivo plural -ων siempre atrae el acento a sí mismo, ya sea forma masculina o femenina, a excepción de las columnas **1Fe**, que se utilizan casi exclusivamente para los adjetivos, y la columna **1Fa**³, que sólo se utiliza para los participios. Por esto, en algunas palabras, como μάχαιρα, μαχίρης “espada”, el acento puede caer en tres sílabas diferentes, ya que el dativo plural es μαχαιρῶν.

En esta declinación, como ya vimos, si el nominativo y el vocativo singular terminan con α, esta α puede ser larga o corta, y esto afecta significativamente la colocación del acento en muchos casos. La longitud y la naturaleza de la vocal final se determinan con gran medida por cómo termina la raíz, aunque no completamente. Palabras como ἀμαρτία y κυρία tienen una τ corta y una α larga. Se puede ver claramente que la τ es corta en cada caso, al ver la forma nominativa plural ἀμαρτίαι: las terminaciones plurales -αι y -ται siempre son cortas, a lo largo del sistema nominal, y si es así, entonces la -τ también tiene que ser corta en esta palabra por el acento usado. Del mismo modo, se puede ver la longitud del α por lo que κυρία es la forma femenina de κύριος “señor”, que tiene el acento inherente esdrújula; por lo tanto, el acento sólo podría estar en la penúltima en κυρία si la vocal final fuera larga. De hecho, es posible que muchos sustantivos que terminan con -ία e -ίας tengan el acento inherentemente antepenúltimo, pero porque la mayoría de ellos sólo se producen en singular (siendo en su mayoría nombres), las terminaciones largas no permiten que éste se manifieste en ninguna de sus formas.

Así que en la declinación **1Fa** el acento puede caer en cualquiera de las últimas tres sílabas, en la **1Fd** puede caer en cualquiera de las últimas dos sílabas, y en la **1Fe** sólo puede caer en la penúltima o la antepenúltima. μικρά tiene el acento inherentemente último, ὥρα y Ἰουδαία tienen el acento inherentemente penúltimo, y δικαία y γενομένη^(S) tienen el acento inherentemente antepenúltimo (este último sólo aparece en los nominativos plurales δικαίαι y γενόμεναι, ya que todas las otras terminaciones son largas). La diferencia entre **1Fd** y **1Fe** es que en **1Fd** (como ocurre con casi todas las formas de la primera declinación) el sufijo genitivo plural -ῶν atrae el acento, mientras que en **1Fe** no lo hace. **1Fe** se utiliza casi exclusivamente para los adjetivos.

No estoy seguro de que todos los sustantivos en la columna **1Fd**¹ históricamente tenían una α larga en nominativo y vocativo singular, pero a efectos de la declinación esto realmente no importa. Muchos adjetivos feme-

ninos se encuentran en esta categoría, y Machen dice implica en la página 41 (§62) lo siguiente, que aclara que por lo menos los adjetivos en esta categoría sí tienen el α larga. También explica las peculiaridades del genitivo plural:

“62. Aprenda la declinación de μικρός, *pequeño*, y de δίκαιος, *justo* (en párrafos 569, 570). Nótese que la α larga y no la η aparece en el femenino de estos adjetivos cuando la letra anterior es ρ o una vocal (compare el párrafo 55). El acento en el genitivo plural femenino de todos los adjetivos de la segunda y la primera declinación sigue la regla normal para substantivos y no la regla especial para substantivos de la primera declinación (el párrafo 51) [es decir, siempre en la sílaba final].”

3.1.1.1.1. Primera Declinación Femenina

	<i>1Fa (-η/ης/ῶν)</i>		<i>(-η/ης/ων)</i>	<i>1Fb (-α/ης/ῶν)</i>		<i>1Fc (-α/ας/ῶν)</i>		<i>1Fd (-α/ας/ῶν)</i>		<i>1Fe (-α/ας/ων)</i>	
	<i>1Fa¹</i>	<i>1Fa²</i>	<i>1Fa³</i>	<i>1Fb²</i>	<i>1Fb³</i>	<i>1Fc²</i>	<i>1Fc³</i>	<i>1Fd¹</i>	<i>1Fd²</i>	<i>1Fe²</i>	<i>1Fe³</i>
	(-C) 555, 568, 574, 56; B(a)	(-C) 575, 56; B(a)	(-C) 575, 56; B(a)	(ρ,σ, ζ,ξ,ψ) 555, 573, 577, 578, 54; II.3	(-λλ,ρ,σ, ζ,ξ,ψ) 576, 54; II.3	(-Vi) 53; B(b)	(-Vi) 555, 53; B(b)	(-ε,ι,ρ) 569, 48; B(b)	(-ε,ι,ρ) 555, 48; B(b)	(-Vi) 555, 48; B(b)	(-ι,τ,ρ) 570, 62
	“alma”	“pacto”	“habiendo vuelto”	“lengua”	“espada”	“ancha (calle)”	“debilidad”	“pequeña”	“hora”	“profecía”	“justa”
Sg. Nom.	ψυχή	διαθήκη	γενομένη ^(S)	γλῶσσοα	μέχαιρα	πλατεῖα	ἄσθενεια	μικρά	ῥα	προφητεία	δικαία
Gen.	ψυχῆς	διαθήκης	γενομένης	γλώσσης	μεχαιρης	πλατείας	ἄσθενείας	μικρᾶς ^(S)	ῥας	προφητείας	δικαίας
Dat.	ψυχῇ	διαθήκῃ	γενομένη*	γλώσση	μεχαιρη	πλατεία ^(S)	ἄσθενεία	μικρᾷ ^(S)	ῥα	προφητεία	δικαία ^(S)
Acu.	ψυχὴν	διαθήκην	γενομένην	γλῶσσεν	μέχαιρην	πλατεῖαν ^(S)	ἄσθενειαν	μικρὰν	ῥαν	προφητείαν	δικαίαν
Voc.	ψυχή	διαθήκη*	γενομένη*	γλῶσσοα*	μέχαιρα*	πλατεῖα*	ἄσθενεια*	μικρά	ῥα*	προφητεία*	δικαία*
Pl. Nom.	ψυχαί	διαθήκαι	γενόμεναι	γλῶσσοαι	μέχαιραι	πλατεῖαι ^(S)	ἄσθενειαι ^(S)	μικραι ^(S)	ῥαι	προφητεῖαι	δικαikai
Gen.	ψυχῶν	διαθηκῶν	γενομένων	γλωσσῶν	μεχαιρῶν	πλατειῶν	ἄσθενειῶν	μικρῶν	ῥῶν	προφητειῶν*	δικαίων ^(S)
Dat.	ψυχαῖς	διαθήκαις ^(S)	γενομέναις*	γλώσσαις	μεχαιραις ^(S)	πλατειαις	ἄσθενείαις	μικραῖς*	ῥαῖς*	προφητείας ^(S)	δικαίαις*
Acu.	ψυχάς	διαθήκας ^(S)	γενομένας ^(S)	γλώσσας	μεχαιρας ^(S)	πλατείας	ἄσθενείας	μικράς*	ῥας	προφητείας	δικαίας*

M. πλατῆς*

Otros en la misma clase	γραφή, γραφῆς “un escrito”	νεφέλη, νεφέλης “nube”, NP νεφέλαι, GP νεφελῶν	γινομένη, γινομένης “volviéndose”, NP γινόμεναι	δόξα, δόξης “gloria” σπεῖρα, σπειρης “escuadrón”	βασίλισσα, βασίλισσης “reina”	ὀξεῖα, ὀξεῖας* “afilada”, M. ὀξύς*	ἄλθηια, ἄλθηιας “verdad”	γενεά “generación”	ἁμαρτία, ἁμαρτίας “pecado”, NP ἁμαρτίαι	βασιλεία, βασιλείας “reino”, NP βασιλείαι ^(S) , GP βασιλείων ^(S)	ἁγία, ἁγίας, “santa”, NP ἁγίαι
	ἀγαθή, ἀγαθῆς “buena”, M. ἀγαθός	NP νεφέλαι, GP νεφελῶν ἐλεημοσύνη, ἐλεημοσύνης ^(S) “limosna”, NP ἐλεημοσύναι, GP ἐλεημοσυνῶν	δυναμένη, δυναμένης* “pudiendo”, NP δυναμέναι	πᾶσα, πάσης, “toda”, M. πᾶς	ἄκανθα ^(S) , ἀκάνθας* “espina” (sólo pl. en el N.T.)	ὀξεῖα, ὀξεῖας* “afilada”, M. ὀξύς*	ἄλθηια, ἄλθηιας “verdad”	“linaje, familia”	καρδία, καρδίας “corazón”, NP καρδίαι	NP βασιλείαι ^(S) , GP βασιλείων ^(S)	ἔσχατα*, ἔσχατας “última” M. ἔσχατος
	πολλή, πολλῆς “mucha”, M. πολὺς	NP ἐλεημοσύναι, GP ἐλεημοσυνῶν	ἀπερχομένη*, ἀπερχομένης* “yéndose”, DP	ἀναστασα, ἀναστάσης* “habiendo levantado”, M. ἀναστάς	Πρίσκιλλα, Πρίσκιλλης* “Priscilla”	εὐθειᾶ, εὐθείας ^(S) “recta”, M. εὐθύς*	ἄλθηια, ἄλθηιας “verdad”	“suegra”	Ἀχάια, Αχαΐας “Acaya”	Γαλιλαία, Γαλιλαίας “Galilea”, VS Γαλιλαία	κυρία ^(S) , κυρίας ^(S) “señora”, VS κυρία, M. κύριος “señor”
	καινή, καινῆς “nueva”, M. καινός ^(S)	MEΓΑΛΗ, MEΓΑΛΗΣ “grande”, M. μέγας	DP ἀπερχομένων	εἰδυῖα, εἰδυῖας* “sabiendo”, M. εἰδώς	ἔχουσα, ἐχούσης “teniendo”, M. ἔχων	εὐθειᾶ, εὐθείας ^(S) “recta”, M. εὐθύς*	ἄλθηια, ἄλθηιας “verdad”	“apariencia”	ἡμέρα, ἡμέρας “día”, NP ἡμέραι	πορνεία, πορνείας “fornicación”, NP πορνεῖαι	Τουδαία, Τουδαίας “judía”, M. Τουδαῖος
περισσὴ ^(S) , περισσῆς* “abundante”, M. περισσός ^(S)			γεγονυῖα, γεγονυῖας* “habiendo vuelto”, M. γεγονώς			ἄλθηια, ἄλθηιας “verdad”	Excepcional: Γόμορρα, Γομόρρας “Gomorra”, DP Γομόρρων	ἐλαία ^(S) , ἐλαίας “olive”, NP ἐλαῖαι		Μ. Τουδαῖος	ἰδίαι*, ἰδίαις “propia”, M. ἴδιος

Sería imposible saber si κυρία “señora” pertenece a **1Fd²** o **1Fe³**, ya que sólo se produce en singular en el Nuevo Testamento, si no fuera que se deriva de κύριος “señor”, lo que muestra claramente dónde cae su acento inherente. De hecho, ¡las dos formas juntas se declinan como un adjetivo, y las he marcado como tal!

Las formas del siguiente cuadro son adjetivos y sustantivos contraídos de la primera declinación. Todas las formas toman el circunflejo. También he incluido el adjetivo femenino ἄργυρᾶ^(S), mencionado por Moulton (que tiene una ρ ante la vocal); éste ocurre con frecuencia en formas femeninas en la Septuaginta, aunque no en el Nuevo Testamento, sólo en formas masculinas y neutras.

(Debo hacer cálculos estadísticos de todas las declinaciones. ***)

Formas contraídas de la primera declinación femenina

	1Fw¹ (-ῆ/ῆς/ῆν) 1Fw¹ (Contr. de 1Fd²)	1Fx¹ (-ῆ/ῆς/ᾶν) 1Fx¹ (Contr. de 1Fa² o 1Fd²) VII.5(b)	1Fy¹ (-ῆ/ῆς/ᾶν) 1Fy¹ (Contr. de 1Fd²)	1Fz¹ (-ᾶ/ᾶς/ᾶν) 1Fz¹ (Contr. de 1Fd²) II.5, VII.5(c)
	“mundo, tierra” originalmente <u>γέα</u> * (Moulton 78)	“de oro” ⁴⁸ originalmente <u>χρυσέη</u> * ⁴⁹	“de hierro” ⁴⁸ originalmente <u>σιδηρέα</u> * (Moulton 366)	“mina” originalmente <u>μνάα</u> * (Moulton 271)
Sg. Nom.	γῆ	χρυσῆ	σιδηρῆ* (σιδηρᾶ ^(S))	μνά
Gen.	γῆς	χρυσῆς ^(S)	σιδηρῆς* (σιδηρᾶς ^(S))	μνάς ^(S)
Dat.	γῆι	χρυσῆι* (χρυσῆι ^(S))	σιδηρῆι	μνάι*
Acu.	γῆν	χρυσᾶν (χρυσῆν ^(S))	σιδηρᾶν	μνάν
Voc.	γῆ	χρυσῆ*		μνά*
Pl. Nom.	(sin plural)	χρυσᾶι ^(S)	σιδηρᾶι ^(S)	μνάι ^(S)
Gen.		χρυσῶν	σιδηρῶν*	μνάων ^(S)
Dat.		χρυσᾶις*	σιδηρᾶις ^(S)	μνάις*
Acu.		χρυσᾶς	σιδηρᾶς ^(S)	μνάς
		M. χρυσουῖς ^(S)	M. σιδηροῖς	

διπλῆ^(S), διπλῆς “doble”,
M. διπλοῖς^(S),
originalmente διπλόη*
(Moulton 103)

ἀπλῆ^(S), ἀπλῆς*
“sola, clara, sincera”,
M. ἀπλοῖς,
originalmente ἀπλόη*
(Moulton 40)

ἄργυρᾶ^(S),
ἄργυρᾶς^(S)
“de plata”,
originalmente
ἄργυρέα*
(Moulton 50)

⁴⁸ La declinación de los adjetivos **1Fx¹** y **1Fy¹** en el femenino es muy confusiva: en el Nuevo Testamento las formas del genitivo y dativo singular claramente tienen ᾶ en vez de ῆ en los cinco casos que ocurren, acusativo χρυσᾶν en Apo. 1:13, acusativo σιδηρᾶν en Hch. 12:10, y dativo σιδηρῆι en Apo. 2:27, 12:5, y 19:15, así que éste es claramente el patrón en la época del Nuevo Testamento. Por el otro lado, las formas del nominativo y genitivo igual de claramente tienen ῆ en el Nuevo Testamento, como demuestran χρυσῆ, σιδηρῆς, y διπλῆς. Sin embargo, en la Septuaginta todas las formas singulares de χρυσῆ tienen ῆ, y ésta es la declinación normal según ucbclassics.dreamhosters.com/ancgreek/paradigmsU/paradigmtables2BOM.html. ¡Pero claramente en el Nuevo Testamento no es así! Aún más confusivo, en la Septuaginta σιδηρᾶ^(S) se declina como **1Fz¹**.

⁴⁹ Así dice Moulton. Yo hubiera presumido χρυσέα, por analogía con los demás.

3.1.1.1.2. Primera Declinación Masculina

Por extraño que parezca, en las raíces con -ης en el siguiente cuadro el vocativo tiene una **α** corta, como se ve en **δέσποτα**, mientras que en las raíces con -ας el vocativo tiene una **α** larga, como se ve en **Ίούδα**.

Tenga en cuenta que **δεσπότης** tiene un acento inherentemente antepenúltimo, mientras que **προφήτης** tiene un acento inherentemente penúltimo. La diferencia sólo se puede ver en el vocativo singular y el nominativo plural.

Parece que los sustantivos **1Mc¹** siempre toman el circunflejo, a diferencia de los otros sustantivos de la primera declinación. Esto puede tener que ver con el hecho de que estos son todos nombres no nativos.

Primera declinación masculina								
		1Ma (-ης/ου)			1Mb (-ας/ου)		1Mc (-ας/α)	
		1Ma¹	1Ma²	1Ma³	1Mb²	1Mc¹	1Mc²	
		(-C) 556; B(c)	(-C) 556; B(c)		(-V) B(d)	(-C) Π.4	(-C) Π.4	
		“discípulo”	“profeta”	“amo”	“joven”	“Satanás”	“Judas”	
Sg. Nom.		μαθητής	προφήτης	δεσπότης	νεανίας	Σατανᾶς	Ίούδας	
Gen.		μαθητοῦ	προφήτου	δεσπότου ^(S)	νεανίου	Σατανᾶ	Ίούδα	
Dat.		μαθητῆ	προφήτη	δεσπότη	νεανία ^(S)	Σατανᾶ	Ίούδα	
Acu.		μαθητήν	προφήτην	δεσπότην	νεανίαν	Σατανᾶν	Ίούδαν	
Voc.		μαθητέ*	προφήτε*	δέσποτα	νεανία*	Σατανᾶ	Ίούδα	
Pl. Nom.		μαθηταί	προφήται	δέσποται*	νεανία ^(S)			
Gen.		μαθητῶν	προφητῶν	δεσποτῶν ^(S)	νεανιῶν ^(S)			
Dat.		μαθηταῖς	προφήταις	δεσπόταις	νεανίαις ^(S)			
Acu.		μαθητάς	προφήτας	δεσπότας	νεανίας ^(S)			
		ὑποκριτής*	καρδιογνώστης		Ζαχαρίας,	Βερναβᾶς,		
		“hipócrita”,	“conocedor de		Ζαχαρίου	Βερναβᾶ		
		Voc.Sg.	corazón”,		“Zacarías”	“Bernabé”		
		ὑποκριτέ	Voc.Sg.		Ἀνδρέας,	Κηφᾶς,		
			καρδιογνώστα		Ἀνδρέου	Κηφᾶ		
			Ίωάννης “Juan”		“Andrés”	“Cefas”		
			(Aparentemente			Βαραββᾶς,		
			tiene Voc.Sg.			Βαραββᾶ*		
			irregular Ίωάννη^(S) ,			“Barrabás”		
			que sólo ocurre en					
			la Septuaginta.)					

Excepciones: Moulton da la forma **Ίωσης***, **Ίωση*** “José”. Sin embargo, esta palabra no aparece con esta declinación en los textos más fiables, por lo general siendo reemplazada por **Ίωσήφ** “José”, un sustantivo indeclinable. La única vez que sí ocurre **Ίωσης*** en los textos más fiables (Marcos 6:3) se declina como un sustantivo de la tercera declinación, con genitivo **Ίωσητος**. No parece haber ningún otro sustantivo declinado como **Ίωσης***, **Ίωση***.)

3.1.1.2. La Segunda Declinación (Parisilábica)

Esta es la declinación más común para los sustantivos y adjetivos masculinos y neutros. Las formas femeninas son mucho menos comunes.

Moulton incluye un tipo adicional que es una declinación neutra C(e), como **Ἀπολλῶς**, pero no parece haber ningún ejemplo en el Nuevo Testamento.

En esta declinación la terminación -ων del genitivo plural no atrae el acento como en la primera declinación.

3.1.1.2.1. Segundas declinaciones comunes

Las últimas tres columnas del cuadro son ejemplos de sustantivos y adjetivos contraídos de la segunda declinación. Todas las formas toman el circunflejo. Sin embargo, todos los ejemplos de sustantivos de **2My** y **2Ny** dados por Moulton resultan ser declinados como tercera declinación en el Nuevo Testamento (p.ej. **4Mf** νοῦς, πλοῦς*) o son excepcionales (ὄστουν).

Segundas declinaciones comunes									
2MFa(-ος/ου)			2Na(-ον/ου)			2MFx (-ῶς/ῶ)	2My (-οῦς/οῦ)	2Ny (-οῦν/οῦ)	
2MFa ¹	2MFa ²	2MFa ³	2Na ¹	2Na ²	2Na ³	2MFx ¹	2My ¹	2Ny ¹	
557, 39; C(a)	C(b)	557, 31; C(a)	557, 41; C(c)	557, 41; C(c)	557, 41; C(c)	C(d)	III.3, VI.3, VII.5(b)	III.3, VII.5(b)	
“hijo” (M)	“esclavo” (M)	“persona” (M)	“baño” (N)	“regalo” (N)	“rebaño” (N)	“Apolos” (M)	“de oro” ⁵⁰ (M)	“de oro” (N)	
Sg. Nom.	υἰός	δοῦλος	ἄνθρωπος	λουτρόν*	δῶρον	ποιμνιον ^(S)	Ἀπολλῶς	χρυσοῦς ^(S)	χρυσοῦν ^(S)
Gen.	υἰοῦ	δούλου	ἀνθρώπου	λουτροῦ	δώρου ^(S)	ποιμνίου	Ἀπολλῶ	χρυσοῦ ^(S)	χρυσοῦ
Dat.	υἰῷ	δούλῳ	ἀνθρώπῳ	λουτρῷ	δώρῳ	ποιμνίῳ	Ἀπολλῷ*	χρυσῷ	χρυσῷ ^(S)
Acu.	υἰόν	δοῦλον	ἄνθρωπον	λουτρόν*	δῶρον	ποιμνιον	Ἀπολλῶ(v)	χρυσοῦν	χρυσοῦν
Voc.	υἰέ	δοῦλε	ἄνθρωπε	λουτρόν*	δῶρον*	ποιμνιον	Ἀπολλῶς*	χρυσοῦς*	χρυσοῦν*
Pl. Nom.	υἰεῖ	δοῦλοι	ἄνθρωποι	λουτρά*	δῶρα	ποιμνια ^(S)	χρυσοῖ ^(S)	χρυσᾶ	
Gen.	υἰῶν	δούλων	ἀνθρώπων	λουτρῶν*	δώρων ^(S)	ποιμνίων ^(S)	χρυσῶν ^(S)	χρυσῶν ^(S)	
Dat.	υἰοῖς	δούλοις	ἀνθρώποις	λουτροῖς*	δώροις	ποιμνίοις ^(S)	χρυσοῖς ^(S)	χρυσοῖς**	
Acu.	υἰούς	δούλους	ἀνθρώπους	λουτρά*	δῶρα	ποιμνια ^(S)	χρυσοῦς	χρυσᾶ	
	ὁδός, ὁδοῦ “camino” (F)	βίβλος, βιβλου “libro” (F)	Αἴγυπτος, Αἰγύπτω “Egipto”	ἐρπετόν ^(S) , ἐρπετοῦ ^(S) “tertil”	ἀναγκαῖον, ἀναγκαίου* “necesario”	Excepcional: σάββατον, σάββητου “día de reposo”, Dat.Pl. σάββασιν (como 3 ^a decl.)	Kῶς*, Kῶ* “Cos” (F), Acu. Kῶ	ἔργαρους, ἔργαρου* “de plata”	ἔργαροῦν*, ἔργαρου* “de plata”, Nom. y Acu.Pl. ἔργαρά
	μικρός, μικροῦ “pequeño” (M)	λόγος, λόγου “palabra” (M)	κύριος, κυρίου “señor” (M)	ἀγαθόν, ἀγαθοῦ “bueno”				διπλοῦς ^(S) , διπλοῦ* “doble”	
	ἀγαθός, ἀγαθοῦ “bueno”	Ἰουδαῖος, Ἰουδαίου “judío” (M)	αἰώνιος, αἰωνίου “eterno” (MF) ⁵¹	πονηρόν, πονηροῦ “malo”				σιδηροῦς, σιδηροῦ* “de hierro”	διπλοῦν, διπλοῦ* “doble”
	παλαιός, παλαιοῦ “antiguo” (M)								σιδηροῦν ^(S) , σιδηροῦ* “de hierro”

Excepciones: ὄστουν, ὄστοῦ* “hueso”, Gen. Pl. ὀστέων, Acu. Pl. ὀστέα: Nom. Sg. es como **2Ny**, pero sólo se produce en dos otras formas en el Nuevo Testamento, ambas no contraídas y declinadas como **2Na**.

La declinación de Ἰησοῦς “Jesús” es similar a la declinación **2My¹**, pero es distinta, teniendo Ἰησοῦ en el dativo y vocativo, igual como en el genitivo. No se declina como ningún otro sustantivo o adjetivo en el Nuevo Testamento. Obviamente no tiene plural.⁵²

⁵⁰ Este adjetivo era originalmente χρῦσος, χρῦσέη, χρῦσειον antes de ser contraído. Véase también la nota 49.

⁵¹ Las formas femeninas casi siempre siguen esta declinación igual como las masculinas: sólo dos ocurrencias femeninas son de la Primera declinación, en ambos casos αἰωνίαν, en 2 Tes. 2:16 y Heb. 9:12.

⁵² Inicialmente yo había creído que sí pertenecía a esta declinación, y aun que marcaba el patrón para ella en las formas singulares, porque concordaba con las formas que ocurren en el Nuevo Testamento. Sin embargo, las formas de la Septuaginta demuestran que no es así.

3.1.1.2.2. Adjetivos de la segunda declinación muy irregulares

Estos dos adjetivos tienen formas acortadas inusuales en el nominativo singular y acusativo, solamente en masculino y neutro. Moulton dice que estos sustantivos son de tercera declinación en estas formas, y de primera en todas las demás formas (que debe significar segunda también, aunque no dice esto).

		<i>2Mi</i> (-ός/οῦ) <i>2Mi</i> ¹ 574, 370; VII.8	<i>2Ni</i> (-ή/οῦ) <i>2Ni</i> ¹ 574, 370; VII.8	<i>2Mj</i> (-ας/οῦ) <i>2Mj</i> ² 575, 370; VII.8	<i>2Nj</i> (-α/οῦ) <i>2Nj</i> ² 575, 370; VII.8
		“mucho”	“mucho”	“grande”	“grande”
Sg.	Nom.	πολύς	πολή	μέγας	μέγα
	Gen.	πολλοῦ	πολλοῦ	μεγάλου	μεγάλου ^(S)
	Dat.	πολλῶ	πολλῶ	μεγάλῳ	μεγάλῳ
	Acu.	πολύν	πολή	μέγα	μέγα
	Voc.			μεγάλε*	μέγα*
Pl.	Nom.	πολλή	πολλή	μεγάλοι	μεγάλοι
	Gen.	πολλῶν	πολλῶν	μεγάλων	μεγάλων ^(S)
	Dat.	πολλοῖς	πολλοῖς	μεγάλοις ^(S)	μεγάλοις ^(S)
	Acu.	πολλούς	πολλή	μεγάλους	μεγάλοι

3.1.1.3. La Tercera declinación (Imparisílabo)

Esta declinación se conoce como “imparisílabo”, lo que significa que no todas las formas tienen el mismo número de sílabas. En esta declinación la forma común de la raíz se encuentra no en el nominativo sino en el genitivo, que siempre tiene la terminación -ος. En el nominativo la raíz del sustantivo generalmente ha experimentado cambios. En esta declinación no es suficiente dar las terminaciones del nominativo y el genitivo para identificar cada declinación dada, ya que el genitivo siempre es igual, y el nominativo tiene un gran número de terminaciones, cuya relación con el genitivo produce aún más combinaciones. Por lo tanto utilizo códigos de otro tipo para identificar cada gran grupo, principalmente a base de las otras terminaciones.

Como en las declinaciones anteriores, en esta declinación es posible determinar qué sílaba tiene el acento inherente. De hecho, es muy sencillo: **el acento inherente siempre es el que se acentúa en el genitivo singular**. Sin embargo, el acento puede y suele moverse de esta sílaba, tanto a la izquierda como a la derecha. Por lo general, este cambio de acento es totalmente predecible, pero para los sustantivos cuyo acento inherente está en la última en el genitivo singular, el acento en los plurales del dativo y el genitivo puede ser último o penúltimo, y he proporcionado columnas por separado para estos dos casos.

3.1.1.3.1. Terceras declinaciones comunes

En el dativo plural, se ve un cambio a la raíz nominal similar al del nominativo, aunque no siempre idéntico. Por esta razón generalmente se citará esta forma también (a menos que el sustantivo sólo se utilice en singular). En la gran mayoría de los casos, esta forma termina con una v. En unos pocos casos se pierde esta v ante una palabra que comienza con una consonante. Sin embargo, no hay una regla segura. He incluido la v en todos los casos (otras gramáticas suelen ponerla entre paréntesis).

Las terminaciones de esta declinación son bastante diferentes a las de las otras dos declinaciones. A diferencia de las declinaciones primera y segunda, casi la totalidad de las terminaciones de esta declinación tienen vocales cortas.

En las declinaciones terceras, marco las consonantes finales de la raíz de rojo, y los casos en que éstas se pierden o se modifican de verde. Los cambios adicionales están marcados de rosado. Para este propósito se supone que el genitivo muestra la forma original de la raíz, no el nominativo.

Un gran número de sustantivos neutros de tercera declinación tienen las terminaciones -μα, -ματος; de hecho, de los 483 sustantivos neutros usados en el Nuevo Testamento, 152 tienen esta declinación, que son el 31% de todos los sustantivos neutros. Éstos están representados en el cuadro por sólo 2, ὄνομα y πνεῦμα. Sin em-

bargo, también hay otros sustantivos neutros de la tercera declinación con otras terminaciones, como se ve en las últimas cuatro columnas del cuadro.

Terceras declinaciones comunes

	<i>3MFa</i> (-[ς]/Cος/Cϑ)				<i>3Na</i> (-[C]/Cος)				<i>3Nc</i> (-/Cος)		
	<i>3MFa</i> ¹	<i>3MFa</i> ^{1*}	<i>3MFa</i> ²	<i>3MFa</i> ³	<i>3Na</i> ¹	<i>3Na</i> ^{1*}	<i>3Na</i> ²	<i>3Na</i> ³			
	559, 211, 221, 566; VI.4(f)	573, 365; H(b)	559, 560, 211; D(b)	559, 211; D(a)		573, 365;561, 222; H(b) D(c)		561, 222; D(c)			
	“pic” (M)	“todo” (M) “lámpara” (F)		“testigo” (M)	“oreja, oído”	“todo”	“lo dicho”	“agua”	“nombre”		
Sg. Nom.	πούς	πᾶς	λαμπάς	μάρτυς	οὖς	πάν	ῥηθέν	ἕδωρ	ὄνομα		
Gen.	ποδός	πεντός	λαμπέδος ^(S)	μάρτυρος	ὠτός ^(S)	πεντός	ῥηθέντος*	ἕδατος	ὀνόματος		
Dat.	ποδῆ ^(S)	πεντί	λαμπέδι*	μάρτυρι*	ὠτί*	πεντί	ῥηθέντι*	ἕδατι	ὀνόματι		
Acu.	πόδα	πέντε	λαμπάδα ^(S)	μάρτυρα	οὖς	πάν	ῥηθέν	ἕδωρ	ὄνομα		
Voc.	πούς*	πᾶς	λαμπάς*	μάρτυρ* ⁵³	οὖς*	πάν	ῥηθέν*	ἕδωρ*	ὄνομα		
Pl. Nom.	πόδες	πάντες	λαμπάδες	μάρτυρες	ὠτα	πάντε	ῥηθέντε*	ἕδατε	ὀνόματε		
Gen.	ποδῶν	πέντων	λαμπέδων	μαρτύρων	ὠτῶν*/ὠτων ^(S)	πέντων	ῥηθέντων*	ἕδατων	ὀνομάτων		
Dat.	ποσίν	πᾶσιν	λαμπέσιν ^(S)	μάρτυσιν	ὠσίν	πᾶσιν	ῥηθεῖσιν*	ἕδασιν	ὀνομασιν ^(S)		
Acu.	πόδας	πέντας	λαμπάδας	μάρτυρας	ὠτα	πέντε	ῥηθέντα ^(S)	ἕδατε	ὀνόματε		
C>ς en Nom.Sg. y Dat.Pl. (todos los ejemplos dentro del borde rojo)	παῖς, παιδός, παισίν “niño” (F)		τίς, τίνος, τίσιν “¿quién?, ¿cuál?, ¿qué?” (M/F)	χρηστότης, χρηστότης “virtud” (F), sin plural		φῶς, φωτός, φῶσιν*	ἐπιπετωκός, ἐπιπετωκότος**, ἐπιπετωκόσιν**	C>ρ: ἕδωρ ↑ φρέαρ, φρέατος, φρέασιν*	πνεῦμα, πνεύματος, πνεύμασιν	C>__ en Nom.Sg. y Dat.Pl. (todos los ejemplos dentro del borde azul)	
	Excepcional: κλείς, κλειδός ^(S) “llave” (F), Acu.Sg. κλεῖν ο κλειδέα, Acu.Pl. κλείς ο κλειδέας		ἐλπίς, ἐλπίδος, ἐλπίσιν ^(S) “esperanza”, Voc.Sg. ἐλπὶ** ⁵³	(F), Acu.Sg. χάριν ο χάριτα, sin plural Excepcional: ἔρις, ἔριδος “contienda” (F), Acu.Sg. ἔρην, Acu.Pl. ἔρεις	μέλας, μέλανος*, μέλασιν* “negro” (M), Voc.Sg. μέλαν** ⁵³				“rozo”	γάλα, γάλακτος “leche”, sin plural	
				πεποιηκός, πεποιηκότος, πεποιηκόσιν “habiendo hecho”						τε, τινός*, τεσίν*	
				ἀκούσας, ἀκούσαντος*, ἀκούσασιν “habiendo oído”						“algo”	
ρ>ρ, ν>ν in Nom. Sg., (Cambios vocalicos)	χείρ, χειρός, χειρῶν “mano” (F) κῶν, κυνός ^(S) , κυσίν “perro” (M)		ἑστῆρ, ἑστέρος, ἑστρῶσιν* “estrella” (M)	Ἕλλην, Ἕλληνος, Ἕλλησιν “griego” (M)	πῦρ, πυρός “fuego”, sin plural		μέλαν*, μέλανος, μέλασιν* “negro” ἄφρον*, ἄφρονος*, ἄφροσιν* “necio”				
C>ξ in Nom. Sg. y Dat.Pl.	σῆρξ, σαρκός, σαρξίν ^(S) “carne” (F) φλόξ, φλογός, φλοξίν* “llama” (F) θρίξ, τριχός ^(S) , θριξίν “pelo” (F) νῆξ, νυκτός, νυξίν ^(S) “noche” (F)			C>ξ: σάλπιγξ, σάλπιγγος, σάλπιγγισιν ^(S) “trompeta” (F) χοῖνιξ, χοίνικος*, χοῖνιξιν* “litro” (F)							
			ἐλθῶν, ἐλθόντος, ἐλθοῦσιν* “habiendo venido”	νC>ν: ἀκούων, ἀκούοντος, ἀκούουσιν “oyendo”			ἐλθόν, ἐλθόντος*, ἐλθοῦσιν* “habiendo venido”				

⁵³ Estos tres casos son unos de los muy pocos sustantivos de la tercera declinación que tienen una diferencia entre el nominativo y el vocativo, y ninguno de estos vocativos ocurre en el Nuevo Testamento o la Septuaginta. (Además de μέλαν, no he encontrado ningún adjetivo de la tercera declinación que tenga un vocativo distinto.) Aparentemente los únicos otros casos son las declinaciones irregulares en el siguiente cuadro, y en muchas de las declinaciones contraindadas.

El acento inherente se muestra para cada columna en el cuadro anterior. La diferencia entre *3MFa¹* y *3MFa^{1*}* o entre *3Na¹* y *3Na^{1*}* se ve sólo en los plurales genitivo y dativo: el primero, en ambos casos tiene el acento en la sílaba final, mientras que el segundo lo tiene en la penúltima.

Terceras declinaciones irregulares

	<i>3MFg</i> (-ρ/Cός/Cα)				<i>3Fi</i> (-/Cός/Cα)
	565; VI.1, VI.2565; VI.1, VI.2				559, 211, 221, 566; VI.4(b)
	“padre” (M)	“hombre” (M)	“madre” (F)	“hija” (F)	“mujer” (F)
Sg.Nom.	πατήρ	ἄνθρωπος	μήτηρ	θυγάτηρ	γυνή
Gen.	πατρός	ἄνδρός	μητρός	θυγατρός	γυναικός
Dat.	πατρί	ἄνδρί	μητρί	θυγατρί	γυναικί
Acu.	πατέρα	ἄνδρα	μητέρα	θυγατέρα	γυναικα
Voc.	πάτερ	ἄνερ	μητερ ^(S)	θύγατερ	γύναι
Pl.Nom.	πατέρες	ἄνδρες	μητέρες ^(S)	θυγατέρες	γυναῖκες
Gen.	πατέρων	ἄνδρων	μητέρων ^(S)	θυγατέρων	γυναικῶν
Dat.	πατέρεσιν	ἄνδράσιν	μητέρεσιν ^(S)	θυγατέρεσιν ^(S)	γυναῖξιν
Acu.	πατέρας	ἄνδρας	μητέρας	θυγατέρας	γυναῖκας
C>C, (Cambios vocálicos)	πατήρ ↑	ἄνθρωπος ↑	μήτηρ ↑	θυγάτηρ ↑	
C>__					γυνή ↑

Una cosa rara acerca de estos, que los diferencia de casi todos los otros sustantivos (pero ver *4Me* abajo), es que no es posible determinar cuál es la sílaba inherentemente acentuada, ya que el acento salta a varias sílabas.

3.1.1.3.2. Comparativos contraídos de la tercera declinación

	<i>3MFj³</i> Acusativo diferente 571, 459, 461	<i>3Nj³</i> Acusativo diferente 571, 459, 461
	“más”	“más”
Sg. Nom.	πλείων*	πλεῖον
Gen.	πλείονος	πλείονος*
Dat.	πλείοντι ^(S)	πλείοντι*
Acu.	πλείονα, πλείω*	πλεῖον*, πλέον
Voc.	πλείων*	πλεῖον*
Pl. Nom.	πλείονες, πλείους	πλείονα*, πλείω*
Gen.	πλειόνων	πλειόνων
Dat.	πλείοσιν	πλείοσιν*
Acu.	πλείονα, πλείους	πλείονα, πλείω
	μείζων, μείζονος, μείζοσιν* “mayor”, Acu.Sg. μείζονα, μείζω	μείζον, μείζονος*, μείζοσιν* “mayor”, Acu.Pl. μείζονα, μείζω
	ἐλάσσων*, ἐλάσσονος*, ἐλάσσοσιν*/ἐλάττοσιν ^(S) “menos”, Acu.Sg. ἐλάσσω	ἔλαττον, ἐλάττονος*, ἐλάττοσιν* “menos”
	κρείττων, κρείττονος, κρείττοσιν “mejor”	κρεῖσσον ⁵⁴ /κρεῖττον*, κρείττονος, κρείττοσιν* “mejor” Heb. 12:24
	χειρῶν, χειρόνος, χειροσιν* “peor”	χειρῶν, χειρόνος*, χειροσιν* “peor”
		κάλλιον ⁵⁴ , καλλίονος*, καλλίοσιν* “mejor”, Acu.Pl. καλλίονα ^(S)
		τάχιον ⁵⁴ , ταχίονος*, ταχίοσιν* “más rápido”

Varias formas acusativas y nominativas de *3MFj³* y *3Nj³* se contraen opcionalmente. A excepción de esto son iguales a *3Mfa³* y *3Na³*, específicamente como ἄφρων “necio” o Ἰάσων “Jasón”, entre muchos otros adjetivos y sustantivos. Tanto Machen como Moulton implican que otros comparativos de la tercera declinación se declinan igualmente, pero los tres primeros adjetivos arriba son los únicos que muestran formas contraídas en el Nuevo Testamento.

⁵⁴ Friberg trata estas formas como adverbios y no como formas neutras nominativas singulares, pero dado que la neutra nominativa singular frecuentemente se usa adverbialmente, las he tratado como sustantivos.

3.1.1.4. Los sustantivos y adjetivos contraídos de la tercera declinación (imparisílabos)

Éstos son realmente sustantivos y adjetivos de la tercera declinación, pero la raíz originalmente terminaba con una vocal, lo que ha resultado en la contracción de las dos vocales y un nuevo grupo de terminaciones. Las vocales originales no siempre son fáciles de determinar, por lo que no he intentado hacerlo.

Debido a su complejidad, voy a darles códigos como si fueran separados de la tercera declinación, con el número 4.

3.1.1.4.1. Formas contraídas de la tercera declinación utilizadas principalmente para sustantivos

	<i>4MFa</i> (-ης/-εως/-ν) <i>4MFa</i> ³	<i>4Mb</i> (-εως/-εως/-θ) <i>4Mb</i> ²	<i>4Mp</i> (-ης/-εως/-ν) <i>4Mp</i> ³	<i>4Mq</i> (-ης/-εως/-ν) <i>4Mq</i> ²	<i>4Nc</i> (-ος/-ους) <i>4Nc</i> ³	<i>4Md</i> (-ης/-θος/-ν) <i>4Md</i> ³	<i>4Me</i> (-ους/-ους/-ν) <i>4Me</i>	<i>4Mf</i> (-ως/-ους) <i>4Mf</i> ¹
	349, E(c)	355, E(d)			E(b)	E(g)	VI.4(h)	E(h)
	“ciudad” (F)	“rey”	“codo (medida), antebrazo”	“Moisés”	“nación”	“pez”	“espiga”	“reverencia, modestia”
Sg. N	πόλις	βασιλεύς	πήχυς ^(S)	Μωϋσῆς	ἔθνος	ἰχθύς ^(S)	στάχυς ^(S)	αἰδώς**
G	πόλεως	βασιλέως	πήχεος ^(S)	Μωϋσέως	ἔθνους	ἰχθύος	στάχους*	αἰδοῦς
D	πόλει	βασιλεῖ	πήχει ^(S)	Μωϋσεῖ ⁵⁵	ἔθνει	ἰχθύι*	στάχῃ	αἰδοῖ*
A	πόλιν	βασιλέα	πήχυν	Μωϋσῆν ⁵⁶	ἔθνος	ἰχθύν	στάχυν	αἰδῶ ^(S)
V	πόλι**	βασιλεῦ	πήχυ*	Μωϋσῆ ^(S)	ἔθνος*	ἰχθύ**	στάχυ**	αἰδῶς**
Pl. N	πόλεις	βασιλεῖς	πήχεις ^(S)	—	ἔθνη	ἰχθύες	στάχους ^(S)	—
G	πόλεων	βασιλέων	πήχων/πήχεων ^(S)	—	ἔθνων	ἰχθύων	στάχων ^(S)	—
D	πόλεσιν	βασιλεῦσιν	πήχεσιν ^(S)	—	ἔθνεσιν	ἰχθύσιν**	στάχουσιν ^(S)	—
A	πόλεις	βασιλεῖς	πήχεις ^(S)	—	ἔθνη	ἰχθύας	στάχους	—

δέησις, δεήσεως, δεήσεσιν “suplicación” (F)	ἀρχιερεύς, ἀρχιερέως ἀρχιερεῦσιν “sumo sacerdote”
βρώσις, βρώσεως, “comida, comer, óxido” (F), sin plural	
ἀγαλλιῶσις, ἀγαλλιῶσεως, “regocijo” (F), sin plural	
ὄφις, ὄφεως, ὄφεσιν “culebra” (M)	

γένος, γένους, γένεσιν ^(S) “raza”	ἰσχός, ἰσχύος “fuerza”, sin plural	βότρως ^(S) , βότρως ^(S) , βότρως ^(S) “racimo”, Acu.Pl. βότρως	νοῦς, νοός “mente”, Dat.Sg. νοῖ, sin plural
τεῖχος, τείχους, τείχεσιν ^(S) “muro”	ὄσφός ^(S) , ὄσφός, ὄσφύσιν** “lomo(s)”		πλοῦς*, πλοός πλουσίν* “viaje marítimo”
βάθος, βάθους, βάθεσιν* “profundidad”			

Excepción: ὄρος, ὄρους “montaña”, Gen. Pl. ὄρέων: **4Nc**, pero con Gen. Pl. no contraído

En estas formas contraídas casi siempre es posible determinar la sílaba inherentemente acentuada, mirando las formas más largas. La única excepción a esto es **4Me**, ya que el acento se mueve.

⁵⁵ O una vez Μωϋσεῖ, en Hch. 7:44. Sin embargo, en la Septuaginta, Μωϋσεῖ sólo ocurre unas pocas veces, mientras que Μωϋσῆ ocurre en la gran mayoría de los casos.

⁵⁶ O una vez Μωϋσέα, en Luc. 16:29. Ésta forma nunca ocurre en la Septuaginta.

3.1.1.4.2. Formas contraídas de la tercera declinación utilizadas principalmente para adjetivos

	<i>4MFg</i> (-ης/-ους) <i>4MFg</i> ²	<i>4Ng</i> (-ες/-ους) <i>4Ng</i> ²	<i>4Mh</i> (-υς/-εως/-ν) <i>4Mh</i> ²	<i>4Nh</i> (-υ/-εως) <i>4Nh</i> ²	<i>4Mi</i> (-υς/-ους/-ν) <i>4Mi</i> ³	<i>4Ni</i> (-υ/-ους) <i>4Ni</i> ³
	572, 360, E(a), G(b)	572, 360, G(b)	E(e), H(g)	E(f), H(g)	VII.7	VII.7
	“verdadero”	“verdadero”	“profundo”	“profundo”	“mitad, medio”	“mitad, medio”
Sg. Nom.	ἐληθής	ἐληθές	βαθύς ^(S)	βαθύ	ἡμισυς*	ἡμισυ ^(S)
Gen.	ἐληθοῦς	ἐληθοῦς*	βαθέως	βαθέως*	ἡμισοῦς ^(S)	ἡμισοῦς
Dat.	ἐληθει*	ἐληθει*	βαθει	βαθει ^(S)	ἡμισει ^(S)	ἡμισει ^(S)
Acu.	ἐληθη	ἐληθές	βαθύν*	βαθύ ^(S)	ἡμισυν*	ἡμισυ
Voc.	ἐληθές*	ἐληθές*	βαθύ*	βαθύ*	ἡμισυ*	ἡμισυ*
Pl. Nom.	ἐληθεις	ἐληθη	βαθεις*	βαθεά ^(S)	ἡμισεις ^(S)	ἡμισια* / ἡμιση*
Gen.	ἐληθῶν*	ἐληθῶν*	βαθέων ^(S)	βαθέων*	ἡμισέων*	ἡμισέων*
Dat.	ἐληθέσιν*	ἐληθέσιν*	βαθέσιν*	βαθέσιν*	ἡμισεσιν ^(S)	ἡμισεσιν*
Acu.	ἐληθεις*	ἐληθη	βαθεις*	βαθεά	ἡμισεις ^(S)	ἡμισια / ἡμιση ⁵⁷

ἀσθενής (MF), ἀσθενοῦς (M), ἀσθενέσιν (M) “débil”	ἀσθενές, ἀσθενοῦς ^(S) , ἀσθενέσιν*	πραῦς, πραέως* (ο πραέος*), πραέσιν* “humilde, manso”	πραῦ ^(S) , πραέως (ο πραέος*), πραέσιν* “humilde, manso”	θῆλυς*, θήλους*, θήλεσιν* “hembra”, Acu.Sg. θήλων ^(S)	θήλυ, θήλους*, θήλεσιν* “hembra”, Acu.Sg. θήλω
ἐκτενής*, ἐκτενοῦς*, ἐκτενέσιν* “intenso”		βαρῦς ^(S) , βαρέως* (ο βαρέος ^(S)), βαρέσιν* “heavy”, Nom.Pl. βαρεῖς	βαρύ*, βαρέως*, βαρέσιν* “heavy”, Acu.Pl. βαρέα		
εὐγενής (M), εὐγενοῦς*, εὐγενέσιν* “noble”		εὐθύς*, εὐθέως*, εὐθέσιν ^(S) “recto” Nom.Pl. εὐθεις ^(S) Acu.Pl. εὐθεις ^(S)	εὐθύ*, εὐθέως*, εὐθέσιν* “recto”, Acu.Sg. εὐθύ ^(S) , Acu.Pl. εὐθέα ^(S)		

Al parecer, la forma original del genitivo singular de *4Mh* y *4Nh* era -έως en lugar de -έως, y esto está representado por la forma alternativa del genitivo singular de *πραῦς* encontrada en algunas ediciones. Moulton ni siquiera incluye la forma -έως en sus paradigmas, a pesar de que es la forma normal en el Nuevo Testamento.

⁵⁷ Esta forma *ἡμίση* no ocurre en el texto de las Sociedades Bíblicas Unidas (Aland, et al), pero sí ocurre en el [Textus Receptus](http://Textus_Receptus) y en algunos otros. Véase bibleapps.com/study/luke/19-8.htm.

3.1.2. Las declinaciones completas de los adjetivos

Dado que en la sección anterior he incluido las declinaciones de los diferentes géneros de los adjetivos junto con los sustantivos, en esta sección simplemente trato de mostrar todas las combinaciones (aunque esta lista puede no ser completa en cuanto a incluir todas las posiciones posibles para el acento inherente), especificando el código de la columna para cada género. Tenga en cuenta que las formas masculinas y neutras siempre pertenecen a la misma declinación, pero que la femenina puede pertenecer a una declinación distinta. Tenga en cuenta también que algunos adjetivos tienen formas idénticas en masculino y femenino.

Tenga en cuenta que el acento inherente casi siempre coincide para los tres géneros, incluso en formas que incluyen declinaciones terceras o cuartas. De hecho, la única excepción que he encontrado es *πᾶς*.

Incluyo todas las clases de participios verbales en el cuadro. Éstas son todas en negrilla. (Presente = Pr, Perfecto = Pf, Aoristo = Ao, Futuro = Fu, Activo = Ac, Medio = Mi, pasiva = Pa, Oriente pasiva = MP; deponente puede tomar el lugar de medio o pasivo)

Masculino	Femenino	Neutro	Masc.	Fem.	Neut.	
ἀγαθός	ἀγαθή	ἀγαθόν	<i>2MFa¹</i>	<i>1Fa¹</i>	<i>2Na¹</i>	“bueno” 568, 61
πρῶτος	πρώτη	πρῶτον	<i>2MFa²</i>	<i>1Fa²</i>	<i>2Na²</i>	“primero”
ἡγιασμένος*	ἡγιασμένη	ἡγιασμένον	<i>2MFa²</i>	<i>1Fa²</i>	<i>2Na²</i>	“habiendo sido santificado” (PfMP)
βασανιζόμενος	βασανιζομένη	βασανιζόμενον	<i>2MFa³</i>	<i>1Fa³</i>	<i>2Na³</i>	“sufriendo” (PrMP)
ποιησάμενος	ποιησάμενη*	ποιησάμενον*	<i>2MFa³</i>	<i>1Fa³</i>	<i>2Na³</i>	“haciendo (para uno mismo)” (AoMe)
ἕτερος	ἕτερα	ἕτερον	<i>2MFa³</i>	<i>1Fb³</i>	<i>2Na³</i>	“otro”
μικρός	μικρά	μικρόν	<i>2MFa¹</i>	<i>1Fd¹</i>	<i>2Na¹</i>	“pequeño” 569, 62
ἀναγκαῖος ^(S)	ἀναγκαία*	ἀναγκαῖον	<i>2MFa²</i>	<i>1Fd²</i>	<i>2Na²</i>	“necesario”
δικαίος	δικαία	δικαῖον	<i>2MFa³</i>	<i>1Fe³</i>	<i>2Na³</i>	“justo” 570, 62
πολύς	πολλή	πολύ	<i>2Mi¹</i>	<i>1Fa¹</i>	<i>2Ni¹</i>	“mucho” 574, 370, VII.8
μέγας	μεγάλη	μέγα	<i>2Mj¹</i>	<i>1Fa¹</i>	<i>2Nj¹</i>	“grande” 575, 370, VII.8
χρυσός ^(S)	χρυσή	χρυσόν ^(S)	<i>2My¹</i>	<i>1Fw¹</i>	<i>2Ny¹</i>	“de oro” VII.5(b)
αἰώνιος ^{(S)58}	αἰώνιος	αἰώνιον	<i>2MFa³</i>	<i>2MFa³</i>	<i>2Na³</i>	“eterno”
μέλας, μέλανος*	μέλαινε ^(S) , μελαίνης*	μέλαν*, μέλανος	<i>3MFa³</i>	<i>1Fb³</i>	<i>3Na³</i>	“negro, tinta” H(a)
ἔχων, ἔχοντος, ἔχουσιν ^(S)	ἔχουσα, ἐχούσης, ἐχούσαις	ἔχον, ἔχοντος, ἔχουσιν*	<i>3MFa³</i>	<i>1Fb³</i>	<i>3Na³</i>	“teniendo” 576, H(d) (PrAc)
ποιήσων, ποιήσοντος**, ποιήσουσιν**	ποιήσουσα**, ποιήσουσας**, ποιήσουσαις**	ποιήσων**, ποιήσοντος**, ποιήσουσιν**	<i>3MFa³</i>	<i>1Fb³</i>	<i>3Na³</i>	“estando para hacer” (FuAc)
πεπτωκός ^(S) , πεπτωκότος*, πεπτωκόσιν*	πεπτωκυῖα ^(S) , πεπτωκυῖης*, πεπτωκυῖαις**	πεπτωκός ^(S) , πεπτωκότος**, πεπτωκόσιν**	<i>3MFa²</i>	<i>1Fc²</i>	<i>3Na²</i>	“habiendo caído” (PfAc)
ἀποκριθεὶς, ἀποκριθέντος*, ἀποκριθείσιν ^(S)	ἀποκριθεῖσα, ἀποκριθείσης*, ἀποκριθείσαις**	ἀποκριθέν, ἀποκριθέντος*, ἀποκριθείσιν*	<i>3MFa²</i>	<i>1Fb²</i>	<i>3Na²</i>	“contestando” (AoPa)
ὢν, ὄντος, οὔσιν	οὔσα, οὔσης, οὔσαις*	ὄν, ὄντος, οὔσιν ^(S)	<i>3MFa²</i>	<i>1Fb²</i>	<i>3Na²</i>	“siendo, estando” (PrAc irregular) ⁵⁹
ἔλθων, ἐλθόντος, ἐλθοῦσιν*	ἐλθοῦσα, ἐλθοῦσης, ἐλθοῦσαις*	ἐλθόν, ἐλθόντος*, ἐλθοῦσιν*	<i>3MFa²</i>	<i>1Fb²</i>	<i>3Na²</i>	“habiendo venido” (AoAc irregular) ⁵⁹
δίδους, διδόντος, διδοῦσιν*	διδούσα*, διδούσης*, διδοῦσαις*	διδούν*, διδόντος*, διδοῦσιν*	<i>3MFa²</i>	<i>1Fb²</i>	<i>3Na²</i>	“dando” (PrAc irregular) ⁵⁹
ἀκούσας, ἀκούσαντος*, ἀκούσασιν*	ἀκούσασα, ἀκούσας*, ἀκούσασαις*	ἀκούσαν*, ἀκούσαντος*, ἀκούσασιν**	<i>3MFa³</i>	<i>1Fb³</i>	<i>3Na³</i>	“habiendo oído” (AoAc)
πᾶς, παντός	πάσα, πάσης	πάν, παντός	<i>3MFa^{1*}</i>	<i>1Fb²</i>	<i>3Na^{1*}</i>	“todo” 573,365, H(b)
ἄφρων, ἄφρονος ^(S) , ἄφροσιν ^(S)	ἄφρων ^(S) , ἄφρονος*, ἄφροσιν*	ἄφρον*, ἄφρονος*, ἄφροσιν*	<i>3MFa³</i>	<i>3MFa³</i>	<i>3Na³</i>	“necio”
μείζων, μείζονος, μείζουσιν*	μείζων, μείζονος, μείζουσιν*	μείζων, μείζονος*, μείζουσιν*	<i>3MFj³</i>	<i>3MFj³</i>	<i>3Nj³</i>	“mayor” 571, 459, 461
βαθός ^(S) , βαθέως, βαθέσιν*	βαθειᾶ ^(S) , βαθείας*	βαθός, βαθέως*, βαθέσιν*	<i>4Mh²</i>	<i>1Fc²</i>	<i>4Nh²</i>	“profundo” H(g)
ἡμισυ*, ἡμίσεως, ἡμίσεσιν ^(S)	ἡμίσεια*, ἡμίσειας*	ἡμισυ, ἡμίσεως, ἡμίσεσιν*	<i>4Mi³</i>	<i>1Fc³</i>	<i>4Ni³</i>	“mitad, medio” VII.7
θήλας*, θήλους*, θήλεσιν*	θήλαια ^(S) , θηλείας	θήλας*, θήλους*, θήλεσιν*	<i>4Mi³</i>	<i>1Fc³</i>	<i>4Ni³</i>	“hembra”
ἀληθής, ἀληθοῦς*, ἀληθέσιν*	ἀληθής, ἀληθοῦς, ἀληθέσιν*	ἀληθής, ἀληθοῦς*, ἀληθέσιν*	<i>4MFg²</i>	<i>4MFg²</i>	<i>4Ng²</i>	“verdadero” 572, 360, G(b)

⁵⁸ Otros sustantivos como αἰώνιος son ἔνδοξος* “glorioso”, ἔρημος “desierto, desolado, despoblado”, y πολύτιμος* “costoso”. Véase también la nota 51 bajo §3.1.1.2.1. Segundas declinaciones comunes.

⁵⁹ Ningún participio regular tiene acento inherentemente penúltimo menos en el Aorista Pasivo, pero muchos irregulares sí lo tienen.

3.1.3. Los adjetivos comparativos y superlativos

3.1.3.1. Los adjetivos comparativos regulares

Las formas comparativas de casi todos los adjetivos terminan con **-τερος** y pertenecen a la declinación **2MFa³-1Fe³-2Na³**, no importa a qué declinación pertenezca el adjetivo simple, como demuestra el siguiente cuadro. A veces se utiliza una forma adverbial, que termina con **-τέρως** y está marcada con el código de Friberg ABM, que significa “adverbio comparativo” (algunos de estos comparativos adverbiales se derivan de adjetivos, y algunos de adverbios). Los comparativos son relativamente infrecuentes, así que en la mayoría de los casos doy cada forma que realmente ocurre.⁶⁰

Evidentemente la terminación **-τερος** se añade a la raíz neutra sin cambios después de quitarle la **-v**, excepto que a veces la **o** a fin de raíz se cambia a **ω**. ¿Por qué? No he podido llegar a ninguna explicación, aunque he explorado diversas posibilidades, incluyendo el acento inherente y la terminación de la raíz. Si alguien tiene una, ¡me encantaría escucharla!

Declinación			Adjetivo común	Formas comparativas	Código de Friberg		
M	F	N					
2MFa ¹	1Fa ¹	2Na ¹	“nuevo”	καινός ^(S)	καινότερον	A-MAN-S	Hch. 17:21
2MFa ¹	1Fa ¹	2Na ¹	“miserable”	ἐλεεινός	ἐλεεινότερη	A-MNM-P	1 Co. 15:19
2MFa ¹	1Fa ¹	2Na ¹	“alto”	ὕψηλός ^(S)	ὕψηλότερος	A-MNM-S	He. 7:26
2MFa ¹	1Fa ¹	2Na ¹	“abundante”	περισσός ^(S)	περισσοτέρα	A-MDF-S	2 Co. 2:7
					περισσοτέρων	A-MAF-S	1 Co. 12:23 1 Co. 12:23 1 Co. 12:24
					περισσότερον	A-MAN-S	Mar. 12:40 Luc. 20:47
					περισσότερον	A-MNN-S	Mat. 11:9 Mar. 7:36 Mar. 12:33 Luc. 7:26 1 Co. 15:10
					περισσοτέρως	ABM	2 Co. 1:12 2 Co. 2:4 2 Co. 7:13 2 Co. 7:15 2 Co. 11:23
2MFa ¹	1Fa ¹	2Na ¹	“sabio”	σοφός	σοφότερον	A-MNN-S	1 Co. 1:25
2MFa ¹	1Fd ¹	2Na ¹	“fuerte”	ισχυρός	ισχυρότερος	A-MNM-S	Mat. 3:11, Mar. 1:7 Luc. 3:16 Luc. 11:22
					ισχυρότερος	APMNM-S	Mar. 1:7 Luc. 3:16 Luc. 11:22
					ισχυρότερη	A-MNM-P	1 Co. 10:22
					ισχυρότερον	A-MNN-S	1 Co. 1:25
2MFa ¹	1Fd ¹	2Na ¹	“pequeño”	μικρός	μικρότερος	A-MNM-S	Luc. 9:48 Mat. 11:11 Luc. 7:28
					μικρότερον	A-MNN-S	Mat. 13:32, Mar. 4:31
2MFa ¹	1Fd ¹	2Na ¹	“malo”	πονηρός	πονηρότερη	A-MAN-P	Mat. 12:45 Luc. 11:26
2MFa ¹	1Fd ¹	2Na ¹	“frecuente”	πυκνός*	πυκνότερον	ABM	Hch. 24:26
2My ¹	1Fw ¹	2Ny ¹	“doble”	διπλοῦς ^(S)	διπλότερον	A-MAM-S	Mat. 23:15
2MFa ²	1Fd ²	2Na ²	“necesario”	ἀναγκαῖος ^(S)	ἀναγκαιότερον	A-MNN-S	Flp. 1:24
2MFa ²	1Fd ²	2Na ²	“nuevo, joven”	νέος	νεώτερος	A-MNM-S	Luc. 15:13 Juan 21:18 Luc. 15:12 Luc. 22:26
					νεώτερη	APMNM-P	Hch. 5:6
					νεωτέρους	APMAM-P	1 Tim. 5:1 Tito 2:6
					νεώτερη	APMVM-P	1 Pe. 5:5
					νεωτέρας	A-MAF-P	1 Tim. 5:11 1 Tim. 5:2 1 Tim. 5:14
2MFa ²	1Fd ²	2Na ²	“diligente”	σπουδαῖος*	σπουδαιότερον	A-MAM-S	2 Co. 8:22
					σπουδαιότερος	A-MNM-S	2 Co. 8:17
	AB		“insistentemente”	σπουδαίως	σπουδαιοτέρως	ABM	Flp. 2:28
2MFa ³	1Fa ³	2Na ³	“despreciado”	ἄτιμος	ἀτιμότερη	A-MAN-P	1 Co. 12:23
2MFa ³	1Fa ³	2Na ³	“honrado”	ἔντιμος	ἐντιμότερος	APMNM-S	Luc. 14:8
2MFa ³	1Fb ³	2Na ³	“diferente”	διάφορος*	διαφορωτέρας	A-MGF-S	He. 8:6
					διαφορώτερον	A-MAN-S	He. 1:4

⁶⁰ En realidad hay muchas más formas comparativas de las que he incluido aquí, porque no se derivan directamente de ningún adjetivo que realmente se use en el Nuevo Testamento, tales como κρείττων o κρείσσω* “mejor”, que no se deriva de καλός “bueno” y que es mucho más común que κάλλιον “mejor”, que sí, pero que sólo ocurre una vez, como adverbio. Los demás comparativos no derivados o no derivables son irregulares de la misma manera.

$2MFa^3$	$1Fe^3$	$2Na^3$	“firme”	βέβαιος	βεβαιότερον	A-MAM-S	2 Pe. 1:19
$2MFa^3$	$1Fe^3$	$2Na^3$	“bendito”	μακάριος	μακαριωτέρα	A-MNF-S	1 Co. 7:40
$2MFa^3$	$1Fe^3$	$2Na^3$	“complete”	τέλειος	τελειοτέρας	A-MGF-S	He. 9:11
$2MFa^3$	$2MFa^3$	$2Na^3$	“costoso”	πολύτιμος*	πολυτιμότερον	A-MNN-S	1 Pe. 1:7
$2MFa^3$	$2MFa^3$	$2Na^3$	“sabio”	φρόνιμος	φρονιμότερα	A-MNM-P	Luc. 16:8
$4MFg^2$	$4MFg^2$	$4Ng^2$	“exacto, estricto”	ἀκριβής ^(S)	ἀκριβέστερον	ABM	Hch. 18:26+
$4MFg^2$	$4MFg^2$	$4Ng^2$	“débil”	ἀσθενής	ἀσθενεστέρω	A-MDN-S	1 Pe. 3:7
					ἀσθενέστερα	A-MNN-P	1 Co. 12:22
$4MFg^2$	$4MFg^2$	$4Ng^2$	“intenso”	ἐκτενής*	ἐκτενέστερον	ABM	Luc. 22:44
$4MFg^2$	$4MFg^2$	$4Ng^2$	“noble”	εὐγενής	εὐγενέστερα	A-MNM-P	Hch. 17:11
$4Mh^2$	$1Fc^2$	$4Nh^2$	“pesado”	βαρῆς ^(S)	βαρύτερα	APMAN-P	Mat. 23:23
AB			“lejano”	πόρρω	πορρώτερον	ABM	Luc. 24:28

3.1.3.2. Los adjetivos comparativos irregulares

Un número muy pequeño no sigue este patrón y debe ser considerado irregular. Casi todos siguen el mismo patrón, $3MFj^3$, $3MFj^3$, $3Nj^3$.

Declinación			Adjetivo común	Formas comparativas	Código de Friberg	Declinación				
M	F	N				M	F	N		
$2Mj^1$	$1Fa^1$	$2Nj^1$	“grande”	μέγας	μείζων	A-MNM-S	$3MFj^3$	$3MFj^3$	$3Nj^3$	Mat. 11:11 Mat. 18:4 Mat. 23:11 Luc. 22:26 Rom. 9:12
					μείζονος	APMGM-S				He. 6:16 He. 6:13
					μείζον	A-MNN-S				Mat. 13:32 Mat. 12:6 Mat. 23:19 Mar. 4:32 Juan 10:29
					μείζων	A-MNF-S				Mar. 12:31 1 Co. 13:13 1 Juan 5:9
					μείζονος	A-MGF-S				He. 9:11
					μείζονα	A-MAF-S				Juan 15:13 Juan 19:11 James 4:6
					μείζω	A-MAF-S				Juan 5:36
					μειζοτέραν ⁶¹	A-MAF-S	$2MFa^3$	$1Fe^3$	$2Na^3$	3 Juan 1:4
$2Mj^1$	$1Fa^1$	$2Nj^1$	“mucho”	πολύς	πλείονα	A-MAM-S	$3MFj^3$	$3MFj^3$	$3Nj^3$	Juan 15:2 Hch. 18:20
					πλείονες	A-MNM-P				Hch. 27:12 Hch. 28:23 1 Co. 15:6 He. 7:23
					πλείους	A-MNM-P				Hch. 23:21 Juan 4:41 Hch. 19:32 Hch. 23:13
					πλειόνων	APMGM-P				2 Co. 2:6 2 Co. 4:15
					πλείοσιν	A-MDM-P				Hch. 2:40 1 Co. 10:5
					πλείονας	A-MAM-P				Mat. 21:36 Juan 4:1 1 Co. 9:19 2 Co. 9:2 Flp. 1:14
					πλείονος	A-MGF-S				He. 3:3
					πλείονα	A-MAF-S				He. 3:3 He. 11:4
					πλείους	A-MNF-P				Hch. 24:11
					πλείονας	A-MAF-P				Hch. 27:20
					πλείους	A-MAF-P				Hch. 13:31 Hch. 21:10 Hch. 25:6 Hch. 25:14
					πλειῶν	A-MNN-S				Mat. 6:25 Mat. 12:41 Mat. 12:42 Luc. 9:13 Luc. 11:31 Luc. 11:32
					πλειῶν	A-MAN-S				Mat. 20:10, Mar. 12:43 Luc. 7:43 Luc. 21:3 Hch. 4:17
					πλέον	A-MAN-S				Hch. 15:28 Luc. 3:13
					πλειόνων	A-MGN-P				Luc. 11:53 Hch. 4:22 Hch. 24:17
					πλείονα	A-MAN-P				Juan 7:31 Apo. 2:19
					πλειῶ	A-MAN-P				Mat. 26:53
$2MFa^1$	$1Fa^1$	$2Na^1$	“bueno”	καλός	κάλλιον	ABM	$3MFj^3$	$3MFj^3$	$3Nj^3$	Hch. 25:10
					καλλίωνα ^(S)	A-MAN-P				Jer. 18:11
$4Mh^2$	$1Fc^2$	$4Nh^2$	“rápido”	ταχύς	τάχιον	ABM	$3MFj^3$	$3MFj^3$	$3Nj^3$	Juan 13:27 Juan 20:4 He. 13:19 He. 13:23

⁶¹ Esta palabra es excepcional, ya que mezcla una terminación regular con una raíz irregular!

3.1.3.3. Los adjetivos superlativos regulares

El superlativo de los adjetivos “regulares”, que corresponden a los adjetivos comparativos regulares en -τερος, terminan con -τατος. Sin embargo, estos son muy escasos, y los superlativos irregulares son mucho más comunes. Aquí doy cada forma que realmente ocurre en el Nuevo Testamento a continuación.

Adjetivo común	Formas comparativas	Código de Friberg	Formas superlativas	Código de Friberg
“santo”	ἅγιος		ἀγιωτάτη	A-SDF-S Judas 20
“exacto, estricto”	ἀκριβής ^(S)	ἀκριβέστερον	ἀκριβεστάτην	A-SAF-S Hch. 26:5
“valioso”	τίμιος		τιμιωτάτω	A-SDM-S Apo. 21:11
	τίμιος		τιμιωτάτου	A-SGN-S Apo. 18:12

3.1.3.4. Los adjetivos superlativos irregulares

Los superlativos irregulares terminan con -ιστος. Estos a veces corresponden a comparativas irregulares, como en los primeros cuatro ejemplos a continuación, pero mucho más frecuentemente no se derivan de ninguna manera regular de los adjetivos simples o comparativos, como en los demás ejemplos. (En algunos casos el adjetivo simple o comparativo y el superlativo sí tienen cierta similitud, pero la derivación no es regular, como en el caso de ὑψηλός^(S).)

Adjetivo común	Formas comparativas	Código de Friberg	Formas superlativas	Código de Friberg
“grande”	μέγας	μείζων	μέγιστε	A-SAN-P 2 Pe. 1:4
“mucho”	πολύς	πλείων*	πλεῖστον	APSAN-S 1 Co. 14:27
		πλείων*	πλεῖσται	A-SNF-P Mat. 11:20
		πλείων*	πλεῖστος	A-SNM-S Mat. 21:8, Mar. 4:1

“menos”		ἔλαττον	ABM	1 Tim. 5:9	ἐλάχιστος	A-SNM-S	Mat. 5:19 1 Co. 15:9
		ἐλάσσω	APMAM-S	Juan 2:10	ἐλαχίστη	A-SNF-S	Mat. 2:6
		ἐλάσσονι	APMDM-S	Rom. 9:12	ἐλαχίστου	A-SGN-S	James 3:4
		ἔλαττον	APMNN-S	He. 7:7	ἐλαχιστοτέρω	APMDM-S	Efe. 3:8
		ἐλαχιστοτέρω ⁶¹	APMDM-S	Efe. 3:8	ἐλαχίστω	A-SDN-S	Luc. 16:10 Luc. 16:10 Luc. 19:17
					ἐλάχιστον	A-SAN-S	Luc. 12:26 1 Co. 4:3
					ἐλαχίστων	A-SGM-P	Mat. 25:40 Mat. 25:45
					ἐλαχίστων	A-SGF-P	Mat. 5:19
					ἐλαχίστων	A-SGN-P	1 Co. 6:2
“excelentísimo”	κράτιστος*				κρατίστω	A-SDM-S	Hch. 23:26
					κράτιστε	A-SVM-S	Luc. 1:3 Hch. 24:3 Hch. 26:25
“alto”	ὑψηλός ^(S)	ὑψηλότερος	A-MNM-S	He. 7:26	ὑψίστοις	APSDN-P	Mat. 21:9, Mar. 11:10 Luc. 2:14 Luc. 19:38
					ὑψίστου	APSGM-S	Luc. 1:32 Luc. 1:35 Luc. 1:76 Luc. 6:35
					ὑψιστος	APSNM-S	Hch. 7:48
					ὑψίστου	A-SGM-S	Mar. 5:7 Luc. 8:28 Hch. 16:17 He. 7:1

3.1.4.El artículo definido

	Masc.	Fem.	Neut.
Nom.	ὁ	ἡ	τό
Sg. Gen.	τοῦ	τῆς	τοῦ
Dat.	τῷ	τῇ	τῷ
Acu.	τόν	τήν	τό
<hr/>			
Nom.	οἱ	αἱ	τά
Pl. Gen.	τῶν	τῶν	τῶν
Dat.	τοῖς	ταῖς	τοῖς
Acu.	τούς	τάς	τά

Las cuatro formas que no comienzan con τ son *proclíticos* (es decir, no tienen acento propio, y están fonológicamente unidas a la palabra siguiente).

Moulton dice que el artículo definido no tiene vocativo. En un sentido estrictamente gramatical es correcto esto, ya que, por ejemplo, la palabra **πάτερ** (Mat. 6:9), que es una forma distintivamente vocativa, nunca tiene el artículo. Sin embargo, si el artículo se debe añadir a ésta, la forma nominativa **ὁ πατήρ** se utiliza en su lugar (Mat. 11:26). Existen numerosos ejemplos de este uso del nominativo con el artículo en lugar de un vocativo: Lucas 8:54, Mat. 11:26, Marcos 15:34, Hechos 13:41, Ef. 5:25, 6:4-5, Rom. 15:11, etc.

3.2. Los pronombres

3.2.1. Los pronombres personales

	<i>Primera</i> 581; K(a)	<i>Segunda</i> 581; K(b)	<i>3ª M.</i> 581; J(a)	<i>3ª F.</i> 581; J(a)	<i>3ª N.</i> 581; J(a)
Sg. Nom.	ἐγώ ⁺⁺	σύ ⁺⁺	αὐτός ⁺⁺	αὐτή ⁺⁺	αὐτό ⁺⁺
Gen.	ἐμοῦ ⁺ (μου)	σοῦ ⁺ (σου)	αὐτοῦ	αὐτῆς	αὐτοῦ
Dat.	ἐμοί ⁺ (μοι)	σοί ⁺ (σοι)	αὐτῷ	αὐτῇ	αὐτῷ
Acu.	ἐμέ ⁺ (με)	σέ ⁺ (σε)	αὐτόν	αὐτήν	αὐτό
Pl. Nom.	ἡμεῖς ⁺⁺	ὕμεῖς ⁺⁺	αὐτεῖ ⁺⁺	αὐταί ^{(S)++}	αὐτά ⁺⁺
Gen.	ἡμῶν	ὕμῶν	αὐτῶν	αὐτῶν	αὐτῶν
Dat.	ἡμῖν	ὕμῖν	αὐτοῖς	αὐταῖς	αὐτοῖς
Acu.	ἡμᾶς	ὕμᾶς	αὐτούς	αὐτάς	αὐτά

Otros pronombres o adjetivos en la misma clase con αὐτός: ὅς “quién, cuál, qué”, 583
ἐκεῖνος “ese”, 582
ἄλλος “otro”, 60

Note que αὐτός se declina igual como ἄγαθός, menos que el nominativo y el acusativo singular neutro carecen de la -v. Como es el caso para el artículo definido, los pronombres personales no tienen forma vocativa.

Los pronombres marcados con ⁺⁺ son inherentemente enfáticos, y sólo se utilizan cuando se hace un énfasis especial. (En español también muchos pronombres son inherentemente enfáticos, específicamente los pronombres de sujeto, que son opcionales a menos que se necesiten para el énfasis, como en “Tú viniste”, en que sólo se usa el pronombre “tú” para enfatizar el sujeto, en vez de simplemente decir “Viniste”, pero el inglés no tiene tal distinción, ya que siempre se requiere el pronombre.)

Los pronombres marcados con ⁺ son enfáticos sólo bajo ciertas circunstancias (específicamente, cuando no estén precedidos por una preposición).

3.2.2. Los adjetivos posesivos

	<i>Primera P.</i>	<i>Segunda P.</i>
Sg.	ἐμός ⁺⁺	σός ⁺⁺
Pl.	ἡμέτερος ^{(S)++}	ὕμέτερος ⁺⁺

Los anteriores representan una manera para expresar la posesión si el hablante quiere ser enfático. Éstos se utilizan como cualquier otro adjetivo, y tienen todas las formas de un adjetivo.

3.3. Las preposiciones

En el siguiente cuadro he tratado de dar las traducciones principales de cada preposición. La mayoría de estas glosas se toman del texto de Machen.

En griego, el caso del sustantivo que sigue una preposición siempre está determinado por la preposición usada, y puede ser genitivo, dativo o acusativo, según la preposición. La mayoría de las preposiciones gobiernan el caso genitivo. Algunas preposiciones pueden gobernar más de un caso, y en estos casos suele haber una diferencia de significado.

Preposición		Genitivo		Dativo		Acusativo		Caso no claro	Prefijo	Adverbio o Conjunción
Los tres casos:										
ἐπί / ἐπ' / ἐφ'	890	en, sobre, en el tiempo de	220	en, bajo	187	en, a, contra	483			
παρά / παρ'	194	de, por	82	con, en la presencia de	53	junto a, al lado de, en vez de	59			
πρός	700	para	1	cerca de, en, a	7	a, para, con, etc.	692			
ἐπί / ἐπ' / ἐφ'	890	en, sobre, en tiempos de	545	en, en cuanto a, por causa de;	447	sobre, a, en	1746			
Genitivo o Acusativo:										
διά / δι'	667	a través de	387			por causa de	280			
κατά / κατ' / καθ'	473	contra, abajo por, por	74			en, conforme a, según	399			
μετά / μετ' / μεθ'	469	con	364			después de	104	(PA/PG)	1	
περί	333	acerca de	294			alrededor de, cerca de	39			
ὑπέρ	149	a favor de	130			por encima de, más allá de	19			más (2 Cor. 11:23) 1
ὑπό / ὑπ' / ὑφ'	220	por	169			debajo de, bajo	51			

Preposición	Genitivo	Dativo	Acusativo	Caso no claro	Prefijo	Adverbio o Conjunción
Genitivo o Dativo:						
ἐγγύς	13	cerca de, junto a	9	cerca de	2	cerca de (PD/PG) 2
						cerca 17

Acusativo únicamente:

εἰς	1767			en	1767	
νή ⁶²	1			por (juramento)	1	

Dativo únicamente:

ἐν	2752		en, con	2752		
σύν	128		con	128		

Genitivo únicamente:

ἀντί / ἀνθ'	22	en vez de	22			
ἀπό / ἀπ' / ἀφ'	646	de, desde, por	646			
ἄχρι / ἄχρις	44	hasta	44			hasta (conj. sub.) 5
ἐκ / ἐξ	914	de, desde	914			
ἔμπροσθεν	44	delante de, en presencia de	44			ante 4
ἔνεκεν / ἔνεκα / εἵνεκεν	26	por causa de, por	26			
ἐνώπιον	94	delante de, en presencia de	94			
ἔξω	19	afuera de	19			afuera 44
ἐπάνω	17	sobre	17			encima, más 2
ἕως	108	hasta	108			hasta (conj. sub.) 38
μέχρι / μέχρις	16	hasta	16			hasta (conj. sub.) 1
ὀπίσω	26	después de, detrás de	26			atrás 9
πέραν	13	al otro lado de	13			al otro lado 10
πρό	47	antes de, delante de	47			
χωρίς	40	sin	40			aparte 1

⁶² En muchas gramáticas ésta no se trata como posposición, pero dado que siempre está seguida por un sustantivo acusativo, la cosa de que se está jurando, no veo razón por no tratarla así. Sólo ocurre una vez en el N.T., en 1 Cor. 15:31, pero también ocurre dos veces en la Septuaginta, en Gén. 42:15, 16.

Preposición		Genitivo	Dativo	Acusativo	Caso no claro	Prefijo	Adverbio o Conjunción	
Infrecuentes, todas con Genitivo:								
ἅμα	2	junto con	2				al mismo tiempo	8
ἀνά μέσον	5	entre, en	5					
ἀνά							cada uno	8
ἄνευ	3	sin	3					
ἄντικρυς	1	delante de	1					
ἀντιπέρα	1	frente a	1					
ἀπέναντι	5	frente a, delante de	5					
ἄτερ	2	sin	2					
ἐκτός	4	fuera de, sin	4				afuera	4
ἐναντι	2	delante de	2					
ἐναντίον	5	delante de	5					
ἐντός	1	entre, dentro de	1				por dentro	1
ἐπέκεινα	1	más allá de	1					
ἔσω	1	al interior de	1				adentro	8
ἐσώτερον	1	interior de	1					
ἔξωθεν	2	al exterior de	2				afuera	11
κατέναντι	7	frente a, delante de	7				al frente	1
κατενώπιον	3	delante de	3					
κυκλόθεν	2	alrededor	2				alrededor	1
κύκλω	3	alrededor	3				alrededor	5
μέσον	1	en medio de	1				en medio	2
μεταξύ	7	entre	7				entre tanto, siguiente	2
ὀπισθεν	2	detrás de	2				(desde) atrás	5
ὀψέ	1	después de	1				tarde	2
παρεκτός	2	a no ser por, excepto por	2				no mencionado/externo	1
πλήν	4	excepto	4				pero (conj.)	27
πλησίον	1	cerca de	1				prójimo	16
ὑπεράνω	3	(muy) encima de	3					
ὑπερέκεινα	1	más allá de	1					
ὑποκάτω	11	debajo de	11					
χάριν	9	a causa de	9					

3.4. Los verbos

Tradicionalmente se citan los verbos en griego usando la primera persona singular del presente indicativo activo como la forma canónica (por ejemplo πιστεύω, καταλύω^(S), λύω*). Sin embargo, he optado por citar el infinitivo presente activo (por ejemplo πιστεύειν, καταλύειν*, λύειν*). Lo he hecho por varias razones: 1) El infinitivo es más de dos veces más frecuente que la forma primera persona singular (específicamente, ocurre para más de dos veces el número de verbos, 303 en lugar de 126). 2) En los verbos contraídos (verbos cuyas raíces terminan con α, ε, ο) no es posible saber cuál es la vocal de la raíz en la forma contraída de la primera persona del presente, mientras que sí es posible saberlo en el infinitivo. (Por esto, tradicionalmente se cita la forma no contraída de la primera persona del presente; sin embargo, estas formas no contraídas nunca ocurren, al menos no en el Κοινή!) 3) Unas pocas fuentes citan el infinitivo en lugar de la primera persona del presente como la forma canónica.

En los cuadros de los verbos abajo, he organizado los “tiempos” de una manera no tradicional. El “Presente” y el “Imperfecto” se relacionan en que: 1) los dos especifican el mismo tipo de acción, que es una acción continua (o habitual) en oposición a una acción simple (o discreta), y sólo difieren en cuanto al tiempo de la acción, y 2) en términos de forma gramatical, el “Imperfecto” se deriva del “Presente” en todos los verbos, incluso los irregulares.

El “Perfecto” y el “Pluscuamperfecto” tienen precisamente esta misma relación, el primero representando un tiempo presente y el segundo su tiempo pasado. Pero los dos se refieren al mismo tipo de acción, que Machen describe como “una condición presente como resultado de una acción en el pasado” (página 179, ¶452). Según el ¶451: “El tiempo perfecto en el griego se traduce con el tiempo perfecto en español”, y esto será acertado para la mayoría de las áreas hispanohablantes, aunque en la sierra del Ecuador el uso del perfecto es distinto.⁶³

La relación entre el “Futuro” y el “Aoristo” es un poco menos clara, pero parece probable que se relacionan de una manera similar, al referirse a una acción discreta (o simple) en lugar de una continua, aunque históricamente parece que tienen derivaciones distintas.⁶⁴ En los otros modos gramaticales, no hay diferencia entre los tiempos presente y pasado, y de hecho el “Aoristo” en estos modos por lo general tiene una referencia presente o aun futura. Este sistema sólo se rompe en Κοινή en los participios e infinitivos, en los que tanto el aoristo como el futuro pueden ocurrir. (Estos últimos son poco frecuentes; sólo hay un infinitivo futuro en todo el Nuevo Testamento, ἔσοσθαι, el futuro de εἶναι “ser, estar”, 1SPI εἶμι, que no tiene aoristo, por lo que ¡el futuro es la única alternativa! Los participios futuros son un poquito más frecuentes, aunque también extremadamente escasas, sólo ocurriendo 13 formas en todo el Nuevo Testamento.)

Machen establece que “Generalmente, el verbo griego es muy regular en que deriva de los temas básicos las formas individuales que indican voz, modo, persona, y número. Pero la formación de los mismos temas básicos en los varios tiempos es a menudo muy irregular. Los temas básicos, de los cuales se forman todas las formas del verbo, son seis. Estos seis, dados con la terminación de la primera persona singular del modo indicativo, se llaman *las partes principales*.” (Página 76, ¶159; la cursiva está en la traducción, aunque no en el original.) Yo sigo el mismo sistema, sólo que cito el infinitivo presente activo en vez de la primera persona singular del presente indicativo, y la tercera persona singular en vez de la primera persona singular para todas las demás partes principales. Así que las seis partes principales son: 1) el Sistema Presente e Imperfecto, 2) el Sistema Futuro Activo y Medio, 3) el Sistema Aoristo activo y Medio, 4) el Sistema Perfecto Activo, 5) el Sistema Perfecto Medio y Pasivo, y 6) el Sistema Aoristo y Futuro Pasivo. En los cuadros que siguen muestro qué grupos de formas verbales se derivan de cada parte principal, y destaco la parte principal con negrilla.

Igual como en otros lugares, las formas marcadas con * no se producen para este verbo, pero sí se producen para otros verbos. Las formas marcadas con ** no se producen en absoluto en el Nuevo Testamento para ningún verbo, aunque la forma no está en duda para el griego en general. Éstas sólo se incluyen si el modo o el tiempo dado está representado por lo menos en alguna de sus formas en el Nuevo Testamento. Éste cuadro indica las formas, no sus funciones, así que los verbos deponentes se conjugan como los verbos medios o pasivos.

⁶³ El texto del ¶451 en español no corresponde al original en inglés, que dice: “No hay ningún tiempo en inglés que corresponda al perfecto del griego. ... Ya se ha observado (véase el ¶169) que [el tiempo perfecto del inglés] frecuentemente traduce el tiempo aoristo en vez del perfecto.

⁶⁴ Aunque los dos tienen una -σ- en el sufijo en los verbos regulares, según en.wikipedia.org/wiki/Proto-Indo-European_verbs el Aoristo se deriva del Aoristo Sigmático (con -s-) del indoeuropeo, mientras que el Futuro se deriva del Desiderativo del indoeuropeo, que también tenía una -s-.

Se dan tres formas de cada participio, el nominativo singular, el genitivo singular y el dativo plural, ya que muchos de ellos son adjetivos de la tercera declinación. No doy las otras formas, sino que las indico sólo como “(otros)”.

Machen establece que “Los verbos tienen un acento recesivo” que quiere decir que “el acento retrocede todo [lo] posible, dentro de lo que permitan las reglas generales” (página 23, ¶13). Esta regla es válida en general para los verbos “regulares”. Sin embargo, no se aplica a los participios o infinitivos. Tampoco se aplica a los verbos contraídos (aunque es probable que sí se aplicara antes de que fueran contraídos).

Tenga en cuenta que en el optativo las terminaciones **αι** y **οι** son largas, mientras que en los infinitivos son cortas (en unos pocos casos como el infinitivo perfecto activo la longitud no se puede determinar directamente, aunque no he encontrado ningún caso en el que la terminación **αι** definitivamente es larga). Véase la nota en la §2.1.2.4 en la página 8 para tener más información sobre esto.

3.4.1. El verbo “regular” en -ύειν.

Los verbos de este grupo son verbos completamente “regulares”, ya que la raíz (por ejemplo **πιστευ-** o **λυ-**) nunca cambia en ninguna forma. (En los cuadros indico esta raíz que no cambia con el color **anaranjado**.) Los únicos verbos “regulares”, según esta definición, son los verbos que terminan con **υ** o **ι**⁶⁵. Todas las otras raíces experimentan por lo menos algunos cambios en la raíz. Los cambios que se producen dependen de la última letra (o las últimas letras) de la raíz, y de la primera letra (o las primeras letras) del sufijo. Más adelante voy a dar otros verbos “semiregulares” cuyas raíces terminan con varias otras letras.

El primer verbo que seleccioné para mostrar aquí, **πιστεύειν** “creer”, tiene más formas que cualquier otro verbo “regular” que haya podido encontrar. Sin embargo, tiene un inconveniente, y es que la sílaba final de la raíz tiene un diptongo largo, lo que hace que sea imposible ver los cambios de longitud que se producen en una vocal corta. Por esta razón, en el siguiente cuadro incluyo el verbo **καταλύειν*** “disolver”, junto con su forma más básica **λύειν*** “desatar” cuando ésta sea pertinente a la cuestión de longitud y acento. Otra ventaja de mostrar este verbo es que también demuestra cómo conjugar un verbo con prefijo. Este verbo es mucho menos frecuente que **πιστεύειν**, pero con sus muchos derivados se le acerca.

⁶⁵ Algunos ejemplos son: **ἀνασείειν**, **ἀποκυλίειν**, **κλείειν**, **ἀποκλείειν**, **ἐκκλείειν**, **διαπρίειν**, **ἐγγρίειν**, **κλαίειν**.

El cuadro siguiente es una lista de las formas que se producen en más de 100 verbos, puestos en orden de frecuencia. (También he incluido unos pocos de los menos frecuentes para comparar.) Note que la forma canónica tradicional es el número 18 en la lista, mientras que el infinitivo presente activo es el número 4! Note también que los números 7 y 9 ni siquiera se incluyen en el cuadro, ya que sólo tres participios se incluyen para cada grupo. Los números 4, 15, 1 y 10 son cuatro de las formas que estoy citando como partes principales.

1.	aoristo indicativo activo, tercera persona singular	(p.ej. ἐπίστευσεν)	- 457
2.	infinitivo aoristo activo	(p.ej. πιστεῦσατ)	- 363
3.	aoristo indicativo activo, tercera persona plural	(p.ej. ἐπίστευσαν)	- 304
4.	infinitivo presente activo	(p.ej. πιστεῦειν)	- 303
5.	presente indicativo activo, tercera persona singular	(p.ej. πιστεῦει)	- 291
6.	participio presente activo nom. masculino singular	(p.ej. πιστεύων)	- 262
7.	participio aoristo activo nom. masculino plural	(p.ej. πιστεύσαντες)	- 245
8.	participio presente activo nom. masculino plural	(p.ej. πιστεύοντες)	- 226
9.	participio aoristo activo nom. masculino plural	(p.ej. πιστεύσαντες)	- 187
10.	aoristo indicativo pasivo, tercera persona singular	(p.ej. ἐπιστεύθη)	- 177 (17)
11.	presente indicativo pasivo, tercera persona singular	(p.ej. πιστεύεσθαι)	- 172 (56)
12.	presente indicativo activo, tercera persona plural	(p.ej. πιστεύουσιν)	- 163
13.	imperfecto indicativo activo, tercera persona plural	(p.ej. ἐπίστευον)	- 162
14.	aoristo subjuntivo activo, tercera persona singular	(p.ej. πιστεύῃ ^(S))	- 161
15.	futuro indicativo activo, tercera persona singular	(p.ej. πιστεύσει)	- 160
16.	imperfecto indicativo activo, tercera persona singular	(p.ej. ἐπίστευεν)	- 146
17.	infinitivo presente pasivo	(p.ej. πιστεῦεσθαι*)	- 139 (52)
18.	<i>presente indicativo activo, primera persona singular</i>	(p.ej. πιστεύω)	- 126
19.	<i>aoristo indicativo activo, primera persona singular</i>	(p.ej. ἐπίστευσα)	- 126
20.	aoristo imperativo activo, segunda persona singular	(p.ej. πίστευσον)	- 117
21.	presente indicativo activo, segunda persona plural	(p.ej. πιστεύετε)	- 116
22.	aoristo imperativo activo, segunda persona plural	(p.ej. πιστεύσατε ^(S))	- 113
23.	participio presente mid./pass. nom. masc. singular	(p.ej. πιστευόμενος*)	- 110
24.	presente imperativo activo, segunda persona plural	(p.ej. πιστεύετε)	- 108
25.	aoristo indicativo pasivo, tercera persona plural	(p.ej. ἐπιστεύθησαν)	- 105
26.	<i>futuro indicativo activo, primera persona singular</i>	(p.ej. πιστεύσει)	- 92
27.	perfecto indicativo activo, tercera persona singular	(p.ej. πεπίστευκεν)	- 65
28.	perfecto indicativo mid./pass., tercera persona sg.	(p.ej. πεπίστευται*)	- 64
29.	<i>aoristo indicativo pasivo, primera persona singular</i>	(p.ej. ἐπιστεύθη)	- 26 (7)
30.	<i>perfecto indicativo activo, primera persona singular</i>	(p.ej. ἐπίστευσεν)	- 33
31.	<i>perfecto indicativo mid./pass., primera persona sg.</i>	(p.ej. ἐπίστευσεν)	- 10

Para **πιστεύειν** incluyo conteos estadísticos para cada forma. El número al lado de la forma es un conteo de cuántos verbos distintos tienen esta forma en el Nuevo Testamento. Esta información fue compilada a partir de una lista de palabras generada desde del texto computarizado del Nuevo Testamento. No se han contado los verbos deponentes bajo las formas activas, sino bajo la forma media o pasiva que realmente se usa. Al lado del conteo para las formas medias y pasivas está incluido entre paréntesis el conteo que corresponde al número que son deponentes.

3.4.1.1. Πιστεύειν “creer”

Este verbo es completamente “regular”. Debido a que la raíz termina con un diptongo, la terminación de la raíz es siempre larga. Compare éste con el verbo en la siguiente sección, **κατελύειν***.

	Acción Continua ("Presente" e "Imperfecto")		Acción Perfecta ("Perfecto" y "Pluscuamperfecto")		Acción Simple ("Futuro" y "Aoristo")			
	activo	(medio)/pasivo	activo	(medio)/pasivo	activo	(medio)	(medio)	pasivo
	(1) "Presente"	(1)	(4) "Perfecto"	(5)	(2)	"Futuro" (2)	(6)	
Modo	πιστεύω 126	πιστεύομαι* 67(7)	πεπίστευκα	πεπίστευμαι 10	πιστεύσω* 92	πιστεύσομαι* 26(20)	πιστευθήσομαι* 11(4)	
Indi-	πιστεύεις 78	πιστεύῃ* 18(16)	πεπίστευκας	17 πεπίστευσαι*	4 πιστεύσεις ^(S) 6	πιστεύῃς ^(S) 2(18)	πιστευθήῃς* 8	
cativo	πιστεύει 291	πιστεύεται 172(56)	πεπίστευκεν	65 πεπίστευται*	64 πιστεύσει 160	πιστεύσεται* 51(8)	πιστευθήσεται* 86(6)	
tiempo	πιστεύομεν 94	πιστεύομεθα* 42(19)	πεπιστεύκαμεν	21 πεπιστεύμεθα*	5 πιστεύσομεν 17	πιστεύσόμεθα* 15(12)	πιστευθήσόμεθα* 6(1)	
Pre-	πιστεύετε 116	πιστεύεσθε* 42(17)	πεπιστεύκατε	20 πεπιστεύσθε*	1 πιστεύσετε 1	πιστεύσεσθε* 22(16)	πιστευθήσεσθε* 7(1)	
sente	πιστεύουσιν 16	πιστεύονται* 65(26)	πεπιστεύκωσιν*	22 πεπιστεύνται*	4 πιστεύσουσιν 87	πιστεύσονται* 7(24)	πιστευθήσονται ^(S) 41(0)	
	(1) "Imperfecto"	(1)	(4) "Pluscuamperfecto"	(5)	(3)	"Aoristo" (3)	(6)	
Modo	ἐπίστευον ^(S) 21	ἐπίστεύομην* 11(7)	(ἐ)πεπίστευκαίν*	1 ἐπεπίστεύμην**	0 ἐπίστευσα 126	ἐπίστευσάμην* 22(6)	ἐπιστευθήην 26(7)	
Indi-	ἐπίστευεις* 5	ἐπίστεύου* 2(1)	(ἐ)πεπίστευκεις*	1 ἐπεπίστευσο**	0 ἐπίστευσας 65	ἐπίστευσο* 8(5)	ἐπιστευθήης* 8(1)	
cativo	ἐπίστευεν 146	ἐπίστευετο* 84(41)	(ἐ)πεπίστευκει*	14 ἐπεπίστευτο*	6 ἐπίστευσεν 457	ἐπίστευσετο* 91(49)	ἐπιστευθήη 177(17)	
tiempo	ἐπίστευομεν* 16	ἐπίστευόμεθα* 8(1)	(ἐ)πεπίστευκαίμεν**	0 ἐπεπίστευόμεθα**	0 ἐπίστευσάμεν 75	ἐπίστευσάμεθα* 11(8)	ἐπιστευθήμεν* 21(4)	
Pasado	ἐπίστευετε 11	ἐπίστευεσθε* 5(0)	(ἐ)πεπίστευκαίτε*	2 ἐπεπίστευσθε**	0 ἐπίστευσάτε 72	ἐπίστευσάσθε* 19(10)	ἐπιστευθήητε* 27(5)	
	ἐπίστευον 162	ἐπίστεύοντο* 66(0)	(ἐ)πεπίστευκαίσιν	11 ἐπεπίστεύντο*	1 ἐπίστευσαν 04	ἐπίστεύσαντο* 9(19)	ἐπιστευθήσαν 105(1)	
	(1) "Presente" subjuntivo (1)	(1)	(4) "Perfecto" subjuntivo (5)	(5)	(3) "Aoristo" subjuntivo (3)	(6)		
Modo	πιστεύω* 22	πιστεύομαι* 5(0)	πεπιστεύκω*	1	πιστεύσω 66	πιστεύσωμαι* 12(7)	πιστευθῶ* 15(2)	
Sub-	πιστεύῃς* 9	πιστεύῃ* (2)	πεπιστεύκῃς*	1	πιστεύῃς 58	πιστεύῃ* 7(0)	πιστευθῆς* 12(0)	
jun-	πιστεύῃ 6	πιστεύῃται* 19(10)	πεπιστεύκῃ**	0	πιστεύῃς ^(S) 161	πιστεύῃται* 26(1)	πιστευθῆ* 70(6)	
tivo	πιστεύωμεν* 5	πιστεύώμεθα* 6(4)	πεπιστεύκωμεν*	1	πιστεύσομεν 42	πιστεύσόμεθα* 7(0)	πιστευθῶμεν* 1(0)	
	πιστεύητε 8	πιστεύηθε* 6(0)	πεπιστεύκῃτε*	1	πιστεύσατε 76	πιστεύσασθε* 12(7)	πιστευθῆτε* 0(6)	
	πιστεύωσιν* 6	πιστεύωνται* 5(0)	πεπιστεύκωσιν**	0	πιστεύωσιν 72	πιστεύωνται* 17(9)	πιστευθῶσιν* 1(2)	
	(1) "Presente" Imperativo (1)	(1)	(4) "Perfecto" Imperativo (5)	(5)	(3) "Aoristo" Imperativo (3)	(6)		
Modo	πίστευε 75	πίστευο* 25(14)	πεπίστευκε**	0 πεπίστευσο*	1 πίστευσον 117	πίστευσαι* 17(7)	πιστευθήητ* 18(4)	
Im-	πίστευέτω ^(S) 54	πίστευέσθω* 20(8)	πεπίστευκέτω**	0 πεπίστεύστω**	0 πιστεύσέτω* 25	πιστεύσέσθω* 6(5)	πιστευθήητω* 10(1)	
perativo	πιστεύετε 108	πιστεύεσθε* 61(26)	πεπιστεύκατε**	0 πεπίστευσθε*	1(1) πιστεύσατε ^(S) 11	πιστεύσασθε* 18(12)	πιστευθήητε* 18(7)	
	πιστεύετωσιν* 15	πιστεύεσθωσιν* 6(2)	πεπιστεύκείτωσιν**	0 πεπιστεύσθωσιν**	0 πιστεύσάτωσιν* 6	πιστεύσάσθωσιν* 1(1)	πιστευθήητωσιν* 1	
	(1) "Presente" Optativo (1)	(1)	(4) "Perfecto" Optativo (5)	(5)	(3) "Aoristo" Optativo (3)	(6)		
Modo	πιστεύοιμ** 0	πιστεύοίμην* 1(1)	πιστεύοιμ** 0	0	πιστεύοιμ** 0	πιστεύοίμην* 2(2)	πιστευθείην** 0	
Opta-	πιστεύοις** 0	πιστεύοιτο** 0	πιστεύοις** 0	0	πιστεύοις** 0	πιστεύοιτο** 0	πιστευθείης** 0	
tivo	πιστεύοι* 3	πιστεύοιτο** 0	πιστεύοι* 3	0	πιστεύοι* 13	πιστεύοιτο** 1(1)	πιστευθείη* 3	
	πιστεύοιμεν** 0	πιστεύοίμεθα* 1(1)	πιστεύοιμεν** 0	0	πιστεύοιμεν** 0	πιστεύοίμεθα* 0	πιστευθείημεν** 0	
	πιστεύοιτε* 1	πιστεύοισθε** 0	πιστεύοιτε* 1	0	πιστεύοιτε** 0	πιστεύοισθε** 0	πιστευθείητε** 0	
	πιστεύοιεν* 1	πιστεύοίντο* 1(1)	πιστεύοιεν* 1	0	πιστεύοιεν* 3	πιστεύοίντο** 0	πιστευθείησιν** 0	
Infinitivo	(1) Infinitivo "Presente" (1)	(1)	(4) Infinitivo "Perfecto" (5)	(5)	(3) Infinitivo "Aoristo" (3)	(6)		
	πιστεύειν 0	πιστεύεσθαι* 19(52)	πεπιστευκέναι*	24 πεπιστευσθαι*	10(1) πιστεύσαι 6	πιστεύσασθαι* 54(27)	πιστευθήναι 99(9)	
					(2) Infinitivo "Futuro" (2)	(6)		
					πιστεύσειν** 0	πιστεύσεσθαι* 2(2)	πιστευθήσεσθαι** 0	
	(1) Participio "Presente" (1)	(1)	(4) Participio "Perfecto" (5)	(5)	(3) Participio "Aoristo" (3)	(6)		
Masc.	πιστεύων 262	πιστεύόμενος* 110(60)	πεπιστευκώς 22	πεπιστευμένος* 7(1)	πιστεύσας 245	πιστεύσάμενος* 58(0)	πιστευθείς ^(S) 57(12)	
	πιστεύοντος* 52	πιστεύομένου* 2(2)	πεπιστευκότος*	7 πεπιστευμένου* 10	πιστεύσαντος* 47	πιστεύσάμενου* 12(6)	πιστευθέντος* 10(1)	
	πιστεύουσιν 7	πιστευομένων* 2(11)	πεπιστευκόσιν	10 πεπιστευμένων* 12(1)	πιστεύσανσιν 11	πιστεύσάμεναι* 4(0)	πιστευθείσιν** 0	
(otros)	520 (otros)*	268(17)	(otros)	5 (otros)*	282 (otros)*	50(2) (otros)*	69(11)	
Fem.	πιστεύουσα* 5	πιστευομένη* 27(7)	πεπιστευκυία*	4 πεπιστευμένη* 11	πιστεύσασα 40	πιστεύσάμενη* (2)	πιστευθείσα* 1(4)	
	πιστευούσης* 14	πιστευομένης* 1(4)	πεπιστευκυίας*	1 πεπιστευμένης* 4(1)	πιστεύσασης*	πιστευσάμενης* 2(2)	πιστευθείσης* 8	
	πιστευούσαις*	πιστευομέναις* 2(2)	πεπιστευκυίαίς**	0 πεπιστευμέναις* 1(1)	πιστεύσαις* 1	πιστευσάμεναις** 0	πιστευθείσαις** 0	
(otros)*	106 (otros)*	74(1)	(otros)*	4 (otros)*	19 (otros)*	4(4) (otros)*	9	
Neut.	πιστεύων* 26	πιστευόμενον* 25(5)	πεπιστευκός*	πεπιστευμένον* 12	πιστεύσαν* 8	πιστεύσάμενον* 1(1)	πιστευθέν* 8(1)	
	πιστεύοντος* 14	πιστευομένου* 9(4)	πεπιστευκότος**	0 πεπιστευμένου* 5	πιστεύσαντος* 2	πιστεύσάμενου* 2(2)	πιστευθέντος* 6	
	πιστεύουσιν* 67	πιστευομένων* 5(0)	πεπιστευκόσιν**	0 πεπιστευμένων* 51	πιστεύσανσιν** 0	πιστεύσάμεναις* 1(1)	πιστευθείσιν* 1	
(otros)*	67 (otros)*	54(15)	(otros)	15 (otros)*	8 (otros)*	0 (otros)*	11(1)	
					(2) "Futuro" Participio (2)	(6)		
Masc.	πιστεύουσιν* 8	πιστεύσόμενος** 0	πιστεύουσιν* 0	πιστεύσομένου** 0	πιστευθήσόμενος** 0	πιστεύουσιν* 0	πιστευθήσομένου** 0	
	πιστεύουσιν* 1	πιστεύσομένων* 0	πιστεύουσιν* 0	πιστεύσομένων* 0	πιστευθήσόμενων* 0	πιστεύουσιν* 0	πιστευθήσομένων* 0	
Fem.	πιστεύουσιν* 0	πιστεύσομένη** 0	πιστεύουσιν* 0	πιστεύσομένη** 0	πιστευθήσομένη** 0	πιστεύουσιν* 0	πιστευθήσομένη** 0	
	πιστεύουσιν* 0	πιστεύσομένης** 0	πιστεύουσιν* 0	πιστεύσομένης** 0	πιστευθήσομένης** 0	πιστεύουσιν* 0	πιστευθήσομένης** 0	
	πιστεύουσιν* 0	πιστεύσομέναις** 0	πιστεύουσιν* 0	πιστεύσομέναις** 0	πιστευθήσομέναις** 0	πιστεύουσιν* 0	πιστευθήσομέναις** 0	
Neut.	πιστεύουσιν* 0	πιστεύσόμενον** 0	πιστεύουσιν* 0	πιστεύσομένου** 0	πιστευθήσόμενον** 0	πιστεύουσιν* 0	πιστευθήσόμενον** 0	
	πιστεύουσιν* 0	πιστεύσομένων* 0	πιστεύουσιν* 0	πιστεύσομένων* 0	πιστευθήσομένων* 0	πιστεύουσιν* 0	πιστευθήσομένων* 0	
	πιστεύουσιν* 1	πιστεύσομένων* 2(2)	πιστεύουσιν* 1	πιστεύσομένων* 2(2)	πιστευθήσομένων* 1	πιστεύουσιν* 1	πιστευθήσομένων* 1	

** Formas que no se producen en el Nuevo Testamento para ningún verbo

* Formas que no se producen en el Nuevo Testamento para este verbo (que no tiene derivados)

Negrilla: Formas que estoy utilizando para "Partes Principales"

Fondo gris: Categorías que no se producen para este verbo ni para muchos otros

3.4.1.2. Καταλύειν* “destruir” y otros derivados de λύνειν* “desatar”

	Acción Continua ("Presente" e "Imperfecto")		Acción Perfecta ("Perfecto" y "Pluscuamperfecto")		Acción Simple ("Futuro" y "Aoristo")		
	activo	(medio)/pasivo	activo	(medio)/pasivo	activo	(medio)	pasivo
Modo Indicativo tiempo Presente	(1) "Presente" κατελύω ^(S) κατελύεις κατελύομεν* κατελύετε κατελύουσιν	(1) κατελύομαι ^(S) κατελύῃ* κατελύεσθε* κατελύοντα*	(4) "Perfecto" κατέλεθα ^(S) κατέλεθες* κατέλεθαμεν ^(S) κατέλεθατε*	(5) κατέλεσμαι ^(S) κατέλεσθε κατέλεσμεθα ^(S) κατέλεσθε*	(2) κατελύσω κατελύσεις ^(S) κατελύσει κατελύσομεν* κατελύσετε*	"Futuro" (2) κατελύσομαι* κατελύσῃ ^(S) κατελύσεσθε* κατελύσονται*	(6) κατελύθήσομαι* κατελύθήσῃ* κατελύθήσεσθε* κατελύθήσονται*
Modo Indicativo tiempo Pasado	(1) "Imperfecto" κατέλυον* κατέλυες* κατέλυεν κατέλυετε* κατέλυοντο*	(1) κατέλυομαι ^(S) κατέλυο*	(4) "Pluscuamperfecto" κατέλεθακεν* κατέλεθεςκεν* κατέλεθακει* κατέλεθακειτε*	(5) κατέλεσμιην** κατέλεσσο** κατέλεστο* κατέλεσθε**	(3) κατέλυσα κατέλυσες ^(S) κατέλυσε(v) κατέλυσαμεν ^(S) κατέλυσατε*	"Aoristo" (3) κατέλυσάμιην* κατέλυσο* κατέλυσοσθε ^(S) κατέλυσαμεθα* κατέλυσασθε*	(6) κατέλυθη* κατέλυθης ^(S) κατέλυθη κατέλυθημεν* κατέλυθητε*
Modo Subjuntivo	(1) "Presente" subjuntivo (1) κατελύω* κατελύῃς* κατελύῃ* κατελύωμεν* κατελύῃτε*	(1) κατελύομαι* κατελύῃ* κατελύῃται* κατελύώμεθα* κατελύῃσθε*	(4) "Perfecto" subjuntivo (5) κατελέσθω* κατελέσθης* κατελέσθῃ** κατελέσθωμεν* κατελέσθῃτε*	(5) κατελέσθην* κατελέσσο** κατελέστο* κατελέσθε**	(3) "Aoristo" subjuntivo (3) κατελύσω* κατελύσῃς* κατελύσῃ* κατελύσωμεν* κατελύσῃτε*	(3) "Aoristo" subjuntivo (3) κατελύσομαι* κατελύσῃ* κατελύσῃται* κατελύσώμεθα* κατελύσῃσθε*	(6) κατελύθῶ ^(S) κατελύθῆς* κατελύθῃ* κατελύθώμεν* κατελύθῃτε*
Modo Imperativo	(1) "Presente" Imperativo (1) κατέλυε (λύε ^(S)) κατέλυέτω* κατελύετε κατέλυέτωσεν*	(1) κατέλυου κατέλυεσθῶ ^(S) κατέλυεσθε* κατέλυεσθῶσεν ^(S)	(4) "Perfecto" Imperativo (5) κατέλεθακε** κατέλεθέςτω** κατέλεθακετε** κατέλεθέςτωσεν**	(5) κατέλεσσο* κατέλεσθῶ** κατέλεσθε* κατέλεσθῶσεν ^(S)	(3) "Aoristo" Imperativo (3) κατέλυσον (λύσον) κατέλυσάτω* κατελύσατε κατέλυσάτωσεν*	(3) "Aoristo" Imperativo (3) κατέλυσθε ^(S) (λύσθε ^(S)) κατέλυσάσθε* κατέλυσασθε* κατέλυσάσθῶσεν*	(6) κατελύθητε* κατελύθήτω* κατελύθητε* κατελύθήτωσεν*
Modo Optativo	(1) "Presente" Optativo (1) κατελύοιμα** κατελύοις** κατελύοι* κατελύοιμεν** κατελύοιτε* κατελύοιεν*	(1) κατελύοιμι* κατελύοιμι* κατελύοιτο** κατελύοιμεθα* κατελύοισθε** κατελύοιεν*	(4) "Perfecto" Optativo (5) κατελέσθην* κατελέσθης* κατελέσθῃ** κατελέσθῃ* κατελέσθῃτε*	(5) κατελέσθην* κατελέσσο** κατελέστο* κατελέσθε**	(3) "Aoristo" Optativo (3) κατελύσαιμα** κατελύσαις** κατελύσαι* κατελύσαιμεν** κατελύσαιτε** κατελύσαιεν*	(3) "Aoristo" Optativo (3) κατελύσαιμι* κατελύσαις** κατελύσαιτο* κατελύσαιμεθα* κατελύσαισθε** κατελύσαιεν*	(6) κατελύθειην** κατελύθειῆς** κατελύθειῃ* κατελύθειμεν** κατελύθειητε** κατελύθεισηεν**
Infinitivo	(1) Infinitivo "Presente" (1) κατελύειν	(1) κατελύεσθαι	(4) Infinitivo "Perfecto" (5) κατελέσθαι* κατελέσθαι	(5) κατελέσθαι	(3) Infinitivo "Aoristo" (3) κατελῦσαι κατελῦσαι* κατελῦσαι*	(3) κατελῦσασθαι* κατελῦσεσθαι*	(6) κατελύθηναι
Masc. Fem. Neut.	(1) Participio "Presente" (1) κατελύων κατελύοντος* κατελύουσιν* (otros)	(1) κατελύόμενος ^(S) κατελύομένου* κατελύομένοις* (otros)	(4) Participio "Perfecto" (5) κατελεσκότως* κατελεσκότος* κατελεσκόσιν* (otros)*	(5) κατελεσμένος* κατελεσμένου* κατελεσμένοις* (otros)	(3) Participio "Aoristo" (3) κατελῦσας* κατελῦσαντος* κατελῦσαν* (otros)	(3) κατελῦσάμενος* κατελῦσάμένου* κατελῦσάμοις* (otros)*	(6) κατελυθείς* κατελυθέντος ^(S) κατελυθείσιν** (otros)
Masc. Fem. Neut.	(1) Participio "Presente" (1) κατελύοντες* κατελύουσιν* (otros)*	(1) κατελύόμενοι* κατελύομένων* κατελύομένοις* (otros)*	(4) Participio "Perfecto" (5) κατελεσκότως* κατελεσκότος* κατελεσκόσιν* (otros)*	(5) κατελεσμένος* κατελεσμένου* κατελεσμένοις* (otros)	(3) Participio "Aoristo" (3) κατελῦσαντες* κατελῦσαντος* κατελῦσαν* (otros)*	(3) κατελῦσάμενοι* κατελῦσάμένου* κατελῦσάμοις* (otros)*	(6) κατελυθέν* κατελυθέντος* κατελυθείσιν* (otros)*
Masc. Fem. Neut.	(1) Participio "Presente" (1) κατελύοντες* κατελύουσιν* (otros)*	(1) κατελύόμενοι* κατελύομένων* κατελύομένοις* (otros)*	(4) Participio "Perfecto" (5) κατελεσκότως* κατελεσκότος* κατελεσκόσιν* (otros)*	(5) κατελεσμένος* κατελεσμένου* κατελεσμένοις* (otros)	(3) Participio "Aoristo" (3) κατελῦσαντες* κατελῦσαντος* κατελῦσαν* (otros)*	(3) κατελῦσάμενοι* κατελῦσάμένου* κατελῦσάμοις* (otros)*	(6) κατελυθέντος* κατελυθείσιν* (otros)*
Masc. Fem. Neut.	(1) Participio "Presente" (1) κατελύοντες* κατελύουσιν* (otros)*	(1) κατελύόμενοι* κατελύομένων* κατελύομένοις* (otros)*	(4) Participio "Perfecto" (5) κατελεσκότως* κατελεσκότος* κατελεσκόσιν* (otros)*	(5) κατελεσμένος* κατελεσμένου* κατελεσμένοις* (otros)	(3) Participio "Aoristo" (3) κατελῦσαντες* κατελῦσαντος* κατελῦσαν* (otros)*	(3) κατελῦσάμενοι* κατελῦσάμένου* κατελῦσάμοις* (otros)*	(6) κατελυθέντος* κατελυθείσιν* (otros)*

** Formas que no se producen en el Nuevo Testamento para ningún verbo
* Formas que no se producen en el Nuevo Testamento para este verbo (o sus derivados)

Negrilla: Formas que estoy utilizando para "Partes Principales"
Rojo: Formas que sirven para mostrar la longitud inherente de la vocal de la raíz final, o para mostrar que ciertas clases de sufijos verbales cambian la longitud de esta vocal.
Fondo gris: Categorías que no se producen para este verbo ni para muchos otros

El verbo λύειν* “desatar” tiene muchos derivados, que son ἐπιλύειν*, ἔπολύειν, καταλύειν, ἀναλύειν^(S), διαλύειν*, εκλύεσθαι^(S), y καταλύειν. Si una forma en particular en el cuadro anterior se produce para cualquiera de estos derivados, la incluyo tal como si ocurriera para καταλύειν.

3.4.1.3. Una comparación de la longitud vocálica de las raíces verbales terminadas con una vocal simple

	υ	ι	α	ε	η	ε
infinitivo perfecto pasivo	ἀπολελύσθαι Hch. 26:32	κεχρίσθαι**	ἠγαπήσθαι**	διεσπᾶσθαι	οἰκοδομήσθαι	δεδέσθαι
				Mar. 5:4	Luc. 6:48	Mar. 5:4
participio activo nominativo singular neutro “presente” (Acción Continua)	διαλῦον ^(S) 1 Kings 19:11	χρῖον**	ζῶν ^(S) Gen. 9:3	—	ποιῶν Mat. 3:10+	—
infinitivo activo “aoristo” (Acción Simple)	λύσαι Mar. 1:7, etc.	ἐγχεῖσαι	ἐρωτήσαι	κλέσαι	ποιῆσαι	ἐπιτελέσαι
		Apo. 3:18	Luc. 9:45	Hch. 20:7	Mat. 5:36+	2 Co. 8:11
segunda persona singular “aoristo” (Acción Simple) medio imperativo	ῥῦσαι Mat. 6:13	χρῖσαι**	χρῆσαι	κλέσαι**	ὑπόδησαι	μετακάλεσαι
			1 Co. 7:21		Hch. 12:8	Hch. 10:32
segunda persona singular “aoristo” (Acción Simple) activo imperativo	λύσον Hch. 7:33, Apo. 9:14	χρῖσον ^(S) 1 Sam. 16:12	ζῆσον**	κλέσον**	ποιήσον Mat. 8:9	κάλεσον Mat. 20:8
imperativo segunda persona singular “presente” (Acción Continua)	λύε ^(S) Isaías 58:6	χρῖε**	σιώπα Mar. 4:39	κλέ**	ποίη Luc. 10:28+	κάλει Luc. 14:13

Clave de colores: Vocal no contraída a fin de raíz es corta. Vocal no contraída a fin de raíz es larga.

Este verbo λύειν* y la mayoría de los otros verbos cuya raíz termina con υ son completamente “regulares”. Sin embargo, parece que la vocal υ al fin de una raíz tiene longitud variable: Es evidente que es corta en las formas perfectas, como se evidencia por el acento de la primera palabra en el cuadro anterior, pero es claramente larga en las formas simples y continuas, como se evidencia por los acentos de las otras palabras en la primera columna. Machen confirma la longitud de las vocales de estas formas.⁶⁶

Esta situación me parece sorprendente, ya que ¡no ocurre con los verbos cuyas raíces terminan con ninguna otra vocal simple!

En las raíces que terminan con ι, como χρίειν^(S) “ungir”, la vocal es siempre larga, como puede verse en el cuadro de **Verbos griegos “regulares” terminados con casi toda letra del alfabeto griego** abajo, y en la segunda columna del cuadro anterior. No ocurren en el Nuevo Testamento o la Septuaginta ejemplos de cuatro de las palabras de la segunda columna del cuadro anterior, pero se dan buenos ejemplos en otra literatura. Un ejemplo de la primera, para demostrar que es diferente de ἀπολελύσθαι, se encuentra en <http://heml.mta.ca/lace/sidebysideview2/1900048>.

En los verbos contraídos, cuyas raíces también terminan con vocal, la vocal final es siempre larga o es siempre corta ante los sufijos que comienzan con consonante, aunque las vocales cortas pueden alargarse cuando se contraen con una vocal siguiente, como puede verse en el cuadro de **Verbos griegos “regulares” terminados con casi toda letra del alfabeto griego** abajo, y en las demás columnas del cuadro anterior.

(En las tres últimas filas, sólo las raíces de una sola sílaba nos permiten determinar la longitud de la vocal en el caso de α, ι, y υ, por lo que es difícil encontrar suficientes ejemplos buenos.)

3.4.2. Otros verbos derivables

Los verbos del griego muestran una progresión desde completamente regulares (es decir, igual como πιστεύειν en el sentido de que toman las mismas terminaciones y son completamente derivables de una sola raíz)

⁶⁶ Moulton (§XII) dice que la vocal es corta en las formas Continuas, y en versiones anteriores de este artículo yo había presumido que tenía razón, pero claramente no la tiene.

hasta completamente irregulares (es decir, con formas que deben ser especificadas individualmente, por ejemplo εἶναι “ser, estar”, 1SPI εἶμι). Por “derivable”, me refiero a un verbo que toma en esencia las mismas terminaciones como πιστεύειν, y todas cuyas formas pueden ser derivadas de las seis partes principales (dando la debida atención a los cambios fonológicos normales).

3.4.2.1. Los verbos que son completamente regulares menos que experimentan los cambios fonológicos normales

Debido a que el griego tiene un gran número de reglas obligatorias de cambio fonológico, todos los verbos con raíces que no terminan con υ o ι experimentan al menos algunas de estas reglas. En otras palabras, casi podríamos decir que incluso los verbos regulares en griego son irregulares, ¡con excepción de aquéllos cuyas raíces terminan con υ o ι! Por lo tanto, podemos hacer un cuadro que muestra los verbos que terminan con cada letra del alfabeto griego, y vamos a ver que en todos los casos que no sean υ o ι hay algunas “irregularidades regulares” en su conjugación!

Tal cuadro se encuentra a continuación. Las “irregularidades regulares” están marcadas de rojo en cada caso. (Si realmente sólo es una cuestión de ortografía, con la pronunciación totalmente regular, esto será marcado de rosado). Las seis formas con números simples en cada caso son las partes principales según mi sistema. Las demás formas son las que son a veces irregulares. Las filas con un fondo amarillo pálido muestran los verbos que terminan con diptongos o con grupos de consonantes; los demás terminan con vocales simples o con consonantes simples. Las células con fondo azul celeste son verbos que no son totalmente regulares, y en la mayoría de los casos no se encuentra una forma verdaderamente regular para esta terminación verbal.

Los verbos terminados con las vocales no altas (α, α, ε, η, ο, ω) se llaman verbos Contraídos, porque la vocal de la raíz y la vocal del sufijo se contraen en una. La forma en que se hace la contracción no es muy intuitiva (aunque tiene más sentido si nos fijamos en la pronunciación actual de las vocales en el griego clásico; al parecer la mayoría de estas contracciones ocurrieron entre el preclásico y el clásico, la misma época en que los diptongos ει y ου se convirtieron en vocales simples largas). El siguiente cuadro⁶⁷ resume las reglas de contracción de las vocales. (La pronunciación clásica de cada vocal se da entre corchetes. Para algunas de las vocales y “diptongos” ésta es diferente de su pronunciación en Κοινή.)

Sufijo (vocal de conexión + terminación personal) comienza con...

		ε	ει	η	η	ο	ου	οι	ω
		[e]	[e:]	[ɛ:]	[ɛi]	[o]	[o:]	[oi]	[ɔ:]
vocal final de raíz	α [α], α [α:]	α	α	α	α	ω	ω	ω	ω
	ε [e], η [ɛ:]	ει	ει	η	η	ου	ου	οι	ω
	ο [o], ω [ɔ:]	ου	οι	ω	οι	ου	ου	οι	ω

(Nótese: La terminación -ειν del infinitivo sigue la columna de ε en vez de la de ει.)

Las reglas para las combinaciones de consonantes son un poco más intuitivas.

En la columna a la extrema derecha se dan verbos adicionales que también son totalmente regulares de la misma manera. En muchos casos tal vez se sorprenda de que no incluyo algunos de los verbos griegos más comunes, tales como ἀκούειν “oír” en la fila para ου, pero en cualquiera de tales casos esto es debido a que estos verbos tienen una irregularidad en una o más formas; por ejemplo, ἀκούειν es irregular en el sistema perfecto. Cualquier verbo que aparece entre paréntesis () en la columna más a la derecha es uno que es probablemente regular, pero es imposible saber esto a ciencia cierta, ya que ciertas formas claves no ocurren en el Nuevo Testamento. Cualquier verbo que aparece entre corchetes [] es irregular, pero es regular en al menos una parte principal, y ofrece ejemplos que faltan.

En unos pocos casos, no está claro cuál de las dos conjugaciones rivales es la más “regular”, ya que los casos que incluyo las dos, como en las múltiples filas para σκ, λλ y ρ.

⁶⁷ Adaptado de www.ntgreek.net/lesson27.htm.

La consonante griega ζ nunca termina las raíces verbales menos en la combinación ζζ.

La consonante griega τ nunca termina las raíces verbales menos en combinaciones como πτ o κτ (a excepción de un verbo muy defectuoso **πέτεσθαι***; véase la nota al pie en la fila para τ en el cuadro).

Las letras griegas ξ y ψ, que son realmente sólo maneras de escribir las combinaciones de consonantes κσ y πσ, nunca terminan las raíces.

Sorprendentemente, la vocal ο nunca termina las raíces, menos para el verbo altamente irregular y no muy frecuente ὀμνύειν “jurar”, cuya raíz aorista es ὀμο-, y cuya raíz perfecta es aparentemente ὀμωμο-, a base de formas en la Septuaginta. El verbo reduplicado **δίδοναι** “dar”, 1SPI **δίδωμι** es un caso confundidor, ya que las formas con δο- y las formas con δω- son casi igual de frecuentes, y son en todo caso insólitas y no encajan muy bien en el patrón regular de los verbos Contraídos.

Los diptongos οι y υι nunca terminan las raíces.

Verbos griegos “regulares” terminados con casi toda letra del alfabeto griego

Partes → Principales	1 Presente e Imperfecto (con vocal)	(<1) (mayormente ει)	(<1) con ω	2 Futuro Activo y Medio (con σ)	3 Aoristo Activo y Medio (con σ)	(<3) acento especial	4 Perfecto Activo (con κ, frecuentemente perdida)	5 Perfecto Medio/ Pasivo con τ	5b Perfecto Medio/ Pasivo con μ	(<5b) (¿Habrá diferentes?) participios con μ	5c Perfecto Medio/ Pasivo con σθ ⁶⁸	6 Aoristo y Futuro Pasivo (con θ)	Significado	Otros Verbos “Regulares” Similares
	VNPA	VIPA-3S	VIPA-1S ⁶⁹	VIFA-3S	VIAA-3S	VNAA	VIRA-3S	VIRP-3S	VIRP-1S	VPRNM-S	VNRP	VIAP-3S		
Fin de raíz ↓	VFP	VIPA-2S	VSPA-1S VSPA-1P VSPA-3P VSPP-1S VSPP-1P VSPP-3P VPPA-NMS	VFI[PO]	VFI[PO]		VFI[LA]	VFI[AP]??S	VFI[AP]??IS	VFI[LA]	VFI[AP]	VFI[AP][AMID]		

Raíces terminadas con vocal																	
Vocales finales	ο	κεταλύειν	κεταλύει*	κεταλύω ⁶⁹	κεταλύσει	κεταλύσει(ν)	κεταλύσει*	κεταλύσκειν ^{**69}	κεταλύσκειν ^{**69}	κεταλύσκειν ^{**69}	κεταλύσκειν ^{**69}	κεταλύσκειν ^{**69}	κεταλύσκειν ^{**69}	κεταλύσκειν ^{**69}	“destruir”	λύειν*, ἐνδύειν*, ἰσχύειν, ἐμπτύειν, μεθύειν*, ῥύεσθαι	
simples	ι	ἀποκυλίειν*	ἀποκυλίει*	ἀποκυλίω*	ἀποκυλίσει	ἀποκυλίσει(ν)	ἀποκυλίσει*	ἀποκυλίσει*	ἀποκυλίσει*	ἀποκυλίσει*	ἀποκυλίσει*	ἀποκυλίσει*	ἀποκυλίσει*	ἀποκυλίσει*	“quitar rodando”	χρίειν ⁶⁹ , ἐγγρίειν*, ἐπιγρίειν*, διαπρίειν*, κυλίειν*, [ἐσθίειν]	
y	αι	πταίνει*	πταίει*	πταίω**	πταίσει**	ἐπταίσει ⁶⁹	πταίσει**	ἐπταίσει**	ἐπταίσει**	ἐπταίσει**	ἐπταίσει**	ἐπταίσει**	ἐπταίσει**	ἐπταίσει**	“hacer tropezar”	(πταίνει*), [κλαίειν]	
diptongos ⁷⁰	ει	κλείειν*	κλείει*	κλείω**	κλείσει	ἐκλείσει ⁶⁹	κλείσει*	ἐκλείσει*	ἐκλείσει*	ἐκλείσει*	ἐκλείσει*	ἐκλείσει*	ἐκλείσει*	ἐκλείσει*	“cerrar”	σειείν*, κατασειείν*, συγκλείειν*, ἀνασειείν*	
esencialmente	ευ	ἀναπαύειν**	ἀναπαύει**	ἀναπαύω**	ἀναπαύσει*	ἀναπαύσει(ν)	ἀναπαύσει*	ἀναπαύσει*	ἀναπαύσει*	ἀναπαύσει*	ἀναπαύσει*	ἀναπαύσει*	ἀναπαύσει*	ἀναπαύσει*	“refrescar”	παύειν*, καταπαύειν*, θραύειν ⁶⁹ , προσφαύειν*	
sin	ευ	πιστεύειν	πιστεύει*	πιστεύω	πιστεύσει	ἐπιστεύσει ⁶⁹	πιστεύσει*	ἐπιστεύσει*	ἐπιστεύσει*	ἐπιστεύσει*	ἐπιστεύσει*	ἐπιστεύσει*	ἐπιστεύσει*	ἐπιστεύσει*	“creer”	θεραπεύειν, περισεύειν, προφητεύειν, παιδεύειν ⁶⁹	
cambios	ου	λούειν*	λούει*	λούω*	λούσει*	ἐλουσει ⁶⁹	λούσει*	ἐλουσει*	ἐλουσει*	ἐλουσει*	ἐλουσει*	ἐλουσει*	ἐλουσει*	ἐλουσει*	“lavar”	ἀπολούειν*, (κρούειν), [ἀκούειν]	
Verbos	α	κοπιᾶν*	κοπιᾶ*	κοπιῶ	κοπιήσει*	ἐκοπιήσει ⁶⁹	κοπιήσει*	ἐκοπιήσει*	ἐκοπιήσει*	ἐκοπιήσει*	ἐκοπιήσει*	ἐκοπιήσει*	ἐκοπιήσει*	ἐκοπιήσει*	“fatigarse”	πεινᾶν, κλιᾶν*, ἰᾶσθαι, θεᾶσθαι*, καταρᾶσθαι*, -σπᾶν	
	α	ἀγαπᾶν	ἀγαπᾶ*	ἀγαπῶ	ἀγαπήσει	ἠγάπησει ⁶⁹	ἀγαπήσει*	ἠγάπησει*	ἠγάπησει*	ἠγάπησει*	ἠγάπησει*	ἠγάπησει*	ἠγάπησει*	ἠγάπησει*	“amar”	γεννᾶν*, τμᾶν ⁶⁹ , ἐρωτᾶν, πλανᾶν*, νχᾶν*, κατατᾶν*	
	η(α)	ζῆν ⁷¹	ζῆ*	ζῶ	ζήσει	ἔζησει ⁶⁹	ζήσει*	ἔζησει*	ἔζησει*	ἔζησει*	ἔζησει*	ἔζησει*	ἔζησει*	ἔζησει*	“vivir”	σοῦζῆν	
	contraídos	η	λαλεῖν	λαλεῖ*	λαλώ	λαλήσει	ἐλάλησει ⁶⁹	λαλήσει*	ἐλάλησει*	ἐλάλησει*	ἐλάλησει*	ἐλάλησει*	ἐλάλησει*	ἐλάλησει*	ἐλάλησει*	“hablar”	ποιεῖν, ζητεῖν, εὐλογεῖν, οἰκοδομεῖν, ἠγοῦσθαι*
	(vocales)	ε/(η)	δεῖν*	δεῖ*	δῶ*	δήσει*	ἐδήσει ⁶⁹	δήσει*	ἐδήσει*	ἐδήσει*	ἐδήσει*	ἐδήσει*	ἐδήσει*	ἐδήσει*	ἐδήσει*	“atar”	
	finales que	ε	τελεῖν	τελεῖ*	τελώ	τελέσει	ἐτέλεσει ⁶⁹	τελέσει*	ἐτέλεσει*	ἐτέλεσει*	ἐτέλεσει*	ἐτέλεσει*	ἐτέλεσει*	ἐτέλεσει*	ἐτέλεσει*	“terminar”	ἀρκεῖν*, ἐπαρκεῖν*, συντελεῖν*, ἀποτελεῖν*, [-καλεῖν]
experimentan	ω	πληροῦν	πληροῖ*	πληρῶ	πληρώσει	ἐπληρώσει ⁶⁹	πληρώσει*	ἐπληρώσει*	ἐπληρώσει*	ἐπληρώσει*	ἐπληρώσει*	ἐπληρώσει*	ἐπληρώσει*	ἐπληρώσει*	“cumplir”	ἀνταπληροῦν*, φανεροῦν*, σταυροῦν*, δικαιοῦν*	
contracción ⁷²	ο/(ω)	δοῦναι	δοῦσαι	δοῦμαι	δώσει	ἐδώσει ⁶⁹	δώσει*	ἐδώσει*	ἐδώσει*	ἐδώσει*	ἐδώσει*	ἐδώσει*	ἐδώσει*	ἐδώσει*	“dar”	παραδοῦναι, ἀποδοῦναι, ἀνταποδοῦναι*	
	ο/(ω)	καταπίνειν	καταπίνει*	καταπίνω	καταπίσει*	καταπίσει*	καταπίσει*	καταπίσει*	καταπίσει*	καταπίσει*	καταπίσει*	καταπίσει*	καταπίσει*	καταπίσει*	“tragar”	πίνειν, [δοῦναι]	
	ο	ὀμνῆναι	ὀμνῆ*	ὀμνῶ ^{**69}	ὀμώσει ^{**69}	ὄμωσει ⁶⁹	ὀμώσει*	ὄμωσει*	ὄμωσει*	ὄμωσει*	ὄμωσει*	ὄμωσει*	ὄμωσει*	ὄμωσει*	“jurar”	[δοῦναι], [πίνειν]	

* Forma no ocurre en el Nuevo Testamento para este verbo (o sus derivados con varios prefijos).	ο	Forma no ocurre, pero otra forma en la misma Parte Principal sí ocurre para este verbo o sus derivados.	??*	Forma no ocurre, y no estoy seguro cuál sería su forma para esta terminación de raíz.
** Forma no ocurre en el Nuevo Testamento para ningún verbo con esta terminación de raíz.	α*	Forma no ocurre, pero otra forma en la misma Parte Principal sí ocurre para otro verbo con esta terminación de raíz.		
**69) Forma no ocurre en el Nuevo Testamento para ningún verbo con esta terminación de raíz, pero sí ocurre en la Septuaginta, al menos en alguna forma de esta Parte Principal.		Ejemplos sólo disponibles para los verbos deponentes (Sólo tienen formas medias o pasivas, aun si el significado es activo.)		
red	rosado	convenciones ortográficas sin ninguna diferencia verdadera de pronunciación		
Verbos cuya terminación de raíz es un diptongo o un grupo de consonantes		Formas irregulares en un verbo mayormente regular; ningún verbo más regular disponible		

⁶⁸ Hay también una forma Perfecta Media/ Pasiva con σ, la de segunda persona, pero es extremadamente infrecuente y no demuestra rasgos especiales.

⁶⁹ Ésta es la forma que tradicionalmente ha sido dada como la forma canónica de los verbos griegos. Yo prefiero usar el Infinitivo Presente Activo como la forma canónica (columna 1).

⁷⁰ Éstos son los únicos verbos griegos completamente “regulares”, es decir, sin cambios en la raíz, aparte de un aparente cambio de longitud en las que terminan con una υ simple (aunque no en las que terminan con una ι simple). Véase la §3.4.1.3. en la página 46. **πιστεύειν** es probablemente el mejor ejemplo de un verbo completamente regular, ya que no tiene prefijo y comienza con una consonante, así que las formas “aumentadas” son completamente transparentes.

⁷¹ Este verbo tradicionalmente se cita como ζῶω, que sugiere una raíz con α, pero ni una sola forma en el Nuevo Testamento o la Septuaginta tiene α; en cambio, todas las formas que deben tener α tienen η. Esto sugiere que realmente es una raíz con η. Lo raro es que aun en el griego antiguo parece que tenía estas mismas formas (véase en.wiktionary.org/wiki/ζῶω#Ancient_Greek), así que no está claro por qué su forma canónica tradicionalmente era ζῶω. Aun así, no se conjuga como un típico con η, ya que tiene η y η̄ en las primeras dos columnas arriba, pero en ambos casos se espera εῖ. (Ninguna de éstas vocales es el resultado esperado ni de α+ει ni de η+ει según el cuadro de contracciones vocálicas en la página 47.) Así que este verbo simplemente debe considerarse una excepción.

⁷² En estos verbos la vocal final de la raíz y la vocal o diptongo inicial del sufijo se contraen en el sistema presente (columnas 1, 5, 7, 8 y 10), como se puede ver comparando estos verbos con el grupo anterior. En las demás formas (los sistemas aorista y perfecto) las vocales de la raíz generalmente no se cambian, menos que α a fin de raíz se vuelve η. En las formas Aoristas Pasivas que terminan con vocales cortas generalmente se añade una σ después de la raíz (columna 6).

La forma canónica tradicional para estos verbos (la primera persona singular presente indicativo, columna 7) tradicionalmente se da en su forma no contraída, p.ej. κοπιᾶω en vez de κοπιῶ, a pesar de que en la época del Nuevo Testamento, y aun en el griego clásico sólo se usaban las formas contraídas dadas aquí. Las formas con vocales largas son mucho más comunes que las formas con vocales cortas. Aunque la longitud vocálica probablemente ya no era una distinción fonemática en el período en que se escribió el Nuevo Testamento, la longitud histórica de estas vocales ha producido una diferencia en las formas resultantes.

Partes → Principales	1 Presente e Imperfecto (con vocal)	(<1) (mayormente ε)	(<1) con ω	2 Futuro Activo y Medio (con σ)	3 Aoristo Activo y Medio (con σ)	(<3) acento especial	4 Perfecto Activo (con κ, frecuentemente perdida)	5 Perfecto Medio/Pasivo con τ	5b Perfecto Medio/Pasivo con μ	(<5b) (¿Habrá diferentes?) participios con μ	5c Perfecto Medio/Pasivo con σθ ⁶⁸	6 Aoristo y Futuro Pasivo (con θ)		
	VNPA	VIPA-3S	VIPA-1S ⁶⁹	VIFA-3S	VIAA-3S	VNAA	VIRA-3S	VIRP-3S	VIRP-1S	VPRNM-S	VNRP	VIAP-3S		
	V2P	VIPA-2S	VSPA-1S VSPA-1P VSPP-1S VSPP-1P VSPP-3P VPPA-NMS	V4PPO]	V4APPO]		V7PRLA]	V7PAP:3S	V7PAP:1S	V7PRLA]	V7NRP]	V7MAP:3S]		
Fin de raíz ↓													Significado	Otros Verbos "Regulares" Similares

Raíces terminadas con consonante

	σ	σ ⁷³	σσ	ξ	ψ	ζ	π	πτ	labial	oclusivas	y	dental	θ	aspiradas	velar	γ	γλ	χ
	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
sibilantes	κρήσσειν κρήσσει κρήσσω κηρήσει* κήρησαν κηρήσει κηρήσαν*	κηρήσαν*	κηρήσαν*	κηρήσαν*	κηρήσαν*	κηρήσαν*	κηρήσαν*	κηρήσαν*	κηρήσαν*	κηρήσαν*	κηρήσαν*	κηρήσαν*	κηρήσαν*	κηρήσαν*	κηρήσαν*	κηρήσαν*	κηρήσαν*	κηρήσαν*
	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	βαπτίζειν βαπτίζει βαπτίω βαπτίζει εβάπτισεν βαπτίσει* βεβάπτεκεν*	βεβάπτισα*	βεβάπτισα*	βεβάπτισα*	βεβάπτισα*	βεβάπτισα*	βεβάπτισα*	βεβάπτισα*	βεβάπτισα*	βεβάπτισα*	βεβάπτισα*	βεβάπτισα*	βεβάπτισα*	βεβάπτισα*	βεβάπτισα*	βεβάπτισα*	βεβάπτισα*	βεβάπτισα*
	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	ἀναβλέπειν ἀναβλέπει ἀναβλέπω ἀναβλέπει* ἀνεβλέψεν ἀναβλέψαι ἀναβέβλεπεν*	ἀναβέβλεπα*	ἀναβέβλεπα*	ἀναβέβλεπα*	ἀναβέβλεπα*	ἀναβέβλεπα*	ἀναβέβλεπα*	ἀναβέβλεπα*	ἀναβέβλεπα*	ἀναβέβλεπα*	ἀναβέβλεπα*	ἀναβέβλεπα*	ἀναβέβλεπα*	ἀναβέβλεπα*	ἀναβέβλεπα*	ἀναβέβλεπα*	ἀναβέβλεπα*	ἀναβέβλεπα*
	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	διετριβείν* διετριβεί* διετριβώ διετριβεί* διέτριβεν* διετριβήσασθαι*	διετριβήσασθαι*	διετριβήσασθαι*	διετριβήσασθαι*	διετριβήσασθαι*	διετριβήσασθαι*	διετριβήσασθαι*	διετριβήσασθαι*	διετριβήσασθαι*	διετριβήσασθαι*	διετριβήσασθαι*	διετριβήσασθαι*	διετριβήσασθαι*	διετριβήσασθαι*	διετριβήσασθαι*	διετριβήσασθαι*	διετριβήσασθαι*	διετριβήσασθαι*
	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	γράφειν γράφει γράφο γράφει* ἔγραψεν γράψαι γέγραφε*	γέγραφα*	γέγραφα*	γέγραφα*	γέγραφα*	γέγραφα*	γέγραφα*	γέγραφα*	γέγραφα*	γέγραφα*	γέγραφα*	γέγραφα*	γέγραφα*	γέγραφα*	γέγραφα*	γέγραφα*	γέγραφα*	γέγραφα*
	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	πέτεσθαι* πέτεται* πέτομαι*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	σπεύδειν* σπεύδει* σπεύδω*	σπεύσει*	σπεύσει*	σπεύσει*	σπεύσει*	σπεύσει*	σπεύσει*	σπεύσει*	σπεύσει*	σπεύσει*	σπεύσει*	σπεύσει*	σπεύσει*	σπεύσει*	σπεύσει*	σπεύσει*	σπεύσει*	σπεύσει*
	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	πειθειν* ⁷⁵ πείθει πείθω πείσει* ἐπεισεν* πέισασθαι*	πέισασθαι*	πέισασθαι*	πέισασθαι*	πέισασθαι*	πέισασθαι*	πέισασθαι*	πέισασθαι*	πέισασθαι*	πέισασθαι*	πέισασθαι*	πέισασθαι*	πέισασθαι*	πέισασθαι*	πέισασθαι*	πέισασθαι*	πέισασθαι*	πέισασθαι*
	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	διώκειν* διώκει* ^(S) διώκω διώξει* ἐδίωξεν διώξασθαι* ^(S) δεδίωκεν*	δεδίωκα*	δεδίωκα*	δεδίωκα*	δεδίωκα*	δεδίωκα*	δεδίωκα*	δεδίωκα*	δεδίωκα*	δεδίωκα*	δεδίωκα*	δεδίωκα*	δεδίωκα*	δεδίωκα*	δεδίωκα*	δεδίωκα*	δεδίωκα*	δεδίωκα*
	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	ἀρέσκειν ἀρέσκει* ^(S) ἀρέσκω ἀρέσει* ἤρεσαν ἀρέσαι ἤρεκεν*	ἤρεσα*	ἤρεσα*	ἤρεσα*	ἤρεσα*	ἤρεσα*	ἤρεσα*	ἤρεσα*	ἤρεσα*	ἤρεσα*	ἤρεσα*	ἤρεσα*	ἤρεσα*	ἤρεσα*	ἤρεσα*	ἤρεσα*	ἤρεσα*	ἤρεσα*
	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	διδάσκειν διδάσκει διδάσκω διδάξει ἐδίδασκεν διδάξαι δεδίδαχεν** ^(S) δεδίδακται** δεδίδαγμα** δεδιδάχμενος* ^(S) δεδιδάχθη*	δεδίδαξα*	δεδίδαξα*	δεδίδαξα*	δεδίδαξα*	δεδίδαξα*	δεδίδαξα*	δεδίδαξα*	δεδίδαξα*	δεδίδαξα*	δεδίδαξα*	δεδίδαξα*	δεδίδαξα*	δεδίδαξα*	δεδίδαξα*	δεδίδαξα*	δεδίδαξα*	δεδίδαξα*
	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	συλλέγειν* συλλέγει συλλέγω συλλέξει* συνέλεξεν συλλέξαι συλλέχεν*	συλλέξα*	συλλέξα*	συλλέξα*	συλλέξα*	συλλέξα*	συλλέξα*	συλλέξα*	συλλέξα*	συλλέξα*	συλλέξα*	συλλέξα*	συλλέξα*	συλλέξα*	συλλέξα*	συλλέξα*	συλλέξα*	συλλέξα*
	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	διανοίγειν διανοίγει διανοίγω διανοίξει διήνοιξεν διανοίξαι διανέχεν*	διανέχαι*	διανέχαι*	διανέχαι*	διανέχαι*	διανέχαι*	διανέχαι*	διανέχαι*	διανέχαι*	διανέχαι*	διανέχαι*	διανέχαι*	διανέχαι*	διανέχαι*	διανέχαι*	διανέχαι*	διανέχαι*	διανέχαι*
	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	ἐλέγχειν ἐλέγχει ἐλέγω ἐλέξει ἤλεγξεν ἐλέξαι	ἤλεγξαι*	ἤλεγξαι*	ἤλεγξαι*	ἤλεγξαι*	ἤλεγξαι*	ἤλεγξαι*	ἤλεγξαι*	ἤλεγξαι*	ἤλεγξαι*	ἤλεγξαι*	ἤλεγξαι*	ἤλεγξαι*	ἤλεγξαι*	ἤλεγξαι*	ἤλεγξαι*	ἤλεγξαι*	ἤλεγξαι*
	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	βρέχειν βρέχει βρέγω* βρέξει* ἔβρεξεν βρέξαι βέβρεχεν*	βέβρεκα*	βέβρεκα*	βέβρεκα*	βέβρεκα*	βέβρεκα*	βέβρεκα*	βέβρεκα*	βέβρεκα*	βέβρεκα*	βέβρεκα*	βέβρεκα*	βέβρεκα*	βέβρεκα*	βέβρεκα*	βέβρεκα*	βέβρεκα*	βέβρεκα*
	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

* Forma no ocurre en el Nuevo Testamento para este verbo (o sus derivados con varios prefijos).	° Forma no ocurre, pero otra forma en la misma Parte Principal sí ocurre para este verbo o sus derivados.	??*	Forma no ocurre, y no estoy seguro cuál sería su forma para esta terminación de raíz.
** Forma no ocurre en el Nuevo Testamento para ningún verbo con esta terminación de raíz.	**° Forma no ocurre, pero otra forma en misma Parte Principal sí ocurre para otro verbo con esta terminación de raíz.		
** ^(S) Forma no ocurre en el Nuevo Testamento para ningún verbo con esta terminación de raíz, pero sí ocurre en la Septuaginta, al menos en alguna forma de esta Parte Principal.	Ejemplos sólo disponibles para los verbos deponentes (Sólo tienen formas medias o pasivas, aun si el significado es activo.)		
red "irregularidades regulares"	rosado convenciones ortográficas sin ninguna diferencia verdadera de pronunciación		
Verbos cuya terminación de raíz es un diptongo o un grupo de consonantes	Formas irregulares en un verbo mayormente regular; ningún verbo más regular disponible		

⁷³ Por alguna razón parece que esta secuencia casi siempre tiene una consonante de raíz subyacente γ en los sistemas aorista y perfecto, y por eso en esos sistemas funciona como el grupo velar. (Su forma original es algo inseguro, pero las pocas evidencias que he podido recopilar sugieren que la terminación original de la raíz era algo como -γζ-, que por su parte fue derivada de -ky- en el protoindoeuropeo. El único ejemplo que he encontrado con una historia clara es πλήσσω "golpear", que aparentemente fue derivada de plāk-yo- en el protoindoeuropeo, según *The American Heritage Dictionary, Third Edition*.) La única excepción a esta regla que los verbos con -σσ- tienen raíces con γ subyacente es πλάσσειν*, como se ve en el cuadro.

⁷⁴ Éste es aparentemente el único verbo en el Nuevo Testamento que tiene una raíz que termina con el g riego simple. Sin embargo, es deponente, y tiene formas sólo en el sistema presente, así que no sirve para mostrar las irregularidades especiales de tal verbo. Se da la única forma aorista clara en la Septuaginta, pero es notablemente irregular.

⁷⁵ Este verbo no es completamente regular, pero casi lo es. Los únicos otros verbos similares son extremadamente infrecuentes, y sólo tienen formas en el sistema presente, así que no pueden servir para mostrar los cambios en los sistemas aoristo y perfecto. La Septuaginta tiene unos pocos casos más, pero ninguno que ilumine las formas irregulares, el sistema perfecto activo.

Partes → Principales	1		2		3		4		5a		5b		5c		6	
	Presente e Imperfecto (con vocal)	(<1) (mayormente ε)	(<1) con ω	Futuro Activo y Medio (con σ)	Aoristo Activo (con σ)	acento especial	Perfecto Activo (con κ, frecuentemente perdida)	Medio/ Pasivo con τ	Perfecto Medio/ Pasivo con μ	(¿Habrá diferentes?) participios con μ	Perfecto Medio/ Pasivo con σθ ⁶⁸	Aoristo y Futuro Pasivo (con θ)				
Fin de raíz ↓	VNPA	VIPA-3S	VIPA-1S ⁶⁹	VIFA-3S	VIAA-3S	VNAA	VIRA-3S	VIRP-3S	VIRP-1S	VPRPM-S	VNRP	VIAP-3S				
	vP	VIPA-2S	VSPA-1S VSPA-1P VSPP-1S VSPP-1P VSPP-3P VPPA-NMS	vP[PO]	vP[PO]		vP[RE]A	vP[RE]P:3S	vP[RE]P:1S	vP[RE]A	vNRP[A]	vP[AF]A[AMID]				

Fin de raíz ↓	λ	θέλειν	θέλει	θέλω	θελήσει** ⁶⁵	ἤθελῃσεν	θελήσεται**	τεθέληκεν** ⁶⁵	??**	??**	??**	??**	??**	??**	??**	??**	εθελήθη*	“descar”	βούλεσθαι ⁶⁵ , (ὀφείλειν*), (προσοφείλειν*)
λ	ψάλλειν*	ψάλλει*	ψάλλω*	ψαλεί*	ἔψαλεν*	ψάλλεται**	ἔψαλκεν**	ἔψαλται**	ἔψαλται**	ἔψαλται**	ἔψαλται**	ἔψαλται**	ἔψαλται**	ἔψαλται**	ἔψαλται**	ἔψαλται**	ἔψαλται**	“cantar”	ἀναθάλλειν*, σκώλλειν*, (τίλλειν), [βάλλειν]
ε	ἀπαγγέλλειν	ἀπαγγέλλει	ἀπαγγέλλω	ἀπαγγελεῖ	ἀπήγγελεν	ἀπαγγελεῖται	ἀπήγγελεκεν** ⁶⁵	ἀπήγγελεται	ἀπήγγελεται**	ἀπήγγελεται**	ἀπήγγελεται**	ἀπήγγελεται**	ἀπήγγελεται**	ἀπήγγελεται**	ἀπήγγελεται**	ἀπήγγελεται**	ἀπήγγελεται**	“informar”	παραγγέλλειν, καταγγέλλειν, ἐπαγγέλλεσθαι** ⁶⁵ , (ἀγγέλλειν*)
ε	ἀποστέλλειν	ἀποστέλλει	ἀποστέλλω	ἀποστελεῖ	ἀπέστειλεν	ἀποστελεῖται	ἀπέσταλεκεν	ἀπέσταλεται**	ἀπέσταλεται**	ἀπέσταλεται**	ἀπέσταλεται**	ἀπέσταλεται**	ἀπέσταλεται**	ἀπέσταλεται**	ἀπέσταλεται**	ἀπέσταλεται**	ἀπέσταλεται**	“enviar”	-στέλλειν, ἀνατέλλειν*, ἐντέλλεσθαι ⁶⁵
“líquidos” ⁷⁶	μ	διανέμει*	διανέμει*	διανέμω*	διανεμήσει**	διένειμεν** ⁶⁵	διανεμίεται**	??**	??**	??**	??**	??**	??**	??**	??**	??**	διανεμήθη*	“divulgarse”	(γέμειν*, τρέμειν*, ἀπονέμειν*)
ν	κρίνειν	κρίνει	κρίνω	κρινεῖ	ἔκρινεν	κρίνεται	ἐκέρκεκεν	ἐκέρκεται	ἐκέρκεται**	ἐκέρκεται**	ἐκέρκεται**	ἐκέρκεται**	ἐκέρκεται**	ἐκέρκεται**	ἐκέρκεται**	ἐκέρκεται**	ἐκέρκεται**	“juzgar”	(ὠδοῖναι*)
ν	σκληρύνειν*	σκληρύνει*	σκληρύνω*	σκληρυνεῖ*	ἐσκληρῦνεν*	σκληρυνεῖται**	ἐσκληρῦνκεν??**	ἐσκληρυνεῖται**	ἐσκληρυνεῖται**	ἐσκληρυνεῖται**	ἐσκληρυνεῖται**	ἐσκληρυνεῖται**	ἐσκληρυνεῖται**	ἐσκληρυνεῖται**	ἐσκληρυνεῖται**	ἐσκληρυνεῖται**	ἐσκληρυνεῖται**	“endurecerse”	κατεσκληρύνειν ⁶⁵ , κατασκληρύνειν*, πληθύνειν*, πλατύνειν*
εν	μένειν	μένει	μένω	μενεῖ	ἔμεινεν	μεινεῖται	μεμένηκεν*	μεμένηται**	μεμένηται**	μεμένηται**	μεμένηται**	μεμένηται**	μεμένηται**	μεμένηται**	μεμένηται**	μεμένηται**	μεμένηται**	“permanecer”	διαμένειν*, ἐμμένειν, παραμένειν, ἐπιμένειν
αιν	ξηραίνει*	ξηραίνει*	ξηραίνω*	ξηρανεῖ*	ἐξήρανεν	ξηρανεῖται**	ἐξήρακεν** ⁷⁷	ἐξήραται**	ἐξήραται**	ἐξήραται**	ἐξήραται**	ἐξήραται**	ἐξήραται**	ἐξήραται**	ἐξήραται**	ἐξήραται**	ἐξήραται**	“secarse”	μυαίνειν*, εὐφραίνειν*, μοραίνειν*, πικραίνειν*, ρυπαίνειν*, διαρραίνειν** ⁶⁵
αιν	ὄφαινει** ⁷⁸	ὄφαινει*	ὄφαινώ** ⁶⁵	ὄφανεῖ** ⁶⁵	ὄφανεκεν** ⁶⁵	ὄφανεῖται** ⁶⁵	ὄφασκεν**	ὄφασται**	ὄφασται**	ὄφασται**	ὄφασται**	ὄφασται**	ὄφασται**	ὄφασται**	ὄφασται**	ὄφασται**	ὄφασται**	“tejer”	δυσφαινει** ⁶⁵ , καθυσφαινει** ⁶⁵ , συγκαθυσφαινει** ⁶⁵ , συνουφαινει** ⁶⁵
αιν	φαίνειν*	φαίνει*	φαίνω**	φανεῖ*	ἔφανεκεν*	φανεῖται**	πέφασκεν**	πέφασται**	πέφασται**	πέφασται**	πέφασται**	πέφασται**	πέφασται**	πέφασται**	πέφασται**	πέφασται**	πέφασται**	“hacer ver”	ἐπιφαίνειν*, ἀναφαίνειν*
ειν	ἀποκτείνειν	ἀποκτείνει*	ἀποκτείνω**	ἀποκτενεῖ	ἀπέκτεινεν	ἀποκτενεῖται	ἀπέκτακεν**	ἀπέκταται**	ἀπέκταται**	ἀπέκταται**	ἀπέκταται**	ἀπέκταται**	ἀπέκταται**	ἀπέκταται**	ἀπέκταται**	ἀπέκταται**	ἀπέκταται**	“matar”	ἐκτείνειν, προτείνειν*, (ὕπερεκτείνειν*), (παταίνειν*)
αν	φθάνειν** ⁶⁵	φθάνει** ⁶⁵	φθάνω*	φθάσει** ⁶⁵	ἔφθασεν	φθάσει**	ἔφθακεν** ⁶⁵	ἔφθασται**	ἔφθασται**	ἔφθασται**	ἔφθασται**	ἔφθασται**	ἔφθασται**	ἔφθασται**	ἔφθασται**	ἔφθασται**	ἔφθασται**	“preceder”	προφθάνειν*, κτεφθάνειν** ⁶⁵
αν	αὐξάνειν	αὐξάνει	αὐξάνω*	αὐξήσει	ἠὺξήσεν	αὐξήσει** ⁶⁵	ἠὺξήκεν** ⁷⁹	ἠὺξήται**	ἠὺξήται**	ἠὺξήται**	ἠὺξήται**	ἠὺξήται**	ἠὺξήται**	ἠὺξήται**	ἠὺξήται**	ἠὺξήται**	ἠὺξήται**	“hacer crecer”	συναυξάνειν*, ὑπεραυξάνειν*, [βλαστάνειν* ⁶⁵]
ερ	δέρειν*	δέρει	δέρω*	δαρει*	ἔδειρεν*	δειρει*	δέδαρκεν**	δέδαρται**	δέδαρται**	δέδαρται**	δέδαρται**	δέδαρται**	δέδαρται**	δέδαρται**	δέδαρται**	δέδαρται**	δέδαρται**	“golpear”	
αιρ	καθαίρειν*	καθαίρει	καθαίρω*	καθαρεῖ*	ἐκάθαρεν? ⁸⁰	καθαρεῖται	κεκάθαρεκεν**	κεκαθάρισε**	κεκαθάρισε**	κεκαθάρισε**	κεκαθάρισε**	κεκαθάρισε**	κεκαθάρισε**	κεκαθάρισε**	κεκαθάρισε**	κεκαθάρισε**	κεκαθάρισε**	“limpiar”	ἐκκαθαίρειν*, διακαθαίρειν*, χαιρειν, συγχαίρειν*
αιρ	ἐπάρειν	ἐπάρει	ἐπάρω*	ἐπαρεῖ*	ἐπήρεν ⁸⁰	ἐπαρεῖται	ἐπήρκεν	ἐπήρται**	ἐπήρται**	ἐπήρται**	ἐπήρται**	ἐπήρται**	ἐπήρται**	ἐπήρται**	ἐπήρται**	ἐπήρται**	ἐπήρται**	“levantar”	αἶρειν*, συναίρειν, ἀπαίρειν ⁶⁵ , ὑπεραίρειν*, μεταίρειν*
ειρ	ἐγείρειν	ἐγείρει	ἐγείρω*	ἐγερεῖ*	ἠγερκεν	ἐγερεῖται	ἐγήγερκεν**	ἐγήγερται**	ἐγήγερται**	ἐγήγερται**	ἐγήγερται**	ἐγήγερται**	ἐγήγερται**	ἐγήγερται**	ἐγήγερται**	ἐγήγερται**	ἐγήγερται**	“despertar”	διεγείρειν, συνεγείρειν*, ἐξεγείρειν*, ἐπεγείρειν*
ειρ	σπείρειν	σπείρει	σπείρω*	σπερεῖ*	ἔσπειρεν	σπειρεῖται	ἔσπαρκεν** ⁶⁵	ἔσπαρται**	ἔσπαρται**	ἔσπαρται**	ἔσπαρται**	ἔσπαρται**	ἔσπαρται**	ἔσπαρται**	ἔσπαρται**	ἔσπαρται**	ἔσπαρται**	“sembrar”	διασπείρειν*, φθείρειν*, κείρειν*, (περιπείρειν*)
ιρ	οικτίζειν**	οικτίζει** ⁶⁵	οικτίζω	οικτήσεται ⁶⁵	οικτήσεν ⁶⁵	οικτήσεται ⁶⁵	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	“compadecerse”	
ιρ	μαρτύρεσθαι*	μαρτύρεται	μαρτύρομαι	—	ἔμαρτύρατο	μαρτύρασθαι	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	“testificar”	διαμαρτύρομαι, προμαρτύρομαι*

* Forma no ocurre en el Nuevo Testamento para este verbo (o sus derivados con varios prefijos).	° Forma no ocurre, pero otra forma en la misma Parte Principal sí ocurre para este verbo o sus derivados.	??* Forma no ocurre, y no estoy seguro cuál sería su forma para esta terminación de raíz.
** Forma no ocurre en el Nuevo Testamento para ningún verbo con esta terminación de raíz.	**° Forma no ocurre, pero otra forma en misma Parte Principal sí ocurre para otro verbo con esta terminación de raíz.	
** ⁶⁵ Forma no ocurre en el Nuevo Testamento para ningún verbo con esta terminación de raíz, pero sí ocurre en la Septuaginta, al menos en alguna forma de esta Parte Principal.	Ejemplos sólo disponibles para los verbos deponentes (Sólo tienen formas medias o pasivas, aun si el significado es activo).	
red “Irregularidades regulares”	rosado convenciones ortográficas sin ninguna diferencia verdadera de pronunciación	
Verbos cuya terminación de raíz es un diptongo o un grupo de consonantes	Formas irregulares en un verbo mayormente regular; ningún verbo más regular disponible	

⁷⁶ Todos los verbos “líquidos” son extraños, especialmente en cuanto a los cambios que ocurren a la vocal de la raíz, y es por esto que doy tantas conjugaciones. Los ejemplos dados para λ, θέλω, βούλεσθαι, y ὀφείλειν realmente nos son regulares para nada, ya que las raíces aorista, futura, y perfecta tienen una vocal insertada, como en ἠθέλησεν. (βούλεσθαι muestra formas en el aoristo pasivo, realmente deponentes, y en la Septuaginta hay ejemplos aoristos y futuros para ὀφείλειν.) Lo mismo es el caso para varios otros, que incluyen μ y las varias formas de ἐγείρειν.

Los ejemplos para λλ son especialmente interesantes, ya que en ellos λλ se reduce a λ en los sistemas aoristo y perfecto.

⁷⁷ Algunas fuentes también incluyen formas como ἐξήρανεν** o ἐξήρηνεν**. Ninguna forma semejante ocurre en el Nuevo Testamento. En la Septuaginta sólo ocurre una: διέρραγκα “he rociado” en Prov. 7:17, una forma de διαρραίνειν**⁶⁵.

⁷⁸ Este verbo y sus derivados no ocurren en el Nuevo Testamento, sólo en la Septuaginta, pero son bastante comunes allí, y confirman algunas de las formas para φαίνειν*, a las cuales parece que conforman para todas las formas menos el Aoristo Pasivo.

⁷⁹ No entiendo por qué este infinitivo aoristo no es αὐξήσεται⁶⁵, pero todas las fuentes para la Septuaginta lo dan así. El infinitivo perfecto pasivo también muestra esta irregularidad en por lo menos una fuente.

⁸⁰ La η de estas formas no es realmente una irregularidad, sino simplemente el aumento o la reduplicación de α o α. Las formas como ἐπήρεν demuestran que éste es el caso.

3.4.2.2. Los verbos en -μτ y los reduplicados

Un grupo importante de verbos en griego tiene la terminación -μτ en Primera Persona Singular Presente Indicativo en vez de la terminación -ω. Éstos son los verbos en -μτ.

Otro grupo importante, que frecuentemente coincide con los verbos en -μτ, son los verbos reduplicados. Éstos tienen la rareza de que en el sistema presente la raíz tiene una sílaba adicional pegada al principio, que contiene la primera consonante de la raíz repetida, seguida por la vocal ι. La raíz simple se puede ver mejor en el futuro o el aoristo.

El siguiente cuadro muestra una lista exhaustiva (creo) de ambos grupos (sin incluir εἶναι “ser, estar”, 1SPI εἶμτ, y sus derivados), con el número de ocurrencias de cada uno en el Nuevo Testamento:

Verbos en -μτ			Verbos Reduplicados		
Infinitivo Pres.	1SPI		Infinitivo Pres.	1SPI	
ἀφίεναι*	ἀφήμτ	“dejar, perdonar”	πίπτειν*	πίπτω*	“caer”
συνιέναι	συνίμτ*	“entender”	μυμνήσκεσθαι*	μυμνήσκομτ*	“recordar”
ἀνιέναι*	ἀνίμτ*	“soltar”	πιπράσκειν*	πιπράσκω*	“vender”
καθιέναι*	καθίμτ*	“bajar”	βιβρώσκειν*	βιβρώσκω*	“comer”
παριέναι*	παρίμτ*	“desatender”			
(ιέναι*	ἴμτ*	“soltar, enviar”			
φάεναι*	φημί*	“decir”			
ἀπολλύνειν*	ἀπόλλυμτ*	“destruir”	διδόναι	δίδωμτ	“dar”
δεικνύειν	δείκνυμτ	“indicar”	παραδιδόναι	παραδίδωμτ*	“entregar”
ἐνδεικνύειν*	ἐνδείκνυμτ*	“(de)mostrar”	ἀποδιδόναι	ἀποδίδωμτ	“pagar”
ἐπιδεικνύειν*	ἐπιδείκνυμτ*	“(de)mostrar”	ἐπιδιδόναι*	ἐπιδίδωμτ*	“dar”
ἑποδεικνύειν*	ἑποδείκνυμτ*	“advertir”	ἀνταποδιδόναι*	ἀνταποδίδωμτ*	“devolver”
ἔποδεικνύειν*	ἔποδείκνυμτ*	“demostrar”	ἵσταναι*	ἴστημτ* ⁸¹	“parar”
ἀναδεικνύειν*	ἀναδείκνυμτ*	“indicar, escoger”	ἀνίσταναι*	ἀνίστημτ*	“levantar(se)”
ρήσσειν*	ρήγγυμτ*	“romper”	παριστάναι*	παρίστημτ*	“estar presente”
διαρρήσσειν*	διαρρήγγυμτ*	“romper”	ἐφίσταναι*	ἐφίστημτ*	“estar cerca”
περιρήσσειν*	περιρήγγυμτ*	“arrancar (ropa)”	καθίσταναι*	καθίστημτ*	“nombrar”
ζευγνύειν*	συζεύγγυμτ*	“juntar”	ἐξίσταναι*	ἐξίστημτ*	“asombrarse”
καταγνύειν*	κατάγγυμτ*	“quebrar, romper”	συνιστάνειν ⁸²	συνίστημτ	“establecer”
μγνύειν*	μίγγυμτ*	“mezclar”	ἀνθίσταναι*	ἀνθίστημτ*	“resistir”
συναμιγνύειν*	συναμίγγυμτ*	“relacionarse con”	προϊσταναι*	προΐστημτ*	“dirigir”
πηγνύειν*	πήγγυμτ*	“montar (carpa)”	ἀφίσταναι*	ἀφίστημτ*	“apartar(se)”
προσπηγνύειν*	προσπήγγυμτ*	“crucificar”	ἐνίσταναι*	ἐνίστημτ*	“estar presente”
κρεμαννύειν*	κρεμάννυμτ*	“colgar”	κτχράναι*	κτχρημτ*	“prestar”
ἐκκρεμαννύειν*	ἐκκρεμάννυμτ*	“oír atentamente”	τίθεναι	τίθημτ	“poner”
κεραννύειν*	κεράννυμτ*	“mezclar (bebida)”	ἐπιτιθέναι*	ἐπιτίθημτ*	“sobreponer”
συγκεραννύειν*	συγκεράννυμτ*	“unir”	παρατιθέναι	παρατίθημτ*	“anteponer”
ἐκπεταννύειν*	ἐκπετάννυμτ*	“extender”	προστιθέναι*	προστιθήμτ*	“añadir”
ἀμφιεχνύειν*	ἀμφιέννυμτ*	“vestir”	ἀποτιθέναι*	ἀποτίθημτ*	“quitarse”
κορεννύειν*	κορέννυμτ*	“saciar”	περιτιθέναι*	περιτίθημτ*	“poner alrededor”
σβεννύειν*	σβέννυμτ*	“extinguir”	διατιθέναι*	διατίθημτ*	“hacer pacto”
ζωννύειν*	ζώννυμτ*	“ceñir”	μετατιθέναι*	μετατίθημτ*	“transferir”
περιζωννύειν*	περιζώννυμτ*	“ceñir alrededor”	πμπλέναι*	πμπλημτ*	“llenar” (sólo aoristo)
διαζωννύειν*	διαζώννυμτ*	“atar alrededor”	ἐμπμπλέναι*	ἐμπμπλημτ*	“satisfacer”
ἀναζωννύειν*	ἀναζώννυμτ*	“alistar”			(***Hay que añadir ejemplos***)
ὑποζωννύειν*	ὑποζώννυμτ*	“ceñir por debajo”			
καταστρωννύειν*	καταστρώννυμτ*	“tender (mater)”			

Un buen ejemplo de estos dos grupos es el verbo δίδόναι “dar”, 1SPI δίδωμτ, que se presenta a continuación.

⁸¹ Puede que no parezca que este verbo y sus derivados sean reduplicados, pero la σ [s] inicial se cambió a ἴ [h] por un cambio general de sonido que afectó casi todas las σ's iniciales.

⁸² Unas pocas formas de este grupo verbal no se construyen como verbos en -μτ.

3.4.2.2.1. δίδωναι “dar” (415 formas distintas en el N.T.)

	Acción Continua (1) (“Presente” e “Imperfecto”)		Acción Perfecta (“Perfecto” y “Pluscuamperfecto”)		Acción Simple (“Futuro” y “Aoristo”)		
	activo	medio/pasivo	activo	medio/pasivo	activo	medio	pasivo
Modo Indicativo tiempo Presente	(1) “Presente” δίδωμι δίδως* δίδωσιν δίδομεν* δίδοτε* διδόασιν	(1) δίδομαι* δίδοσθε* δίδοσθε* δίδοσθε* δίδονται*	(4) “Perfecto” δέδωκα δέδωκας δέδωκεν δέδωκαμεν* δέδωκατε* δέδωκασιν*	(5) δέδομαι* δέδοσθε* δέδοσθε* δέδοσθε* δέδονται*	(2) δώσω δώσεις δώσει δώσομεν δώσετε* δώσουσιν	“Futuro” (2) δώσομαι* δώση* δώσετε* δώσομεθα* δώσεσθε* δώσονται*	(6) δοθήσομαι* δοθήση* δοθήσεται δοθήσομεθα* δοθήσεσθε* δοθήσονται*
Modo Indicativo tiempo Pasado	(1) “Imperfecto” έδίδουν* έδίδουσ* έδίδου έδίδομεν* έδίδοτε* έδίδοσαν/έδίδουν	(1) έδιδόμην* έδιδόσο* έδίδοτο* έδιδόμεθα* έδίδοσθε* έδίδοντο*	(4) “Pluscuamperfecto” εδέδωκα εδέδωκας* εδέδωκει εδέδωκαμεν** εδέδωκατε* εδέδωκασαν	(5) εδέδομην** εδέδοσο** εδέδοτο** εδέδομεθα** εδέδοσθε** εδέδοντο*	(3) έδωκα έδωκας έδωκεν έδωκαμεν έδωκατε έδωκαν	“Aoristo” (3) έδωσαμην* έδωσθε* έδωσατο* έδωσαμεθα* έδωσασθε* έδωσαντο*	(6) έδόθη* έδόθης* έδόθη έδόθημεν* έδόθητε* έδόθησαν
Modo Subjuntivo	(1) “Presente” subjuntivo (1) διδῶ διδῶις* διδῶι* διδῶμεν* διδῶτε* διδῶσιν*	(1) διδῶμαι* διδῶι* διδῶται* διδῶμεθα* διδῶσθε* διδῶνται*	(4) “Perfecto” subjuntivo (5) δέδωκω* δέδωκῆς* δέδωκη** δέδωκωμεν* δέδωκητε* δέδωκωσιν**	(5) δέδομαι* δέδοσῆς* δέδοσῆ** δέδομαι* δέδοσθε** δέδοντο*	(3) “Aoristo” subjuntivo (3) δώσω* δώῃς δώῃ/δώῃ/δοῖ/δώῃ δώμεν/δώσωμεν δώτε δώσιν	(6) δοθῶ* δοθῆς* δοθῆ δοθῶμεν* δοθῆτε* δοθῶσιν*	
Modo Imperativo	(1) “Presente” Imperativo (1) δίδου διδούτω* δίδοτε διδούτωσεν*	(1) δίδοσο* διδόσθω* δίδοσθε* διδόσθωσεν*	(4) “Perfecto” Imperativo (5) δέδωκε** δέδωκέτω** δέδωκετε** δέδωκέτωσεν**	(5) δέδοσο* δέδοσθω** δέδοσθε* δέδοσθωσεν**	(3) “Aoristo” Imperativo (3) δος δότω δότε δώτωσεν*	(6) δόσο* δόσθω* δόσθε* δόσθωσεν*	(6) δόθη* δοθήτω* δόθητε* δοθήτωσεν*
Modo Optativo	(1) “Presente” Optativo (1) δίδοιμ** δίδοις** δίδῳι* δίδοιμεν** δίδοιτε* δίδοιεν*	(1) διδόιμην* δίδοιο** δίδοιτο** διδόιμεθα* δίδοισθε** δίδοιντο*	(4) “Perfecto” Optativo (5) δέδωκέναι* δέδωκόντο*	(5) δέδοιμην* δέδοιο** δέδοιτο** δέδοιμεθα* δέδοισθε** δέδοιντο*	(3) “Aoristo” Optativo (3) δώσαιμ** δώσαις** δώῃ δώσαιμεν** δώσαιτε** δώσαιεν*	(6) δοθείμην* δοθείς** δοθείη* δοθείμεν** δοθείτε** δοθείεν**	
Infinitivo	(1) Infinitivo “Presente” (1) διδόναι	(1) δίδεσθαι*	(4) Infinitivo “Perfecto” (5) δέδωκέναι*	(5) δέδοσθαι*	(3) Infinitivo “Aoristo” (3) δοῦναι δώσειν**	(6) δοθῆναι δοθήσεσθαι**	
Masc.	(1) Participio “Presente” (1) διδούς διδόντος διδούσιν* (otros)	(1) διδόμενος* διδόμενου* διδόμενοις* (otros)*	(4) Participio “Perfecto” (5) δέδωκώς* δέδωκότος* δέδωκόσιν* (otros)*	(5) δέδομένος* δέδομένου* δέδομένοις* (otros)*	(3) Participio “Aoristo” (3) δούς δόντος δοῦσιν* (otros)	(6) δωσάμενος* δωσάμενου* δωσάμενοις* (otros)*	(6) δοθείς* δοθέντος* δοθείσιν** (otros)*
Fem.	(1) Participio “Presente” (1) διδούσα* διδούσης* διδούσαις* (otros)*	(1) διδόμενη* διδόμενης* διδόμεναις* (otros)*	(4) Participio “Perfecto” (5) δέδωκυῖα* δέδωκυῖης* δέδωκυῖαις** (otros)*	(5) δέδομένη* δέδομένης* δέδομένηις* (otros)	(3) Participio “Aoristo” (3) δοῦσα* δούσης* δούσαις* (otros)*	(6) δωσαμένη* δωσαμένης* δωσαμένηις** (otros)	(6) δοθείσα δοθείσης δοθείσαις** (otros)
Neut.	(1) Participio “Presente” (1) διδόν* διδόντος* διδούσιν* (otros)	(1) διδόμενον διδόμενου* διδόμενοις* (otros)*	(4) Participio “Perfecto” (5) δέδωκός* δέδωκότος* δέδωκόσιν** (otros)*	(5) δέδομένον δέδομένου* δέδομένοις* (otros)*	(3) Participio “Aoristo” (3) δούν* δόντος* δοῦσιν* (otros)*	(6) δωσάμενον* δωσάμενου* δωσάμενοις* (otros)*	(6) δοθέν* δοθέντος δοθείσιν* (otros)*

** Formas que no se producen en el Nuevo Testamento para ningún verbo
* Formas que no se producen en el Nuevo Testamento para este verbo (que no tiene derivados)

Negrilla: Formas que estoy utilizando para “Partes Principales”
Rojo: Formas que sirven para mostrar la longitud inherente de la vocal de la raíz final, o para mostrar que ciertas clases de sufijos verbales cambian la longitud de esta vocal.
Fondo gris: Categorías que no se producen para este verbo ni para muchos otros

3.4.3. Los sustantivos derivados de verbos

Hay dos series de adjetivos (algunos de los cuales funcionan principal o exclusivamente como sustantivos) que se derivan de verbos por la adición de un sufijo, que casi podría considerarse un tipo especial de participio del verbo, excepto que no se pueden formar libremente para todos los verbos, y muestran bastante irregularidad.

3.4.3.1. Con sufijo -τός

El sufijo -τός tiene un significado que puede variar desde “(uno) que es / fue / ha ____do” o simplemente “(uno) ____do”, hasta “(uno) que puede ser ____do” o aun “(uno) que debe ser ____do”, el verbo de que se deriva llenando el espacio en blanco. (Cuando el verbo es intransitivo el significado es “(uno) que ____”. A veces tiene este significado incluso con los verbos transitivos. Estos casos serán marcados de **rosado**.) El tiempo y el aspecto parecen ser bastante neutrales en su significado. Los diversos participios pasivos tienen un significado similar, pero se utilizan de manera algo diferente, y en su caso el tiempo gramatical (realmente el aspecto) sí importa. En cuanto a la forma de las palabras con este sufijo, parecen seguir siempre o la raíz pasiva de la Acción Simple (aoristo o futuro) o la Acción Perfecta (sin la reduplicación) cuando éstas difieren de la raíz de Acción Continua (presente): en el siguiente cuadro he tratado de verificar de qué raíz se deriva en cada caso, y marco con un + o una forma aorista o una forma perfecta que coincide. (Parece que están casi empatadas.) (Cuando no puedo encontrar una forma pasiva, doy una forma activa o media entre corchetes [].)

Cuando se añaden prefijos a cualquiera de estas formas, como ἀ- “no”, o εὐ- “bueno”, el acento se corre a la primera sílaba posible, p.ej. ἄπιστος, ἀδύνατος, y εὐάρεστος, entre otros. Lo mismo ocurre con las formas compuestas como εἰδωλόθυτος*. Sin embargo, si el prefijo ya es parte del verbo original, entonces el acento no se desplaza, como en εὐλογητός de εὐλογεῖν.

Adjetivo derivado	Significado		Verbo (Infinitivo Presente)	Significado	1. Forma aorista o futura pasiva 2. Forma perfecta pasiva [Activa o media]	
ἀγαπητός	“amado”	Mat. 12:18	ἀγαπᾶν	“amar”		
ἀνεκτός* (ἀνεκτότερον)	“soportable” (“que se puede soportar”)	Mat. 10:15	ἀνέχεσθαι ^(S)	“soportar”	[ἀνεσχόμεν] [(ἔσχηκεν)]	Hch. 18:14 2Co7:5
ἀρεστός* (ἀρεστόν) εὐάρεστος	“agradable, justo” “muy agradable”	Hch. 6:2 Rom. 14:18	ἀρέσκειν	“agradar”	[ἀρέσσει] —	Rom. 8:8
ἀρκετός	“suficiente”	1 Pe. 4:3	ἀρκεῖν*	“ser suficiente”	ἀρκεσθησόμεθα —	1 Tim. 6:8
βδελυκτός ^(S) (βδελυκτεῖ)	“detestable” (“que debe ser detestado”)	Tito 1:16	βδελύσσεσθαι*	“detestar”	— ἐβδελυγμένοις	Apo. 21:8
γεννητός ^(S) (γεννητοῖς)	“nacido”	Mat. 11:11	γεννᾶν*	“engendrar”, “dar a luz”	γεννηθήναι γεγέννηται	Juan 3:4 Gál. 4:23
γνωστός	“conocido”	Juan 18:15	γινώσκειν	“saber”, “conocer”	ἐγνώσθη ἔγνωσται	Luc. 24:35 1 Cor. 8:3
γραπτός* (γραπτόν)	“escrito”	Rom. 2:15	γράφειν	“escribir”	ἐγράφη γέγραπται	Rom. 4:23 Mat. 2:5
δεκτός (δεκτόν) εὐπρόσδεκτος	“aceptable” (“que debe ser aceptado”) “aceptable”	Luc. 4:19 2 Cor. 6:2	δέχεσθαι ^(S)	“aceptar”	δέξασθαι δέδεκται	Mat. 11:14 Hch. 8:14

διδάκτοϛ ^(S) (διδάκτοϊϛ)	“enseñado”	1 Cor. 2:13	διδάσκειν	“enseñar”	διδάξαι —	Hch. 11:26
δυνατός ἀδύνατος	“poderoso” “imposible”	Lucas 1:49 Hch. 14:8	δύνασθαι	“poder”	ἠδυνήθη —	Mar. 7:24
ἐκλεκτός συνεκλεκτός* (συνεκλεκτή)	“escogido” “escogido junto con”	Lucas 23:35 1 Pe. 5:13	ἐκλέγεσθαι ^(S)	“escoger de”	[ἐξελέξατο] ἐκλελεγμένος	Mark 13:20 Luc. 9:35
εὐλογητός	“bendito”	Lucas 1:68	εὐλογεῖν	“benedicir”	[εὐλόγησεν] εὐλογημένος	Mat. 14:19 Mat. 21:9
ζεστόϛ	“caliente” “hervido”	Apo. 3:15	ζεῖν*	“hervir (ser ferviente)”	Sólo presente: ζέων	1 Tim. 6:13
θαυμαστόϛ ^(S) (θαυμαστόν)	“maravilloso” “(de que se debe maravillar)”	Juan 9:30	θαυμάζειν	“maravillarse”	θαυμασθῆναι —	2Th1:10
θνητός ^(S) (θνητόν)	“mortal”	1 Cor. 15:54	ἀποθνήσκειν (θνήσκειν*)	“morir”	[ἀπέθανεν] +[τεθνηκέναι]	Mat. 9:24 Hch. 14:19
εἰδωλόθυτος* (εἰδωλόθυτον)	“sacrificado a un ídolo”	Hch. 21:25	θύειν	“sacrificar”	ἐτύθη τεθυμέναι	1 Cor. 5:7 Mat. 22:4
κλητός	“llamado”	Rom. 1:1	καλεῖν	“llamar”	ἐκλήθη κέκληται	Mat. 27:8 1 Cor. 7:18
ἀκάθαρτος	“inmundo”	Ep5:5	καθαίρειν*	“limpiar”	[ἐκκαθάρατε]	1 Cor. 5:7 Heb. 10:2
κοπετός ^(S) (κοπετόν)	“luto”	Hch. 8:2	κόπτειν ^(S)	“cortar”, medio “estar de luto”	ἐξεκόπηϛ —	Rom. 11:24
κρυπτός	“escondido”	1 Pe. 3:4	κρύπτειν*	“esconder”	ἐκρύβη +κέκρυπται	Luc. 19:42 Co3:3
ἄμεμπτος	“sin culpa”	Flp. 3:6	μέμψεσθαι*	“culpar”	μέμπεται** ^(S) —	Sir. 41:7
μισθωτός	“empleado”	Juan 10:12	μισθώσασθαι	“emplear” (persona)	[μισθώσασθαι] —	Mat. 20:1
ἀνόητος* (ἀνόηται)	“necio” (“que no percibe”)	Tito 3:3	νοεῖν*	“percibir”	νοῆσαι —	Ep3:4
ὁρατός* (ὁρατά)	“visible” (“que se ve”)	Col. 1:16	ὁρᾶν ^(S)	“ver”	ὠφθη +[έόρακεν]	Mat. 17:3 Co2:18
παθητός	“que debe sufrir”	Hch. 26:23	πάσχειν	“sufrir”	+[παθεῖν] [πέπονθεν]	Mat. 16:21 Heb. 2:18
πλαστόϛ* (πλαστοῖϛ)	“falso” (“formado (para engañar)”)	2 Pe. 2:3	πλάσσειν*	“formar”	ἐπλάσθη πεπλασμένον** ^(S)	1 Tim. 2:13 Jer. 19:1
πιστός	“fiel, creyente”	Lucas 16:10	πειθεῖν* ⁸³	“persuadir”	ἐπίεσθησαν πέπεισμεν	Hch. 5:39 Rom. 8:38
ἄπιστος	“incrédulo”	1 Cor. 7:14	no πιστοῦν*	“ser fiel”	ἐπιστώθηϛ —	2 Tim. 3:14
			no πιστεύειν	“creer”	ἐπιστεύθην πεπίστευμεν	1 Tim. 1:11 1 Cor. 9:17
πνικτός* (πνικτόν)	“estrangulado”	Hch. 21:25	πνίγειν*	“estrangular”	[ἐπνίξαν] —	Mat. 13:7
χειροποίητος* (χειροποίητον)	“hecho con manos”	Mar. 14:58		“hacer”	(ζωοποιηθεῖϛ) πεποιημένων	1 Pe. 3:18 Heb. 12:27

⁸³ Esta derivación es un poco sorprendente, ya que πιστός no parece nada a πειθεῖν*, sino que parece que debe derivarse de πιστοῦν* o πιστεύειν. Sin embargo, la realidad es que todas estas formas se derivan de πειθεῖν*, lo cual hace más lógica la relación.

πυρετός	“fiebre”	Mat. 8:15	πυρέσσειν*	“tener fiebre”	Sólo presente: πυρέσσουσα	Mar. 1:30
			no πυροῦσθαι	“arder”	Sólo presente	1 Cor. 7:9
			no πυρράζειν*	“estar rojo (como fuego) (el cielo)”	Sólo presente: πυρράζει	Mat. 16:2
Σεβαστός* (Σεβαστόν)	“Imperial” (“quien es adorado”)	Hch. 25:25	σεβάζεσθαι*	“adorar”	ἐσεβάσθησαν —	Rom. 1:25
στυγητός* (στυγητοί)	“odiado”	Tito 3:3	στυγεῖν**	“odiar”	—	—
συνετός ^(S) (συνετῶ)	“prudente”	Hch. 13:7	συνιέναι	“entender”	[Αο. Imp. σύνετε] —	Hch. 7:25
τακτός* (τακτῆ)	“establecido, fijado”	Hch. 12:21	τάσσειν*	“disponer, establecer”	[ἔταξαν] τέτακται	Hch. 15:2 Hch. 22:10
ὕετός (ὕετόν)	“lluvia”	Hch. 28:2	ῥεῖν*	“hacer caer como lluvia”	Sólo presente ῥῶ ^(S)	Ex. 9:18
ἀνυπόκριτος	“sin hipocresía”	Rom. 12:9	ὑποκρίνεσθαι*	“fingir”	(ἐκρίθη) (κέκριται)	Hch. 27:1 Juan 3:18
ὕφαντός	“tejido”	Juan 19:23	ὕφαινειν** ^(S)	“tejer”	+συνυφάνθη** ^(S) ὕφασμένον** ^(S)	Ἐξο. 36:17 Lev. 19:19
χρηστός	“bueno, bonda- doso, útil” (“que puede usarse”)	Mat. 11:30	χρᾶσθαι ^(S)	“usar”	[ἐχρησάμην] κέχρημαι	2 Co. 1:17 1 Cor. 9:15
Χριστός	“ungido” =“Cristo”	Mat. 1:16	χρίειν ^(S)	“ungir”	ἐχρίσθη** ^(S) κέχρισται** ^(S)	2 Ki. 1:21 2 Ki. 5:17
ἀντίχριστος	“anticristo”	1Jo2:18				
φθαρτός ^(S) (φθαρτόν)	“corruptible” “que puede ser corrompido”)	1 Cor. 9:25	φθείρειν*	“corromper”	φθαρῆ —	2Co11:3
ἄφθαρτος* (ἄφθαρται)	“incorruptible”, “inmortal”	1 Cor. 15:52				

La siguiente forma no es en realidad un ejemplo de esto, ya que tanto el significado como el acento no concuerdan, aunque parezca que de alguna manera debe serlo:

Sustantivo derivado	Significado	Verbo (Infinitivo Presente)	Significado	1. Forma aorista o futura pasiva 2. Forma perfecta pasiva [Activa o media]
---------------------	-------------	-----------------------------	-------------	---

θάνατος	“muerte”	Rom. 5:12	ἀποθνήσκειν (θνήσκειν*)	“morir”	+ [ἀπέθανεν] [τεθνηκέναι]	Mat. 9:24 Hch. 14:19
---------	----------	-----------	----------------------------	---------	------------------------------	-------------------------

3.4.3.2. Con sufijo -της

El sufijo -της, en cambio, tiene un significado como “(uno) que hace”. A diferencia de -τός, el acento no siempre cae en la última sílaba. A propósito, realmente no parece haber una clara regla para la posición del acento. Su forma femenina parece ser **τρια**, aunque sólo encuentro un caso de ésta, **μαθήτρια**.

Sustantivo derivado	Significado		Verbo	Significado	
βαπτιστής	“bautizador”	Mat. 14:2	βαπτίζειν	“bautizar”	Mat. 3:11
βουλευτής	“miembro del concilio”	Mar. 15:43	βουλεύειν*	“decidir, acordar, llegar a un acuerdo”	Juan 12:10, Hch. 27:39
γνώστης	“conocedor”, “experto”	Hch. 26:3	γινώσκειν	“saber”, “conocer”	Juan 2:24
ἐργάτης	“obrero”	Mat. 10:10	ἐργάζεσθαι	“trabajar”	Luc. 13:14
καρδιογνώστης	“conocedor de corazón”	Hch. 1:24, Hch. 15:8	καρδία + γινώσκειν	“corazón” + “conocer”	—
κλέπτης	“ladrón”	Mat. 24:43	κλέπτειν	“robar”	Rom. 2:21
κριτής	“juez”	Luc. 12:58	κρίνειν	“juzgar”	Juan 8:26
μαθητής	“discípulo”	Mat. 10:24	μανθάνειν ^(S)	“aprender”	1 Tim. 5:13
μαθήτρια	“discípula”	Hch. 9:36	μανθάνειν ^(S)	“aprender”	1 Tim. 5:13
οινοπότης	“bebedor de vino”	Mat. 11:19	οἶνος + πίνειν	“vino” + “beber”	—
ὀφειλέτης	“deudor”	Mat. 18:24	ὀφείλειν*	“deber”	Mat. 18:28
προδότης	“traidor”	Luc. 6:16	προδίδωμι	“dar antes”, “traicionar”	Rom. 11:35
προσαίτης	“mendigo”	Mar. 10:46, Juan 9:8	προσαιτεῖν*	“mendigar”	Juan 9:8
προφήτης	“profeta”	Mat. 13:57	προ- + φάναι*	“antes” + “declarar”	—
ὕποκριτής*	“hipócrita”	Mat. 6:2	ὕποκρινεσθαι*	“disimular”	Luc. 20:20

4. Similitudes y diferencias estructurales entre el griego y el español

4.1. Similitudes

Hay muchas similitudes entre las estructuras del griego y el español que no tiene, por ejemplo, el inglés, y que ayudan en el aprendizaje del griego para el hispanohablante.

4.1.1. El género y el número en los sustantivos y adjetivos

Tanto el griego como el español tienen género y número en los sustantivos y adjetivos. El griego tiene tres géneros, Masculino, Femenino y Neutro, como vimos en toda la §3.1. **Los sustantivos y los adjetivos**, mientras que el español sólo tiene dos, Masculino y Femenino. Además los dos idiomas tienen dos números gramaticales para los sustantivos y adjetivos, singular y plural.

La manera en que funciona este sistema en los dos idiomas se puede ver en el cuadro a continuación:

Masculino Singular	ὁ	ἕτερος	ἀδελφός	μικρός	ἐμός
	el	otro	hermano	pequeño	mío
Femenino Singular	ἡ	ἑτέρα	ἀδελφή	μικρά	ἐμή
	la	otra	hermana	pequeña	mía

Neutro Singular	τό el	ἕτερον otro	τέκνον niño	μικρόν pequeño	ἐμόν mío
Masculino Plural	οἱ los	ἕτεροι otros	ἀδελφοί hermanos	μικροί pequeños	ἐμοί míos
Femenino Plural	αἱ las	ἕτεροι otras	ἀδελφοί hermanas	μικροί pequeñas	ἐμοί mías
Neutro Plural	τά los	ἕτεροι otros	τέκνα niños	μικροί pequeños	ἐμοί míos

4.1.2. Sistemas verbales muy similares en todo menos los participios

El sistema verbal griego, con la excepción de los participios, tiene mucho en común con el del español, en casi todos los tiempos, modos, y voces. En realidad, el español tiene algo similar a casi todas las categorías del griego menos los participios. (Por eso en el cuadro abajo sólo doy los tres participios singulares nominativos, aunque realmente hay 27.)

El español tiene voz activa (verbos simples como “cree”) y voz pasiva (todos verbos compuestos como “[eso] es creído”, en el sentido de que alguien lo cree), pero no tiene nada como la voz media, que es muy difícil de definir aun en griego, además de ser muy infrecuente. (Aquí sólo se dan las formas activas y pasivas.) También tiene la distinción entre los dos tiempos pasados Pretérito e Imperfecto, que son aproximadamente equivalentes al Aoristo y el Imperfecto del griego respectivamente, ya que el primero generalmente indica acciones simples (o discretas) y el segundo acciones continuas (o habituales).⁸⁴ En algunos casos la concordancia no es muy exacta, por ejemplo entre el Optativo y el Condicional en español, pero da una idea del uso.

(En el cuadro uso “ustedes” en vez de “vosotros”, ya que en América Latina sólo se usa el segundo en el uso cotidiano, y muchos no entienden las formas verbales de “vosotros”, y así se entenderá por todos.)

⁸⁴ En realidad éste no es el uso principal de estos tiempos en español, ya que realmente el Pretérito se usa para las acciones centrales de una narrativa, y el Imperfecto se usa para información de trasfondo, pero en muchos casos concuerdan con estos dos tiempos en griego. Realmente una construcción progresiva da una traducción más exacta del Imperfecto griego. Por esto en muchas de las traducciones en la primera columna utilizo una construcción progresiva en vez del Imperfecto simple.

4.1.2.1.Voz activa

	Acción Continua ("Presente" e "Imperfecto")	Acción Perfecta ("Perfecto" y "Pluscuamperfecto")	Acción Simple ("Futuro" y "Aoristo")
	"Presente"	"Perfecto"	"Futuro"
Modo	πιστεύω creo	πεπίστευκα he creído	πιστεύσω* creeré
Indi-	πιστεύεις crees	πεπίστευκας has creído	πιστεύσεις^(S) creerás
cativo	πιστεύει cree	πεπίστευκεν ha creído	πιστεύσει creerá
tiempo	πιστεύομεν creemos	πεπιστεύκαμεν hemos creído	πιστεύσομεν creeremos
Pre-	πιστεύετε creen (Uds.)	πεπιστεύκατε han creído (Uds.)	πιστεύσετε creerán (Uds.)
sente	πιστεύουσιν creen (ellos)	πεπιστεύκασιν* han creído (ellos)	πιστεύσουσιν creerán (ellos)
	"Imperfecto"	"Pluscuamperfecto"	"Aoristo"
Modo	ἐπίστευον^(S) creía / estaba creyendo (yo)	(ἐ)πεπιστεύκειν* había creído (yo)	ἐπίστευσα creí
Indi-	ἐπίστευες* creías / estabas creyendo	(ἐ)πεπιστεύκεις* habías creído	ἐπίστευσας creíste
cativo	ἐπίστευεν creía / estaba creyendo (él)	(ἐ)πεπιστεύκει* había creído (él)	ἐπίστευσεν creyó
tiempo	ἐπίστεύομεν* creíamos / estábamos creyendo	(ἐ)πεπιστεύκαμεν** habíamos creído	ἐπιστεύσαμεν creímos
Pasado	ἐπίστεύετε creían / estaban creyendo (Uds.)	(ἐ)πεπιστεύκατε* habían creído (Uds.)	ἐπιστεύσατε creyeron (Uds.)
	ἐπίστευον creían / estaban creyendo (ellos)	(ἐ)πεπιστεύκεισιν habían creído (ellos)	ἐπίστευσαν creyeron (ellos)
	"Presente" subjuntivo	"Perfecto" subjuntivo	"Aoristo" subjuntivo
Modo	πιστεύω* esté creyendo (yo)	πεπιστεύκω* haya creído (yo)	πιστεύσω crea (yo)
Sub-	πιστεύῃς* estés creyendo	πεπιστεύῃς* hayas creído	πιστεύῃς creas
jun-	πιστεύῃ esté creyendo (él)	πεπιστεύῃ** haya creído (él)	πιστεύῃ^(S) crea (él)
tivo	πιστεύωμεν* estemos creyendo	πεπιστεύκωμεν* hayamos creído	πιστεύσωμεν creamos
	πιστεύητε estén creyendo (Uds.)	πεπιστεύκητε* hayan creído (Uds.)	πιστεύητε crean (Uds.)
	πιστεύωσιν* estén creyendo (ellos)	πεπιστεύκωσιν** hayan creído (ellos)	πιστεύωσιν crean (ellos)
	"Presente" Imperativo	"Perfecto" Imperativo	"Aoristo" Imperativo
Modo	πίστευε ¡estate creyendo!	πεπίστευκε** —	πίστευσον ¡cree!
Im-	πίστευέτω^(S) ¡qué esté creyendo (él)!	πεπιστεύκέτω** —	πίστευσάτω* ¡qué crea (él)!
pera-			
tivo	πίστευετε ¡estén creyendo (Uds.)!	πεπιστεύκετε** —	πίστευσάτε^(S) ¡crean (Uds.)!
	πίστευέτωσιν* ¡qué estén creyendo (ellos)!	πεπιστεύκέτωσιν** —	πίστευσάτωσιν* ¡qué crean (ellos)!
	"Presente" Optativo	"Perfecto" Optativo	"Aoristo" Optativo
Modo	πιστεύοιμ** estaría creyendo (yo)	—	πιστεύσαιμ** crearía (yo)
Opta-	πιστεύοις** estarías creyendo	—	πιστεύσαις** crearías
tivo	πιστεύοι* estaría creyendo (él)	—	πιστεύσαι* crearía (él)
	πιστεύοιμεν** estaríamos creyendo	—	πιστεύσαιμεν** crearíamos
	πιστεύοιτε* estarían creyendo (Uds.)	—	πιστεύσαιτε** crearían (Uds.)
	πιστεύοιεν* estarían creyendo (ellos)	—	πιστεύσαιεν* crearían (ellos)
Infini-	Infinitivo "Presente"	Infinitivo "Perfecto"	Infinitivo "Aoristo"
tivo	πιστεύειν estar creyendo	πεπιστεύκέναι* haber creído	πιστεύσαι crear
	Participio "Presente"	Participio "Perfecto"	Participio "Aoristo"
Masc.	πιστεύων creyendo (él)	πεπιστευκώς habiendo creído (él)	πιστεύσας que creyó (él)
Fem.	πιστεύουσα* creyendo (ella)	πεπιστευκυία* habiendo creído (ella)	πιστεύσασα que creyó (ella)
Neut.	πιστεύον* creyendo	πεπιστευκός* habiendo creído	πιστεύσαν* que creyó

** Formas que no se producen en el Nuevo Testamento para ningún verbo

* Formas que no se producen en el Nuevo Testamento para este verbo (que no tiene derivados)

Negrilla: Formas que estoy utilizando para "Partes Principales"

Fondo gris: Categorías que no se producen para este verbo ni para muchos otros

4.1.2.2.Voz pasiva

Todos estos ejemplos deben entenderse en su sentido literal, no en el sentido común de "soy creído", es decir "creo todo lo que me digan". También en forma pasiva estas formas en griego muchas veces significan "ser visto digno de confianza (con algo)" en vez de "ser creído". Muchas de estas formas son muy infrecuentes, pero sí ocurren de vez en cuando, como **ἐπιστεύθην** "me fue encomendado", literalmente "fui visto digno de confianza (con algo)" en 1 Timoteo 1:11 y Tito 1:3. En 1 Cor. 9:17 y Gál. 2:7 **πεπίστευμαι** tiene un significado similar.

	Acción Continua ("Presente" e "Imperfecto")	Acción Perfecta ("Perfecto" y "Pluscuamperfecto")	Acción Simple ("Futuro" y "Aoristo")
Modo Indicativo tiempo Presente	<p>"Presente"</p> <p>πιστεύομαι* soy creído (me creen)</p> <p>πιστεύῃ* eres creído</p> <p>πιστεύεται es creído</p> <p>πιστεύομεθα* somos creídos</p> <p>πιστεύετε* son creídos (Uds.)</p> <p>πιστεύονται* son creídos (ellos)</p>	<p>"Perfecto"</p> <p>πεπίστευμαι he sido creído</p> <p>πεπίστευσαι* has sido creído</p> <p>πεπίστευται* ha sido creído</p> <p>πεπιστεύμεθα* hemos sido creídos</p> <p>πεπίστευθε* han sido creídos (Uds.)</p> <p>πεπίστευνται* han sido creídos (ellos)</p>	<p>"Futuro"</p> <p>πιστευθήσομαι* seré creído</p> <p>πιστευθήσῃ* serás creído</p> <p>πιστευθήσεται* será creído</p> <p>πιστευθήσομεθα* seremos creídos</p> <p>πιστευθήσεθε* serán creídos (Uds.)</p> <p>πιστευθήσονται* serán creídos (ellos)</p>
Modo Indicativo tiempo Pasado	<p>"Imperfecto"</p> <p>ἐπιστεύομην* era creído (yo)</p> <p>ἐπιστεύου* eras creído</p> <p>ἐπιστεύετο* era creído (él)</p> <p>ἐπιστεύομεθα* éramos creídos</p> <p>ἐπιστεύετε* eran creídos (Uds.)</p> <p>ἐπιστεύοντο* eran creídos (ellos)</p>	<p>"Pluscuamperfecto"</p> <p>ἐπεπιστεύμην** había sido creído (yo)</p> <p>ἐπεπίστευσου** habías sido creído</p> <p>ἐπεπίστευτο* había sido creído (él)</p> <p>ἐπεπιστεύμεθα** habíamos sido creídos</p> <p>ἐπεπίστευθε** habían sido creídos (Uds.)</p> <p>ἐπεπίστευντο* habían sido creídos (ellos)</p>	<p>"Aoristo"</p> <p>ἐπιστεύθην fui creído</p> <p>ἐπιστεύθης* fuiste creído</p> <p>ἐπιστεύθη fue creído</p> <p>ἐπιστεύθημεν* fuimos creídos</p> <p>ἐπιστεύθητε* fueron creídos (Uds.)</p> <p>ἐπιστεύθησαν fueron creídos (ellos)</p>
Modo Subjuntivo	<p>"Presente" subjuntivo</p> <p>πιστεύωμαι* esté siendo creído (yo)</p> <p>πιστεύῃ* estés siendo creído</p> <p>πιστεύῆται* esté siendo creído (él)</p> <p>πιστευώμεθα* estemos siendo creídos</p> <p>πιστεύησθε* estén siendo creídos (Uds.)</p> <p>πιστεύωνται* estén siendo creídos (ellos)</p>	<p>"Perfecto" subjuntivo</p> <p>—</p> <p>—</p> <p>—</p> <p>—</p> <p>—</p> <p>—</p>	<p>"Aoristo" subjuntivo</p> <p>πιστευθῶ* sea creído (yo)</p> <p>πιστευθῆς* seas creído</p> <p>πιστευθῆ* sea creído (él)</p> <p>πιστευθῶμεν* seamos creídos</p> <p>πιστευθῆτε* sean creídos (Uds.)</p> <p>πιστευθῶσιν* sean creídos (ellos)</p>
Modo Imperativo	<p>"Presente" Imperativo</p> <p>πιστεύου* ¡estate siendo creído!</p> <p>πιστεύεσθω* ¡qué esté siendo creído (él)!</p> <p>πιστεύεσθε* ¡estén siendo creídos (Uds.)!</p> <p>πιστεύεσθωσαν* ¡qué estén siendo creídos (ellos)!</p>	<p>"Perfecto" Imperativo</p> <p>πεπίστευσο* —</p> <p>πεπιστεύσθω** —</p> <p>πεπίστευθε* —</p> <p>πεπιστεύσθωσαν** —</p>	<p>"Aoristo" Imperativo</p> <p>πιστεύθητι* ¡se creído!</p> <p>πιστευθήτω* ¡qué sea creído (él)!</p> <p>πιστεύθητε* ¡sean creídos (Uds.)!</p> <p>πιστευθήτωσαν* ¡qué sean creídos (ellos)!</p>
Modo Optativo	<p>"Presente" Optativo</p> <p>πιστευοίμην* estaría siendo creído (yo)</p> <p>πιστεύοιο** estaría siendo creído</p> <p>πιστεύοιτο** estaría siendo creído (él)</p> <p>πιστευοίμεθα* estaríamos siendo creídos</p> <p>πιστεύοισθε** estarían siendo creídos (Uds.)</p> <p>πιστεύοιντο* estarían siendo creídos (ellos)</p>	<p>"Perfecto" Optativo</p> <p>—</p> <p>—</p> <p>—</p> <p>—</p> <p>—</p> <p>—</p>	<p>"Aoristo" Optativo</p> <p>πιστευθείην** sería creído (yo)</p> <p>πιστευθείης** sería creído</p> <p>πιστευθείη* sería creído (él)</p> <p>πιστευθείμεν** seríamos creídos</p> <p>πιστευθείητε** serían creídos (Uds.)</p> <p>πιστευθείησαν** serían creídos (ellos)</p>
Infinitivo	<p>Infinitivo "Presente"</p> <p>πιστεύεσθαι* estar siendo creído</p> <p>Participio "Presente"</p> <p>πιστευόμενος* siendo creído (él)</p> <p>πιστευομένη* siendo creída (ella)</p> <p>πιστευομένοις* siendo creído</p>	<p>Infinitivo "Perfecto"</p> <p>πεπιστεῦσθαι* haber sido creído</p> <p>Participio "Perfecto"</p> <p>πεπιστευκώς* habiendo sido creído (él)</p> <p>πεπιστευκυῖα* habiendo sido creída (ella)</p> <p>πεπιστευκός* habiendo sido creído</p>	<p>Infinitivo "Aoristo"</p> <p>πιστευθῆναι ser creído</p> <p>Participio "Aoristo"</p> <p>πιστευθείς^(S) que fue creído (él)</p> <p>πιστευθείσα* que fue creída (ella)</p> <p>πιστευθέν* que fue creído</p>

** Formas que no se producen en el Nuevo Testamento para ningún verbo

Negrilla: Formas que estoy utilizando para "Partes Principales"

* Formas que no se producen en el Nuevo Testamento para este verbo (que no tiene derivados)

Fondo gris: Categorías que no se producen para este verbo ni para muchos otros

4.2. Diferencias

Pero también hay algunas diferencias en su estructura, todas siendo complicaciones en la estructura griega que el español no tiene, y que el hispanohablante simplemente tendrá que estudiar y entender, entre ellas las siguientes.

- El sistema de casos gramaticales
- Los participios verbales

5. Bibliografía

- Aland, Kurt, Matthew Black, Carlo M. Martini, Bruce M. Metzger y Allen Wikgren. 1975. *The Greek New Testament*. United Bible Societies.
- Arndt, William F. y F. Wilbur Gingrich. 1952. *A Greek-English lexicon of the New Testament*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Dana, H. E. y Julius R. Mantey. 1927. *A manual grammar of the Greek New Testament*. New York: The Macmillan Company.

Liddell y Scott. 1871. *Greek - English lexicon, abridged*. Oxford: Clarendon Press.

Machen, J. Gresham. 1923. *New Testament Greek for beginners*. New York: The Macmillan Company.

Este libro está disponible en inglés en Internet en varios lugares:

www.sounddoctrine.net/Classic Sermons/new/New Testament Greek 193.pdf

Esta es una versión escaneada rústica, y no se puede editar ni realizar búsquedas.

<http://www.churchlivinglord.com/New Testament Greek Grammar by J Gresham Machen 1.pdf>

Esta es una versión escaneada mucho más limpia, pero tampoco se puede editar o realizar búsquedas.

Los primeros siete capítulos están disponibles en una versión en texto editable y en que se puede buscar, en http://www.churchlivinglord.com/machen_ntgreek.html, pero requiere la instalación de una fuente especial.

También existe en español:

Machen, J. Gresham. 2003. *Griego del Nuevo Testamento para principiantes*. Miami: Editorial Vida.

fuentedegracia.org/recursos/griegodelnuevotestamentoprincipiantes.pdf

Moulton, Harold K. 1977. *The analytical Greek lexicon revised*. Regency Reference Library. Grand Rapids: Zondervan.

Marshall, Alfred. 1958. *The interlinear Greek - English New Testament*. Grand Rapids: Zondervan.

Summers, Ray. 1950. *Essentials of New Testament Greek*. Nashville: Broadman Press.

en.wikipedia.org/wiki/Koine_Greek

es.wikipedia.org/wiki/Koiné

en.wikipedia.org/wiki/Koine_Greek_phonology

en.wikipedia.org/wiki/Ancient_Greek_phonology

6. Índice

1.	Introducción	1
2.	La pronunciación del griego del Nuevo Testamento	3
2.1.	El Sistema de pronunciación del Griego (Técnico)	3
2.1.1.	La pronunciación de las consonantes	5
2.1.1.1.	Las consonantes dobles (geminadas)	6
2.1.2.	La pronunciación de las vocales	6
2.1.2.1.	Las vocales individuales y los diptongos	6
2.1.2.2.	La longitud vocálica	7
2.1.2.3.	Los diptongos	8
2.1.2.4.	Los acentos en las vocales	8
2.1.3.	Reglas generales de asimilación y contracción	9
2.1.3.1.	Reglas de asimilación de consonantes	10
2.1.3.2.	Reglas de contracción de vocales	11
2.1.4.	¿Cómo debemos pronunciar el griego del Nuevo Testamento?	11
2.1.4.1.	Dificultades en la pronunciación clásica, y diferencias comunes entre ésta y la “Pronunciación Híbrida Tradicional”	11
2.1.4.2.	Texto ejemplar para la comparación de las pronunciaciones	13
2.2.	Guía de pronunciación griega para los tontos	15
2.2.1.	Las consonantes	15
2.2.2.	Las vocales y los “diptongos”	16
2.2.3.	La longitud de las vocales	16
3.	La gramática del griego del Nuevo Testamento	18
3.1.	Los sustantivos y los adjetivos	18
3.1.1.	Las declinaciones individuales	18
3.1.1.1.	La Primera Declinación (Parisilábica)	19
3.1.1.1.1.	Primera Declinación Femenina	21
3.1.1.1.2.	Primera Declinación Masculina	23
3.1.1.2.	La Segunda Declinación (Parisilábica)	24
3.1.1.2.1.	Segundas declinaciones comunes	24
3.1.1.2.2.	Adjetivos de la segunda declinación muy irregulares	25
3.1.1.3.	La Tercera declinación (Imparisílaba)	25
3.1.1.3.1.	Terceras declinaciones comunes	25
3.1.1.3.2.	Comparativos contraídos de la tercera declinación	29
3.1.1.4.	Los sustantivos y adjetivos contraídos de la tercera declinación (imparrisílabos)	30
3.1.1.4.1.	Formas contraídas de la tercera declinación utilizadas principalmente para sustantivos	30

3.1.1.4.2.	Formas contraídas de la tercera declinación utilizadas principalmente para adjetivos	31
3.1.2.	Las declinaciones completas de los adjetivos.....	32
3.1.3.	Los adjetivos comparativos y superlativos	33
3.1.3.1.	Los adjetivos comparativos regulares.....	33
3.1.3.2.	Los adjetivos comparativos irregulares	34
3.1.3.3.	Los adjetivos superlativos regulares.....	35
3.1.3.4.	Los adjetivos superlativos irregulares	35
3.1.4.	El artículo definido	36
3.2.	Los pronombres	37
3.2.1.	Los pronombres personales	37
3.2.2.	Los adjetivos posesivos	37
3.3.	Las preposiciones	38
3.4.	Los verbos	41
3.4.1.	El verbo “regular” en -ύειν.....	42
3.4.1.1.	Πιστεύειν “creer”.....	44
3.4.1.2.	Καταλύειν* “destruir” y otros derivados de λύειν* “desatar”.....	45
3.4.1.3.	Una comparación de la longitud vocálica de las raíces verbales terminadas con una vocal simple	46
3.4.2.	Otros verbos derivables	46
3.4.2.1.	Los verbos que son completamente regulares menos que experimentan los cambios fonológicos normales.....	47
3.4.2.2.	Los verbos en -μι y los reduplicados.....	52
3.4.2.2.1.	διδόναι “dar” (415 formas distintas en el N.T.).....	53
3.4.3.	Los sustantivos derivados de verbos.....	54
3.4.3.1.	Con sufijo -τός.....	54
3.4.3.2.	Con sufijo -της.....	57
4.	Similitudes y diferencias estructurales entre el griego y el español	57
4.1.	Similitudes	57
4.1.1.	El género y el número en los sustantivos y adjetivos	57
4.1.2.	Sistemas verbales muy similares en todo menos los participios.....	58
4.1.2.1.	Voz activa	59
4.1.2.2.	Voz pasiva	59
4.2.	Diferencias	60
5.	Bibliografía.....	60
6.	Índice.....	61